

## Chambre des Représentants

SESSION 1969-1970.

30 AVRIL 1970.

### PROJET DE LOI

modifiant la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire ainsi que d'autres dispositions légales.

### EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

#### Observations générales.

Le présent projet fait suite au projet qui a été déposé au Sénat le 27 octobre 1969 et qui porte le n° 11 (session 1969-1970) des documents du Sénat.

Il a pour objet de modifier un certain nombre de dispositions de la loi du 10 octobre 1967, tant dans le Code judiciaire que dans les dispositions abrogatoires, modificatives et transitoires, dont la mise en vigueur n'a pas encore eu lieu jusqu'ici.

Ainsi que le faisait remarquer le rapporteur de la Commission de la Justice à la Chambre, M. Hermans, lors de la discussion du projet de loi contenant le Code judiciaire « Plus on s'intéresse à la réforme judiciaire, plus on a l'impression qu'un certain nombre d'articles devront encore être adaptés après une première période d'application et qu'il y aura sans doute lieu de combler les lacunes » (*Doc., Chambre, session 1966-1967, n° 59/49, p. 3*).

C'était l'évidence même, mais le Gouvernement n'a cessé d'insister sur le fait que seule l'expérience pourrait fournir les indications nécessaires à une mise au point définitive.

Aussi, depuis la publication de la loi, s'est-on efforcé de recueillir le plus d'observations possible et il semble que le moment soit venu de les mettre à profit. Mais le Gouvernement tient à souligner à cet égard qu'il faut se garder de procéder à un trop grand nombre de retouches. D'abord parce qu'il est encore trop tôt pour apprécier d'une manière

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1969-1970.

30 APRIL 1970.

### WETSONTWERP

tot wijziging van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek en van andere wetsbepalingen.

### MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

#### Algemene opmerkingen.

Dit ontwerp moet worden gekoppeld aan het ontwerp dat op 27 oktober 1969 in de Senaat ter tafel werd gelegd en n° 11 (zitting 1969-1970) van de parlementaire bescheiden van de Senaat draagt.

Het wijzigt zowel in het Gerechtelijk Wetboek als in de opheffings-, wijzigings- en overgangsmaatregelen, een aantal bepalingen van de wet van 10 oktober 1967 die nog niet in werking zijn getreden.

Bij de bespreking van het ontwerp van wet houdende het Gerechtelijk Wetboek drukte de heer Hermans, Verslaggever van de Commissie voor Justitie van de Kamer, zich als volgt uit: « Hoe meer men met de rechterlijke hervorming begaan is, hoe meer men de indruk krijgt dat er voorzeker nog heel wat artikelen na een bepaalde tijd van praktische toepassing, zullen moeten aangepast worden en dat er ongetwijfeld ook nog heel wat leemten zullen moeten aangevuld worden » (*Parl. Besch., Kamer, zitting 1966-1967, n° 59/49, blz. 3*).

Dat was onvermijdelijk. De Regering heeft er echter steeds op aangedrongen dat alleen de ervaring inlichtingen kon verstrekken voor een definitieve aanpassing.

Sinds de bekendmaking van de wet werden dan ook inspanningen gedaan om het grootst mogelijk aantal opmerkingen in te zamelen. Blijkbaar is het ogenblik aangebroken om ze aan te wenden. In dit verband waarschuwt de Regering nochtans voor overdadige bijwerkingen. Het is immers te vroeg om een geldig oordeel te vellen over de draag-

valable la portée de la plupart des dispositions nouvelles et ensuite parce que de trop fréquentes et de trop nombreuses modifications légales portent atteinte à la sécurité juridique, non seulement par les problèmes de droit transitoire qu'elles font naître, mais aussi parce qu'elles créent un sentiment d'incertitude chez les praticiens.

Aussi les modifications proposées sont-elles limitées au strict nécessaire, aux lacunes qu'il fallait combler et aux erreurs qu'il fallait rectifier.

### Commentaire des articles.

#### Article 1<sup>er</sup>.

En établissant les limites territoriales nouvelles des cantons, il a été tenu compte non seulement du nombre d'habitants, mais aussi de leurs activités. Cet aspect de la question est en effet essentiel pour les grands centres urbains, où le commerce est fort développé et dont les juges de paix auront à connaître d'un nombre important d'affaires commerciales.

Or il se fait que certains cantons urbains, notamment ceux de Schaerbeek, Ixelles et Saint-Josse-ten-Noode, ont une population de moins de cinquante mille habitants. Cela est aussi le cas pour les cantons de Bruxelles.

En vertu de l'article 62 du Code judiciaire, les cantons de Bruxelles sont de première classe, parce qu'il sont établis au chef-lieu d'une province, mais les cantons de Schaerbeek, Ixelles et Saint-Josse-ten-Noode sont de seconde classe, parce qu'ils ne sont pas établis au chef-lieu de la province et parce qu'ils comptent une population de moins de cinquante mille habitants.

Cette solution n'est pas conforme au but poursuivi par le législateur et est à tous points de vue préjudiciable tant pour les magistrats qui desservent ces cantons que pour le personnel des greffes.

Il convient d'y porter remède. Tel est l'objet de la modification proposée à l'article 62.

#### Art. 2.

Tel que le texte de l'article 63 du Code judiciaire était rédigé, il pouvait se produire que deux cantons desservant la même ville appartiennent à des classes différentes. La composition des cantons urbains a le plus souvent été établie en tenant compte du fait que l'activité commerciale y est la plus importante et qu'il est donc à prévoir que le nombre d'affaires à traiter par le juge de paix y sera plus considérable. Pour ce motif on a généralement veillé à ce que dans les cantons à forte activité commerciale le nombre d'habitants soit moins élevé que dans les cantons ruraux. C'est ainsi qu'à Charleroi le premier canton qui dessert, à très peu de chose près, tout le territoire urbain s'est vu attribuer un nombre de communes périphériques moins important que le second canton. Mais il en résulte que par application de la règle inscrite à l'article 63 le premier canton est de deuxième classe. Cela n'est évidemment pas équitable.

Pour porter remède à cette situation, il y a lieu de revenir à la règle qui figurait déjà dans les dispositions légales antérieures, notamment dans la loi du 25 juin 1889.

Tel est l'objet de la modification apportée à l'article 63.

wijdte van de meeste nieuwe bepalingen. Bovendien brengen te rake en te talrijke wijzigingen in wetteksten onzekerheid in het gerechtsbestel, niet alleen door het scheppen van problemen van transitorecht, doch ook omdat zij bij de practici gevoelens van twijfel doen rijzen.

De voorgestelde wijzigingen zijn dan ook tot een minimum teruggebracht en omvatten enkel het vullen van bepaalde leemten en het rechtzetten van de vergissingen.

### Bespreking van de artikelen.

#### Artikel 1.

Bij het vastleggen van de nieuwe territoriale grenzen van de kantons werd rekening gehouden niet alleen met het aantal inwoners, doch ook met hun activiteiten. Dit aspect van het vraagstuk is immers essentieel voor de grote agglomeraties, waar de handel zeer uitgebreid is en de vrederechters talrijke commerciële zaken te behandelen zullen krijgen.

Het is nu zo dat bepaalde stedelijke kantons, onder meer die van Schaerbeek, Elsene en Sint-Joost-ten-Node, geen vijftigduizend inwoners tellen. Zulks is eveneens het geval voor de Brusselse kantons.

Op grond van artikel 62 van het Gerechtelijk Wetboek zijn de kantons te Brussel in de eerste klasse ingedeeld, omdat zij tot een provinciehoofdplaats behoren, terwijl die van Schaerbeek, Elsene en Sint-Joost-ten-Node tweede-klassekantons zijn omdat zij niet in de hoofdplaats van een provincie zijn gevestigd en hun bevolkingscijfer beneden vijftigduizend ligt.

Die oplossing beantwoordt niet aan het door de wetgever nagestreefde doel en is in alle opzichten nadelig zowel voor de magistraten die deze kantons bedienen als voor het griffiepersoneel.

Om die toestand te verhelpen wordt de wijziging van artikel 62 voorgesteld.

#### Art. 2.

Overeenkomstig de vroegere lezing van artikel 63 van het Gerechtelijk Wetboek konden twee kantons van een zelfde stad tot verschillende klassen behoren. Bij de afbakening van de stedelijke kantons werd vooral rekening gehouden met de aldaar heersende grotere handelsbedrijvigheid, die het aantal door de vrederechter te behandelen zaken vermoedelijk zal doen stijgen. Daarom werd er ook voor gewaakt dat zoveel mogelijk de zeer commerciële kantons minder bevolkt zijn dan de landelijke. Zo werden te Charleroi aan het eerste kanton, dat haast de gehele stad bedient, minder randgemeenten toegevoegd dan het tweede kanton er bevat. Hieruit vloeit echter voort dat bij toepassing van de in artikel 63 neergelegde regel het eerste kanton in de tweede klasse is ingedeeld en het tweede kanton in de eerste. Dat is natuurlijk niet billijk.

Die toestand kan worden genormaliseerd indien wordt teruggegrepen op de regel die in de vroegere wetgeving en meer bepaald in de wet van 25 juni 1889 reeds was vastgelegd.

Artikel 63 wordt in die zin gewijzigd.

## Art. 3.

La modification apportée à l'article 66 doit être examinée en même temps que les modifications qui sont apportées aux articles 69, 70, 75, 88, 160 et 314.

Au moment des débats en séance publique consacrées au projet de Code judiciaire, des amendement avaient été proposés à l'article 75 qui réglait la présidence du tribunal d'arrondissement (voir *Doc.*, Chambre, session 1966-1967, n° 59/55).

Aux termes de cet article, la présidence de ce tribunal revient à celui des trois présidents qui est le plus ancien en rang en qualité de président.

Le législateur s'est en effet efforcé de respecter le plus possible l'égalité qui doit exister entre toutes les juridictions, principalement au niveau des tribunaux de première instance, du travail et de commerce.

Mais il faut reconnaître que l'application de la règle, telle qu'elle a été énoncée à l'article 75 peut prêter à critique, notamment lorsque le président le plus ancien en rang comme président est néanmoins le moins ancien en fonction dans la magistrature.

Pour éviter cet écueil, tout en respectant le principe de l'égalité auquel il a été fait allusion ci-dessus, le Gouvernement propose d'attribuer la présidence du tribunal d'arrondissement à tour de rôle et pour un an chaque fois à chacun des trois présidents.

Cette règle s'inscrit parfaitement dans la ligne de l'institution du tribunal d'arrondissement qui ne doit avoir d'autre attribution que celle de régler la compétence respective des diverses juridictions. Il ne faut donc pas que l'un des magistrats qui le composent ait une préséance de fait sur les autres.

Il s'entend que le roulement s'établira dans l'ordre qui est indiqué à l'article 74. Cette règle résulte implicitement du texte nouveau, étant donné qu'il est dit que le tribunal est présidé successivement par chacun des magistrats désignés à l'article 74.

Telle est la modification essentielle qui est apportée à l'article 75.

Les modifications dont les articles 66, 69, 70, 88, 160 et 314 font l'objet en découlent.

L'article 66 a trait au règlement des justices de paix. Tout bien pesé, il ne paraît pas souhaitable de faire dépendre l'élaboration de ces règlements, de l'avis du tribunal d'arrondissement. Ainsi qu'il vient d'être dit, ce tribunal n'a d'autre raison d'être que de régler les conflits de compétence et il n'y a pas lieu de lui conférer une fonction administrative. Il est donc préférables de s'en tenir aux règles et usages existants. C'est le président du tribunal de première instance, qui d'ailleurs exerce aussi la discipline à l'égard des juges de paix (voir article 412), qui donnera l'avis prévu à l'article 66.

Pour le même motif, seule le président du tribunal de première instance doit donner un avis lorsqu'il s'agit de décider si, en raison des nécessités du service, il y a lieu de désigner un juge de complément pour assurer le service d'une justice de paix concurremment avec le titulaire. Et c'est encore au président du tribunal de première instance qu'il appartient de régler les difficultés qui pourraient surgir dans la répartition du service entre le juge titulaire du canton et le juge de complément.

Des modifications sont apportées en ce sens aux articles 69 et 70.

## Art. 3.

De wijzigingen aan de artikelen 66, 69, 70, 75, 88, 160 en 314 moeten samen worden onderzocht.

Tijdens de debatten in openbare vergadering over het ontwerp van Gerechtelijk Wetboek werden amendementen ingediend op artikel 75 dat het voorzitterschap van de arrondissementsrechtbank regelde (zie *Parl. Besch.*, Kamer, zitting 1966-1967, n° 59/55).

Luidens dit artikel komt het voorzitterschap van die rechtbank toe aan diegene van de drie voorzitters die als dusdanig de oudste is in rang.

De wetgever heeft inderdaad zoveel mogelijk de gelijkheid willen in acht nemen die onder alle rechtbanken en voornamelijk op het vlak van de rechtbanken van eerste aanleg, van de arbeidsrechtbanken en van de rechtbanken van koophandel moet bestaan.

Er dient echter te worden toegegeven dat de regel, zoals hij in artikel 75 voorkomt, vatbaar is voor kritiek, onder meer wanneer de voorzitter die als zodanig de oudste is in rang, tegelijk de minste dienstjaren heeft in de magistratuur.

Om die moeilijkheid te omzeilen en toch het bovenbedoelde gelijkheidsbeginsel te handhaven, stelt de Regering voor het voorzitterschap van de arrondissementsrechtbank om de beurt en telkens voor een jaar toe te vertrouwen aan ieder van de drie voorzitters.

Die handelwijze strookt volledig met de instelling van deze rechtbank, wier taak er alleen in bestaat de respectieve bevoegdheid van de verschillende gerechten te bepalen. Een van de magistraten die de bedoelde rechtbank samenstellen mag dus geen feitelijke voorrang hebben op de andere.

De beurtregeling zal, wel te verstaan, geschieden in de volgorde die in artikel 74 is opgegeven. Deze volgorde vloeit impliciet voort uit de nieuwe tekst, die immers luidt dat de rechtbank achtereenvolgens voorgezeten wordt door ieder van de in artikel 74 genoemde magistraten.

Dat is de voornaamste wijziging. Zij wordt in artikel 75 aangebracht.

De wijzigingen in de artikelen 66, 69, 70, 88, 160 en 314 vloeien daaruit voort.

Artikel 66 betreft het reglement van de vrederechten. Alles wel beschouwd, lijkt het niet wenselijk de uitwerking van dit reglement aan het advies van de arrondissementsrechtbank te onderwerpen. Zoals hiervoren is gezegd, dient deze rechtbank enkel de geschillen van bevoegdheid op te lossen en behoren haar geen administratieve taken te worden opgedragen. Het verdient dus aanbeveling zich aan de bestaande regels en gebruiken te houden. Het in artikel 66 bedoelde advies zal dus worden verstrekt door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, die trouwens ook in tuchtzaken tegen de vrederechter optreedt (zie artikel 412).

Om dezelfde reden moet alleen de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg adviseren of wegens de behoeften van de dienst een toegevoegd rechter behoort te worden aangesteld om samen met de titularis een vrederecht te bedienen. Ook die voorzitter beslecht de eventuele moeilijkheden in verband met de verdeling van de dienst tussen de rechter titularis en de toegevoegde rechter.

De artikelen 69 en 70 worden in die zin gewijzigd.

Ce sont des considérations du même ordre qui justifient la modification apportée à l'article 88. Il est normal que chaque président donne individuellement un avis au sujet de l'élaboration du règlement de son tribunal. Mais il faut souhaiter qu'à cet égard une collaboration s'établisse entre ces magistrats et que dans les règlements, il soit tenu compte de nécessités respectives de chaque juridiction. Cette collaboration est d'autant plus nécessaire que dans la plupart des cas les salles d'audiences seront occupées à tour de rôle par les chambres de chaque juridiction.

De même pour la facilité du service du tribunal d'arrondissement, il paraît préférable de confier le service du greffe du tribunal d'arrondissement au greffier en chef du tribunal de première instance. Cette solution simplifie la tenue des archives et garantit plus de continuité dans le service. Il y a lieu de souligner, à cet égard, que le tribunal d'arrondissement n'aura pratiquement pas de contact avec le public, puisqu'aucune affaire n'y est portée directement et qu'il statuera le plus souvent sur pièces. De plus, il est à souhaiter que son activité soit aussi réduite que possible.

Aucune rémunération spéciale n'est prévue pour ce service. Celui-ci s'intègre normalement dans les activités du greffe. La modification proposée ne peut donc porter préjudice à personne.

L'article 160 a été modifié en ce sens.

Dès lors que la présidence du tribunal d'arrondissement perd son caractère permanent, il y a lieu aussi de modifier à l'article 314, les préséances individuelles et d'aligner la disposition du quatrième alinéa sur celle du troisième. Pour le même motif, il est raisonnable que le procureur du Roi prenne rang après les trois présidents de tribunaux, tout comme le procureur général prend rang après les premiers présidents de la cour d'appel et de la cour du travail.

De plus, le texte proposé tient compte, dans l'ordre des préséances individuelles, des distinctions traditionnelles entre les chefs de corps et les membres des cours et tribunaux. Les présidents des tribunaux et les chefs de parquet ont préséance sur les conseillers des cours d'appel et des cours du travail.

L'article 314 a été modifié en ce sens.

Les questions qui ont été traitées ci-dessus ont fait l'objet d'une proposition de loi déposée à la Chambre par M. le Représentant Defraigne et contresignée par MM. Baudson, Van Lidth de Jeude, Duerinck, Charpentier et Mathijs (*Doc. Chambre, session 1968-1969, n° 170/1*).

#### Art. 4, 5 et 6.

Le commentaire des modifications apportées aux articles 69, 70 et 75 du Code judiciaire figure sous l'article 3.

#### Art. 7.

L'organisation nouvelle des tribunaux de commerce apportera certes d'importantes modifications dans la structure de ces tribunaux. Non seulement la présidence du tribunal et celle des chambres sera exercée par un magistrat de carrière, mais il y aura aussi un tribunal de commerce dans chaque arrondissement.

À tous égards, il importe que les juges consulaires, dont la collaboration à la justice a toujours été particulièrement appréciée, restent intimement associés non seulement au travail juridictionnel proprement dit, mais aussi à l'administration du tribunal.

Gelijkaardige overwegingen liggen ten grondslag aan de aanpassing van artikel 88. Het past dat elke voorzitter individueel advies uitbrengt over de opstelling van het reglement van zijn rechtbank. Het is nochtans wenselijk dat in dit verband een zekere samenwerking tot stand komt onder deze magistraten en dat de reglementen rekening houden met de respectievelijke behoeften van elk gerecht. Die samenwerking is des te noodzakelijker daar de rechtszaken meestal om beurten zullen worden bezet door de kamers van ieder gerecht.

Voorts lijkt het voor de goede gang van de dienst in de arrondissementsrechtbank verkieslijk de dienst in de griffie van die rechtbank aan de hoofdgriffier van de rechtbank van eerste aanleg toe te vertrouwen. Daardoor wordt de bijhouding van het archief vergemakkelijkt en een grotere continuïteit in de dienst verzekerd. In dit verband dient erop te worden gewezen dat de arrondissementsrechtbank praktisch niet in aanraking zal komen met het publiek vermits geen enkele zaak rechtstreeks bij haar wordt aangebracht en zij meesttijds op stukken uitspraak zal doen. Haar activiteit zou overigens zoveel mogelijk beperkt moeten blijven.

Geen enkele bijzondere bezoldiging wordt voor die dienst uitgekeerd, die normaal tot de activiteit van de griffie behoort. De voorgestelde wijziging benadeelt dus niemand.

Artikel 160 wordt in deze zin aangepast.

Nu het voorzitterschap van de arrondissementsrechtbank zijn vast karakter verliest, moet in artikel 314 ook de individuele voorrang worden gewijzigd en dient de bepaling van het vierde lid met die van het derde in overeenstemming te worden gebracht. Om dezelfde reden is het billijk dat de procureur des Konings rang heeft na de voorzitters van de drie rechtbanken, zoals de procureur-generaal na de eerste voorzitter van het hof van beroep en van het arbeidshof.

Bovendien houdt de voorgestelde tekst, in de orde van individuele voorrang, rekening met de gebruikelijke onderscheid tussen korpschefs en leden van hoven en rechtbanken. De voorzitters van de rechtbanken en de hoofden van de parketten hebben voorrang op de raadsheren in de hoven van beroep en in de arbeidshoven.

In artikel 314 worden ter zake de nodige wijzigingen aangebracht.

Over de hiervoren behandelde kwesties heeft de heer Defraigne, Volksvertegenwoordiger, bij de Kamer een door de heren Baudson, Van Lidth de Jeude, Duerinck, Charpentier en Mathijs medeondertekend wetsvoorstel ingediend (*Parl. Besch., Kamer, zitting 1968-1969, n° 170/1*).

#### Art. 4, 5 en 6.

De wijzigingen aan de artikelen 69, 70 en 71 van het Gerechtelijk Wetboek werden onder artikel 3 besproken.

#### Art. 7.

De nieuwe inrichting van de rechtbanken van koophandel zal hun structuur grondig wijzigen. Niet alleen zullen de rechtbank en de kamers door een beroepsmagistraat worden voorgezeten, ook komt er een rechtbank van koophandel in elk arrondissement.

In elk geval moeten de rechters in handelszaken, wier medewerking met het gerecht steeds bijzonder op prijs werd gesteld, actief blijven deelnemen niet alleen aan het eigenlijke juridictiewerk, doch eveneens aan het beheer van de rechtbank.

Le projet confère au corps des juges consulaires de chaque tribunal le droit de choisir parmi ses membres un président consulaire qui aura pour mission d'assister le président du tribunal dans la direction administrative du tribunal. Il est souhaitable notamment que le président consulaire donne son avis au sujet des candidats juges consulaires et qu'il puisse être associé au règlement de l'ordre de service. Ce ne sont là certes, que deux exemples parmi d'autres. Mais il va sans dire que le pouvoir de décision doit en dernière instance appartenir au président du tribunal, au risque d'aboutir à une paralysie de la direction du tribunal. Un tel résultat ne pourrait évidemment être admis.

#### Art. 8.

Lors de l'établissement du cadre des tribunaux du travail et des tribunaux de commerce il est apparu que dans certains arrondissements le nombre de magistrats de carrière devrait être nécessairement limité à un seul juge étant donné le nombre réduit d'affaires dont ces tribunaux auront à connaître.

Or aux termes de l'article 81 du Code judiciaire, le tribunal du travail est composé, pour les litiges portant sur les matières prévues à l'article 581 dudit Code, de deux juges au tribunal du travail et d'un juge social nommé au titre de travailleur indépendant.

Il est donc nécessaire de pouvoir faire appel aux juges suppléants pour permettre de composer le siège conformément aux dispositions de la loi.

Le législateur a déjà eu recours à ce procédé, lorsqu'il a élaboré l'article 93 du Code judiciaire. En effet, aux termes de cet article, lorsqu'un tribunal de première instance, un tribunal du travail ou un tribunal de commerce doivent siéger chambres réunies pour le jugement des affaires renvoyées après cassation, il peut être fait appel aux juges suppléants.

Aussi y a-t-il lieu de compléter l'article 87 du Code judiciaire, étant donné qu'aux termes de cette dispositions les juges suppléants ne sont nommés que pour remplacer les magistrats de carrière momentanément empêchés. Dans les cas examinés ci-dessus, il ne s'agit pas de remplacer un magistrat, mais de compléter le siège, lorsque la composition légale de celui-ci est insuffisante pour satisfaire aux prescriptions de la loi.

#### Art. 9.

Le commentaire des modifications apportées à l'alinéa premier de l'article 88 se trouve sous l'article 3 du présent exposé.

Pour les motifs qui seront exposés ci-après, il y a lieu d'ajouter à ce texte, qui règle les attributions des chambres, un texte nouveau. Par souci de clarté, on a groupé les dispositions anciennes sous le paragraphe premier et les dispositions nouvelles sous le § 2.

En ce qui concerne les dispositions du § 2.

Il existe depuis toujours au sein du tribunal de première instance deux sections que traditionnellement on nomme le tribunal civil et le tribunal correctionnel. De plus, depuis la loi du 15 mai 1912, il y avait un tribunal de l'enfance, qui faisait partie intégrante du tribunal de première instance.

Les conflits de compétence entre le tribunal civil et le tribunal correctionnel ne se sont guère produits; mais des déclinaatoires de compétence ont été soulevés tant devant le tribunal correctionnel que devant la juridiction de l'enfance. Ces difficultés n'ont cependant jamais été aigües.

Het ontwerp staat de rechters in handelszaken van elke rechtbank toe in hun midden een voorzitter in handelszaken te kiezen die tot taak zal hebben de voorzitter van de rechtbank bij te staan bij de administratieve leiding van deze laatste. Het past namelijk dat de voorzitter in handelszaken zijn advies geeft over de kandidaat-rechters in handelszaken en deel neemt aan het opmaken van de dienstregeling. Dat zijn maar twee voorbeelden onder veel andere. Het beslissingsrecht moet echter uiteindelijk door de voorzitter van de rechtbank worden uitgeoefend, wil haar directie geen gevaar lopen met lamheid te worden geslagen. Een zodanige uitslag zou uiteraard niet kunnen worden aanvaard.

#### Art. 8.

Bij de vaststelling van de formatie van de arbeidsrechtbanken en van de rechtbanken van koophandel is gebleken dat in sommige arrondissementen het aantal beroepsmagistraten, ten aanzien van de weinige zaken waarvan die rechtbanken kennis zullen moeten nemen, noodzakelijk tot één rechter zou dienen te worden beperkt.

Nu bestaat, luidens artikel 81 van het Gerechtelijk Wetboek, de arbeidsrechtbank, in de geschillen betreffende de aangelegenheden bedoeld in artikel 581 van dat Wetboek, uit twee rechters in de arbeidsrechtbank en één rechter in sociale zaken die als zelfstandige benoemd is.

Om de rechtbank overeenkomstig de termijn van de wet te kunnen samenstellen, moet het dan mogelijk zijn een beroep te doen op de plaatsvervangende rechters.

De wetgever heeft tot dat procédé reeds zijn toevlucht genomen bij het stellen van artikel 93 van het Gerechtelijk Wetboek. Naar luid van dit artikel kan immers een beroep worden gedaan op de plaatsvervangende rechters wanneer een rechtbank van eerste aanleg of van koophandel of een arbeidsrechtbank geroepen wordt om zaken die na cassatie verwezen zijn, met verenigde kamers te berechten.

Artikel 87 van het Gerechtelijk Wetboek moet dus worden aangevuld, aangezien het thans bepaalt dat de plaatsvervangende rechters enkel worden benoemd om de tijdelijke verhinderde beroepsmagistraten te vervangen. In de bovenbedoelde gevallen gaat het er niet om een magistraat te vervangen, doch de rechtbanken aan te vullen wanneer de wettelijke samenstelling ervan niet volstaat om aan de voorschriften van de wet te voldoen.

#### Art. 9.

De wijzigingen aan artikel 88, eerste lid, zijn besproken onder artikel 3 van deze memorie.

Om de hierna uiteengezette redenen moet de tekst van het genoemde artikel 88, dat de bevoegdheden van de kamers regelt, worden aangevuld. Duidelijkheidshalve werden de vroegere bepalingen onder een eerste paragraaf gegroepeerd en de nieuwe onder § 2.

Hier volgt de commentaar op deze laatste paragraaf.

In de rechtbank van eerste aanleg hebben steeds twee afdelingen bestaan die traditioneel burgerlijke rechtbank en correctionele rechtbank werden geheten. Bovendien bestond er, sinds de wet van 15 mei 1912, een kinderrechtbank, die integraal deel uitmaakte van de rechtbank van eerste aanleg.

Geschillen van bevoegdheid tussen de burgerlijke en de correctionele rechtbank hebben zich vrijwel niet voorgedaan. Wel werden excepties van onbevoegdheid opgeworpen, zowel vóór de correctionele rechtbank als vóór het kinderrecht. Die moeilijkheden zijn echter nooit zeer acuut geweest.

Mais depuis la loi du 8 avril 1965 qui a créé les tribunaux de la jeunesse, des conflits plus fréquents se sont produits entre le tribunal civil et le tribunal de la jeunesse. Ceux-ci résultent du fait que le législateur a attribué au tribunal de la jeunesse une compétence en matière civile, compétence qualifiée dans la loi du 8 avril 1965 d'exclusive (voir l'article 7 de la loi précitée). On en a déduit que le tribunal civil est incompétent pour connaître d'affaires que la loi a réservées à titre exclusif au tribunal de la jeunesse (voir à ce sujet Delvoy-Margrève, *L'article 7, alinéa 1<sup>er</sup> de la loi du 8 avril 1965 et les attributions civiles du juge de la jeunesse*, J. T. 1968, p. 197, n° 6, comp. Delva, R. W. 1968-1969, col. 1730 à 1758, n° 58).

L'institution du juge des saisies pourrait constituer une autre source de conflits, la loi ayant attribué compétence à ce juge pour connaître de tous les litiges qui ont trait aux saisies conservatoires et aux voies d'exécution (art. 1395 du Code judiciaire). On pourrait sans doute objecter, à cet égard, que la loi donne compétence au tribunal de première instance pour connaître des contestations élevées sur l'exécution des jugements et arrêts (art. 569, 5°), ce qui montre que l'un n'exclut pas nécessairement l'autre.

Ces conflits de compétence au sein d'un même tribunal ont été justement critiqués. Il est déplorable de voir surgir une nouvelle sorte de conflits de compétence dans le temps même où le législateur s'efforce, à un autre point de vue, d'y porter remède, en instituant une juridiction chargée de statuer sur ces incidents de manière expéditive et décisive (voir les articles 639 et suivants du Code judiciaire).

Aussi est-il indispensable de régler les rapports entre les sections qui composent le tribunal de première instance et même entre le tribunal civil et le juge des saisies.

Plusieurs solutions, pouvaient être envisagées.

La loi a déjà réglé la question au sein du tribunal du travail et de la cour du travail, où des conflits peuvent naître entre les chambres pour employés et les chambres pour ouvriers. Là aussi le législateur a opté pour une solution expéditive et pratique (voir les articles 81 et 104 du Code judiciaire). L'expérience révélera s'il y a lieu de l'étendre aux chambres compétentes à l'égard des travailleurs indépendants.

Cette solution ne paraît cependant pas pouvoir être retenue au sein du tribunal de première instance, la question étant à la fois plus simple et plus complexe. Si ce sont les mêmes magistrats qui siègent ou peuvent siéger dans les unes et les autres sections, la procédure et l'instruction des affaires sont en revanches différentes.

On aurait aussi pu songer à porter ces incidents devant le tribunal d'arrondissement, mais il paraît difficile de faire régler par ce tribunal un conflit interne au tribunal de première instance.

La solution paraît donc devoir être cherchée au sein de ce tribunal.

Ainsi que le souligne indirectement le rapprochement des articles 569, 5°, et 1395 du Code judiciaire en matière de voies d'exécution, si le juge des saisies est désigné par la loi pour connaître de certains litiges, cela n'empêche que d'une manière générale ces litiges relèvent de la compétence du tribunal de première instance, dont le juge des saisies fait partie. L'un n'exclut pas l'autre.

Cet aspect de la question est encore mis en lumière par l'article 76 qui dispose que le tribunal de première instance comprend une ou plusieurs chambres civiles, une ou plusieurs chambres correctionnelles et une ou plusieurs chambres de la jeunesse et que ces chambres composent trois sections dénommées respectivement tribunal civil, tribunal correctionnel et tribunal de la jeunesse.

Sinds de wet van 8 april 1965 de jeugdrechtbanken heeft opgericht, zijn de conflicten talrijker, meer bepaald tussen deze laatste en de burgerlijke rechtbanken. Die conflicten vloeien hieruit voort dat de wetgever aan de jeugdrechtbank een, volgens artikel 7 van voormelde wet, uitsluitende bevoegdheid in burgerlijke zaken heeft verleend. Hieruit werd afgeleid dat de burgerlijke rechtbank onbevoegd is om kennis te nemen van zaken die de wet bij uitsluiting voor de jeugdrechtbank heeft bestemd (zie in dit verband Delvoy-Margrève, *L'article 7, alinéa 1<sup>er</sup> de la loi du 8 avril 1965 et les attributions civiles du juge de la jeunesse*, J.T. 1968, blz. 197, n° 6, Vgl. Delva, R.W. 1968-1969, kolommen 1730 tot 1758, n° 58).

De instelling van de beslagrechters zou een andere bron van geschillen kunnen worden, aangezien de wet die rechters bevoegd heeft verklaard om kennis te nemen van alle geschillen in zake bewarende beslagen en middelen tot tenuitvoerlegging (art. 1395 van het Gerechtelijk Wetboek). In dit verband zou wellicht kunnen worden opgeworpen dat de wet de rechtbank van eerste aanleg bevoegdheid verleent om kennis te nemen van de geschillen over de tenuitvoerlegging van vonnissen en arresten (art. 569, 5°). Die beide bevoegdheden sluiten elkaar dus niet noodzakelijk uit.

Over deze geschillen van bevoegdheid in eenzelfde rechtbank werd terecht kritiek uitgebracht. Het is te betreuren hier een nieuwe soort zodanige geschillen te zien rijzen terwijl de wetgever zich inspannt om ze elders uit te schakelen door de oprichting van een gerecht dat belast is op snelle en beslissende wijze over deze incidenten uitspraak te doen (zie de artikelen 639 en volgende van het Gerechtelijk Wetboek).

Het is dan ook onontbeerlijk de betrekkingen tussen de afdelingen die de rechtbank van eerste aanleg samenstellen en zelfs tussen de burgerlijke rechtbank en de beslagrechter, te regelen.

Verscheidene oplossingen kwamen in aanmerking.

De wet heeft het geval reeds geregeld in de arbeidsrechtbank en het arbeidshof, waar zich geschillen kunnen voordoen tussen de kamers voor bedienden en die voor arbeiders. Daar ook heeft de wetgever zich uitgesproken voor een snelle en praktische oplossing (zie de artikelen 81 en 104 van het Gerechtelijk Wetboek). De ervaring zal leren of deze moet worden uitgebreid tot de ten aanzien van de zelfstandigen bevoegde kamers.

Die oplossing past echter blijkbaar niet voor de rechtbank van eerste aanleg daar het probleem tegelijk eenvoudiger en ingewikkelder is: dezelfde magistraten hebben zitting in de ene en de andere afdelingen of kunnen daar zitting hebben, doch de rechtspleging en het onderzoek van de zaken verschillen.

De geschillen hadden eventueel ook voor de arrondissementsrechtbank kunnen worden gebracht. Het ware echter moeilijk door deze een intern conflict in de rechtbank van eerste aanleg te laten beslechten.

De oplossing moet dus bij laatstgenoemde rechtbank zelf worden gezocht.

Zoals onrechtstreeks uit de vergelijking van de artikelen 569, 5°, en 1395 van het Gerechtelijk Wetboek in zake middelen tot tenuitvoerlegging blijkt, ressorteren de geschillen over het algemeen, en hoewel de beslagrechter door de wet is aangewezen om van bepaalde zodanige geschillen kennis te nemen, onder de rechtbank van eerste aanleg waartoe deze rechter behoort. Het ene sluit het andere niet uit.

Dit uitzicht van het probleem wordt nog toegelicht door artikel 76 waarin is bepaald dat de rechtbank van eerste aanleg bestaat uit een of meer kamers voor burgerlijke zaken, een of meer kamers voor correctionele zaken en een of meer jeugdkamers, en dat die kamers drie afdelingen vormen, genaamd: burgerlijke rechtbank, correctionele rechtbank en jeugdrechtbank.



Le problème peut donc être réduit à une question d'attribution aux diverses sections, ou même de distribution des affaires.

On notera à cet égard que sur le plan des attributions des chambres et de la distribution des affaires, le Code judiciaire précise, d'une part à l'article 92, que certaines affaires doivent être attribuées aux chambres composées de trois juges et d'autre part, à l'article 90, que lorsque les nécessités du service le justifient le président de la juridiction peut répartir une partie des affaires attribuées à une chambre entre les autres chambres du tribunal.

S'inspirant de ces éléments puisés dans la loi même et aussi de la solution qui avait été proposée, sur un plan plus large, par le Commissaire royal dans le projet initial de Code judiciaire, déposé sur le bureau du Sénat, le présent projet donne au président du tribunal le pouvoir de régler les incidents qui pourraient naître au sujet de l'attribution d'une affaire à telle ou telle section, à telle ou telle chambre, voire même à un juge, notamment le juge des saisies.

Le texte précise que ces incidents ne constituent pas des conflits de compétence au sens propre du terme, pour écarter sans ambiguïté tous les textes relatifs à la compétence.

La question est uniquement réglée sur le plan des attributions et de la distribution des affaires aux sections, aux chambres et aux juges (des saisies), soit que la distribution ait été opérée par le président, soit que la citation ait été donnée directement par la partie pour comparaître devant telle section ou chambre ou devant tel juge.

Le projet ne règle que les incidents en matière civile, à l'exclusion des conflits qui pourraient surgir sur le plan pénal. Peut-être pourra-t-on, à l'expérience, s'inspirer de la solution proposée, pour l'étendre aux affaires répressives qui relèvent soit du tribunal de la jeunesse, soit du tribunal correctionnel.

La solution adoptée s'inspire de celle qui a prévalu pour les conflits de compétence réglés par le tribunal d'arrondissement, c'est-à-dire que les décisions du président ne sont susceptibles d'aucun recours, sauf le pourvoi du procureur général près la cour d'appel et que la décision du président ne préjuge pas de la solution à donner au fond du litige (cf. art. 660). Cela signifie que si le président renvoie l'affaire au tribunal civil et que celui-ci estime néanmoins qu'il s'agit d'une affaire qui doit être traitée selon les règles applicables devant le tribunal de la jeunesse, il dispose des pouvoirs propres à ce tribunal.

Le projet tend ainsi à éviter qu'au sein du tribunal de première instance ne puissent se produire des conflits qui seraient d'autant plus dangereux pour la bonne marche de la justice, qu'ils pourraient être considérés comme relevant d'une matière d'ordre public, l'organisation judiciaire, en l'espèce la composition des tribunaux, et être soulevés en tout état de la procédure. La solution proposée tient compte de cet aspect de la question mais reste souple et évite les frais frustratoires pour les parties.

#### Art. 10.

Les fonctions du ministère public près les tribunaux de police ont été exercées depuis de très nombreuses années par les commissaires de police communaux. Quoique des critiques aient parfois été émises à ce sujet, on reconnaît cependant que dans l'ensemble ces fonctionnaires communaux se sont fort bien acquittés de leur mission.

Le Code judiciaire a néanmoins apporté à la situation existante deux modifications importantes. Il a supprimé l'intervention des bourgmestres et échevins, qui jusqu'ici exerçaient

Het bedoelde probleem kan dus worden herleid tot een kwestie van toewijzing aan de verschillende afdelingen, of zelfs van verdeling van de zaken.

In verband met de toewijzing aan de kamers en de verdeling van de zaken bepaalt het Gerechtelijk Wetboek trouwens enerzijds in artikel 92 dat sommige zaken aan de kamers met drie rechters moeten worden toegewezen en anderzijds in artikel 90 dat wanneer de behoeften van de dienst het rechtvaardigen, de voorzitter van het gerecht een deel van de zaken die aan een kamer zijn toegewezen, onder de andere kamers van de rechtbank kan verdelen.

Op grond van deze elementen uit de wet zelf en van de oplossing die, op een ruimer niveau, door de Koninklijke Commissaris was voorgesteld in het bij de Senaat ter tafel gelegde oorspronkelijk ontwerp van Gerechtelijk Wetboek, verleent dit ontwerp de voorzitter van de rechtbank de macht om de conflicten te regelen die zouden kunnen ontstaan ingevolge de toewijzing van een zaak aan een bepaalde afdeling, aan een bepaalde kamer of zelfs aan een rechter, onder meer aan de beslagrechter.

De tekst preciseert dat deze incidenten geen geschillen van bevoegdheid zijn in de eigenlijke zin van de term, zulks om zonder dubbelzinnigheid alle bepalingen in verband met de bevoegdheid op zij te schuiven.

Het vraagstuk wordt enkel geregeld op het vlak van de toewijzing en van de verdeling van de zaken onder de afdelingen, de kamers en de (beslag)rechters, ongeacht of de voorzitter die verdeling heeft verricht, dan wel of de dagvaarding rechtstreeks door de partij werd uitgebracht om voor deze of gene afdeling, kamer of rechter te verschijnen.

Het ontwerp regelt alleen de incidenten in burgerlijke zaken, met uitsluiting van eventuele geschillen in strafrechtelijke aangelegenheden. Na opgedane ondervinding zal de voorgestelde oplossing misschien kunnen worden uitgebreid tot de onder de jeugdrechtbank of de correctionele rechtbank ressorterende strafzaken.

De aangenomen oplossing is ingegeven door die welke gekozen werd voor de door de arrondissementsrechtbank beslechte geschillen van bevoegdheid. Tegen de beslissingen van de voorzitter staat dan ook, buiten de voorziening van de procureur-generaal bij het hof van beroep, geen middel open. Bovendien loopt die beslissing niet vooruit op het oordeel over de rechtsgrond van de zaak (cf. art. 660). Wanneer de voorzitter de zaak naar de burgerlijke rechtbank verwijst en deze van gedachte is dat die zaak volgens de voor de jeugdrechtbank geldende regels moet worden behandeld, dan beschikt zij dus over de bevoegdheden die aan deze rechtbank eigen zijn.

Het ontwerp wil op die wijze beletten dat in de rechtbank van eerste aanleg conflicten ontstaan die voor een goede rechtsbedeling des te gevaarlijker kunnen zijn daar zij met zaken van openbare orde, de rechterlijke organisatie en meer bepaald de samenstelling van de rechtbanken, in verband zouden kunnen worden gebracht, en in elke stand van de rechtspleging zouden kunnen worden opgeworpen. De voorgestelde oplossing houdt rekening met dit aspect van het vraagstuk, doch blijft soepel en bespaart de partijen node-loze kosten.

#### Art. 10.

Het openbaar ministerie bij de politierechtbanken werd zeer lange jaren door de gemeentelijke politiecommissarissen waargenomen. Hoewel bijwijlen dienaangaande kritiek werd uitgebracht, wordt toch erkend dat die gemeenteamtsharen zich over het algemeen zeer goed van hun opdracht hebben gekweten.

Niettemin heeft het Gerechtelijk Wetboek ter zake twee belangrijke veranderingen aangebracht. Het heeft de tussenkomst afgeschaft van de burgemeesters en de schepenen die

aussi ces fonctions dans les communes où il n'y avait pas de commissaire de police. Il a de plus confié l'exercice de l'action publique devant les tribunaux de police au procureur du Roi, mais en permettant que des commissaires de police soient désignés pour assister le procureur du Roi dans l'exercice de ses fonctions auprès du tribunal de police.

Dans l'idée du législateur la situation existante n'est modifiée qu'en tant qu'elle donne au procureur du Roi la direction même de l'action publique devant les tribunaux de police, étant entendu qu'en fait les commissaires de police restent chargés tant de l'instruction des affaires que des réquisitions à l'audience.

Mais un facteur important a contribué à rendre cette réglementation plus difficile qu'autrefois.

Il faut en effet tenir compte d'une augmentation considérable du nombre d'affaires qui relèvent de la compétence des tribunaux de police. Dans les grands tribunaux, la situation est telle que le personnel actuellement en fonction est totalement insuffisant pour faire face aux nécessités du service. Une augmentation du nombre de commissaires de police est dès lors indispensable. Cette situation se présente aussi dans les autres tribunaux de police, où elle a pour effet d'imposer au commissaire de police de consacrer l'entièreté de son temps, ou peu s'en faut, à ses fonctions d'officier du ministère public et de négliger la direction de la police locale. Aussi plusieurs villes et communes se voient-elles obligées de créer des places de commissaires de police-adjoints pour parer aux nécessités locales.

Ces augmentations d'effectifs ont suscité des réactions au sein des administrations communales qui estiment ne pas pouvoir supporter ce surcroît de charges financières.

Aussi est-il nécessaire de trouver une solution qui, sans accroître les charges communales, permette de tenir compte des besoins du service.

La solution proposée consiste à permettre de désigner soit des commissaires de police, comme dans le passé, soit des officiers ou des agents judiciaires près les parquets du procureur du Roi. De cette manière il pourra être fait appel aux uns ou aux autres selon les nécessités du service et selon les possibilités que réservera l'organisation de la police communale. Dans les cas où la collaboration de la police communale s'avèrerait désormais impossible, le Roi pourra faire appel à des membres de la police judiciaire. Il en sera ainsi encore dans les cas où il n'y a pas de commissaire de police établi au chef-lieu du canton ni même dans l'arrondissement.

La solution proposée ne met donc pas fin à la collaboration des commissaires de police communaux, mais elle permet de palier sans retard les difficultés qui pourraient surgir dans certains arrondissements. Elle présente aussi l'avantage d'être souple, et fait appel à un personnel compétent et qui se trouve normalement placé sous la direction des procureurs du Roi.

#### Art. 11.

Le commentaire de cet article se trouve sous l'article 3.

#### Art. 12.

Etant donné l'institution à la cour de cassation d'une troisième chambre consacrée aux affaires sociales, il est souhaitable de prévoir l'institution au greffe d'une fonction de chef de service, pour assister le greffier en chef dans l'organisation et la répartition du service.

tot nog toe eveneens in die hoedanigheid optraden in de gemeenten zonder politiecommissaris. Bovendien heeft het de straffordering vóór de politierechtbanken toevertrouwd aan de procureur des Konings, die echter in de uitoefening van zijn ambt bij deze rechtbanken kan worden bijgestaan door aangewezen politiecommissarissen.

Voor de wetgever is de huidige toestand enkel in die mate gewijzigd dat de procureur des Konings de leiding krijgt van de straffordering voor de politierechtbanken, terwijl de politiecommissarissen in feite zowel met het onderzoek van de zaken als met de vorderingen ter rechtszitting belast blijven.

Een belangrijk element heeft die regeling echter mede ingewikkelder gemaakt.

Er mag immers niet uit het oog worden verloren dat de onder de politierechtbanken ressorterende zaken in aantal zeer zijn toegenomen. In de grote rechtbanken kan het tegenwoordige personeel aan de behoeften van de dienst onmogelijk voldoen. Het getal van de politiecommissarissen moet dus noodzakelijk worden opgevoerd. Die toestand zich ook voor in de andere politierechtbanken, waar de politiecommissaris zich nagenoeg uitsluitend moet bezighouden met de vervulling van zijn ambt van ambtenaar van het openbaar ministerie en de leiding van de lokale moet verwaarlozen. Verschillende steden en gemeenten zijn dan ook verplicht plaatsen van adjunct-politiecommissaris op te richten om in de plaatselijk behoeften te voorzien.

Die uitbreidingen van de personeelsformaties hebben reacties uitgelokt in de gemeentebesturen, die beweren die bijkomende geldelijke lasten niet te kunnen dragen.

Er dient derhalve een oplossing te worden gevonden die, zonder de gemeentelijke lasten te verhogen, de verzekering van de dienst kan waarborgen.

Voorgesteld wordt politiecommissarissen te blijven aanwijzen, zoals in het verleden, doch ook gerechtelijk officieren of agenten bij de parketten van de procureur des Konings te mogen aanstellen. Zo zal op de enen of op de anderen beroep kunnen worden gedaan, volgens de behoeften van de dienst en de door de inrichting van de gemeentelijke politie geboden mogelijkheden. Mocht deze laatste voortaan haar medewerking niet meer verlenen dan zal de Koning zich tot leden van de gerechtelijke politie kunnen wenden. Zo ook zal kunnen worden gehandeld indien in de hoofdplaats van het kanton of zelfs in het arrondissement geen politiecommissaris is gevestigd.

Die oplossing maakt dus geen einde aan de medewerking van de gemeentelijke politiecommissarissen, doch biedt de mogelijkheid de zwarigheden te verhelpen die in sommige arrondissementen zouden kunnen ontstaan. Het is een soepele oplossing, te meer daar het erbij betrokken personeel de nodige bevoegdheid bezit en bovendien normaal onder de leiding staat van de procureurs des Konings.

#### Art. 11.

Dit artikel wordt onder artikel 3 besproken.

#### Art. 12.

Aangezien in het Hof van Cassatie een derde kamer wordt ingesteld die zich met de sociale zaken zal bezighouden, is het geraden in de griffie een betrekking van hoofd van dienst op te richten waarvan de titularis de hoofdgriffier bij de organisatie en de verdeling van het werk zal bijstaan.



## Art. 13.

L'article 181 dispose en son alinéa 3 que les traducteurs principaux sont nommés par le Roi, les autres membres du personnel étant nommés par le Ministre de la Justice.

Cette disposition a été maintenue par erreur dans le texte. En effet, il n'y a pas de traducteur au greffe. Il ne peut à fortiori y avoir de traducteurs principaux. Quant à la désignation de l'autorité qui procède à la nomination des autres membres du greffe, elle figure à l'alinéa premier. L'alinéa 3 doit donc être abrogé.

## Art. 14 et 15.

Il y a actuellement dans les greffes et les parquets une série de grades spéciaux, tels notamment des téléphonistes, des commis opérateurs, des ouvriers spécialistes, des chefs d'équipe, des mécaniciens de véhicules, des conducteurs d'auto-mécaniciens chefs d'atelier, des conducteurs d'auto-mécaniciens, des traducteurs-reviseurs, des ingénieurs techniciens.

Ces grades ne peuvent être supprimés.

Or telle que la loi est rédigée à présent, il ne paraît pas possible de les maintenir. Le texte proposé comble cette lacune.

D'autre part, les textes du Code judiciaire excluent la possibilité de pourvoir en cas d'urgence à la désignation d'employés auxiliaires ou temporaires, ainsi que le permettait l'article 7 de la loi du 25 novembre 1899. Or il arrive qu'il faille pourvoir rapidement au remplacement temporaire d'agents malades ou absents pour une assez longue durée ou même d'augmenter temporairement les effectifs. Le texte proposé permet de recourir à ces mesures exceptionnelles et urgentes.

## Art. 16.

Le commentaire de cet article se trouve sous l'article 58.

## Art. 17.

Cet article complète l'article 261 à la suite des modifications qui ont été apportées à l'article 167 par l'article 12 du présent projet.

## Art. 18.

Au cours des travaux en Commission de la Justice de la Chambre consacrés au projet de Code judiciaire, un amendement avait été proposé à l'article 263 tendant à prévoir les mêmes conditions de nomination aux fonctions de greffier chef de greffe d'une justice de paix que pour celles de greffier en chef d'un tribunal de première instance. Cet amendement était justifié par la considération que la direction d'un greffe de justice de paix nécessite une formation aussi poussée que celle d'un tribunal de première instance (Voir *Doc.*, Chambre, session 1966-1967, n° 59/43 et 59/49, p. 52).

Si ces considérations sont parfaitement valables, il est apparu néanmoins que telle que la règle est formulée, elle a pour effet de priver bon nombre d'employés et de rédacteurs de justice de paix, qui y ont reçu leur formation et qui y ont œuvré parfois pendant de très nombreuses années, de toute possibilité d'accéder aux fonctions de greffier chef de greffe. Or il est certain que ce personnel est parfois plus qualifié pour le service d'une justice de paix que ceux qui ont rempli toutes leurs fonctions au greffe d'un tribunal de première instance.

## Art. 13.

Luidens artikel 181, derde lid, worden de eerstaanwezende vertalers door de Koning benoemd en de andere personeelsleden door de Minister van Justitie.

Die bepaling werd bij vergissing opgenomen. In de griffies zijn er immers geen vertalers noch, a fortiori, eerstaanwezende vertalers. En de overheid die de overige leden van de griffie benoemt, staat in het eerste lid vermeld. Het derde lid moet dus worden opgeheven.

## Art. 14 en 15.

Thans omvatten de griffies en de parketten een reeks bijzondere graden, onder meer telefonisten, klerken-operateurs, vaklieden, ploegbazen, voertuigmecaniciëns, autobestuurders-mecaniciëns-werkmeesters, autobestuurders-mecaniciëns, vertalers-revisors, technische ingenieurs.

Die graden mogen niet worden afgeschaft.

Zoals de wet thans is opgesteld, kunnen ze nochtans niet worden behouden. De voorgestelde tekst vult deze leemte aan.

In tegenstelling met wat artikel 7 van de wet van 25 novembre 1899 bepaalde, kunnen aan de andere kant, op grond van het Gerechtelijk Wetboek, bij dringendheid geen hulpkrachten of tijdelijke beambten worden aangesteld. Het gebeurt nochtans dat spoedig in de momentele vervanging van zieke of voor een zekere duur afwezige personeelsleden moet worden voorzien en zelfs dat de personeelssterkte voor een bepaalde tijd dient te worden verhoogd. De voorgestelde tekst maakt de toevlucht tot die uitzonderlijke en dringende maatregelen mogelijk.

## Art. 16.

Dit artikel wordt samen met artikel 58 besproken.

## Art. 17.

Dat artikel vult artikel 261 aan ingevolge de door artikel 12 van dit ontwerp in artikel 167 aangebrachte wijzigingen.

## Art. 18.

Tijdens het onderzoek van het ontwerp van Gerechtelijk Wetboek in de Commissie voor Justitie van de Kamer was een amendement op artikel 263 ingediend waarbij werd voorgesteld de griffier-hoofd van de griffie van een vrederecht aan dezelfde benoemingsvoorwaarden te onderwerpen als de hoofdgriffier van een rechtbank van eerste aanleg. Dit amendement ging uit van de overweging dat de leiding van de griffie in een vrederecht een even grondige vorming vereist als in een rechtbank van eerste aanleg (zie *Parl. Besch.*, Kamer, zitting 1966-1967, n° 59/43 en 59/49, blz. 52).

Hoewel die overwegingen volledig verantwoord zijn, is toch gebleken dat de regel, zoals hij is geformuleerd, een groot aantal in de vrederechten werkzame beambten en opstellers die er hun volledige opleiding hebben genoten en er soms zeer lange jaren een functie hebben bekleed, elke mogelijkheid zou ontnemen om griffier-hoofd van de griffie te worden. Het is nochtans onbetwistbaar dat dit personeel soms beter geschikt is voor de dienst in een vrederecht dan zij die steeds aan de griffie van een rechtbank van eerste aanleg verbonden zijn geweest.

Il est donc souhaitable d'assouplir les conditions de nomination aux fonctions de greffier chef de greffe d'une justice de paix.

La modification proposée rejoint ainsi celles qui ont fait l'objet des propositions de loi de MM. Jottrand, Beghin, Delière et Risopoulos (*Doc. Sénat, session 1968-1969, n° 17*) Goffart (*Doc., Sénat, session 1968-1969, n° 240*), Deruelle et Baudson (*Doc., Chambre, session 1968-1969, n° 293*), Lindemans, Duerinck et Charpentier (*Doc., Chambre, session 1968-1969, n° 35*).

#### Art. 19.

Il y a actuellement dans les greffes et les parquets des chefs-huissiers et des chefs-huissiers principaux.

Dans le Code judiciaire, le grade de chef-huissier est maintenu sous le titre de « messenger-chef », mais le principal n'a pas été prévu.

Cette lacune est ainsi comblée.

#### Art. 20.

Le commentaire de cet article se trouve sous l'article 19.

#### Art. 21.

Cet article complète l'article 310 qui détermine le rang des membres de la cour de cassation et de son greffe, par la mention du greffier chef de service, dont l'institution est prévue à l'article 12 du présent projet, et par celle des commis-greffiers. Cette dernière mention avait été omise par erreur dans le projet de Code judiciaire tel qu'il avait été amendé par le Sénat en 1965.

De plus un défaut de concordance s'est produit au cours des travaux législatifs entre d'une part les articles 310 et 355 et d'autre part l'article 128. Ce dernier texte a été modifié à la Chambre (*Doc., Chambre, session 1966-1967, n° 59/49, p. 33*), mais les articles 310 et 355 n'ont pas été mis en accord avec le dernier état du texte de l'article 128.

#### Art. 22.

Le commentaire de cet article se trouve sous l'article 3.

#### Art. 23.

Cet article comble une lacune que présentent les textes relatifs au statut du personnel des parquets. Aucune dispositions ne règle la prestation de serment, les incompatibilités, les délégations, empêchements, remplacements, absences, congés et vacances, à l'égard des secrétaires, secrétaires adjoints et commis secrétaires.

Cette lacune est comblée par une modification apportée à l'article 354.

#### Art. 24.

Le commentaire de cet article se trouve sous l'article 21.

#### Art. 25.

Cet article répare un oubli qui a été commis à l'article 357. Aux termes de l'article 153, il peut en effet y avoir dans les auditorats du travail des premiers substituts. Or les suppléments de traitements attachés à ces fonctions n'ont pas été déterminés. Telle n'était certes pas la volonté du législateur.

Het is dus wenselijk de voorwaarden voor de benoeming tot het ambt van griffier-hoofd van de griffie in een vredege-recht, te verzachten.

De gesuggereerde wijzigingen stroken met die welke ver-vat zijn in de wetsvoorstellen van de heren Jottrand, Beghin, Delière en Risopoulos (*Parl. Besch., Senaat, zitting 1968-1969, n° 17*), Goffart (*Parl. Besch., Senaat, zitting 1968-1969, n° 240*), Deruelles en Baudson (*Parl. Besch., Kamer, zitting 1968-1969, n° 293*), Lindemans, Duerinck en Char-pentier (*Parl. Besch., Kamer, zitting 1968-1969, n° 35*).

#### Art. 19.

Thans zijn er in de griffies en de parketten hoofdkamer-bewaarders en eerstaanwezende hoofdkamerbewaarders.

In het Gerechtelijk Wetboek wordt de eerstgenoemde graad behouden onder de benaming van hoofdbode, doch van eerstaanwezende hoofdboden is er geen sprake.

Die leemte wordt thans aangevuld.

#### Art. 20.

Dit artikel wordt onder artikel 19 hierboven gecommen-teerd.

#### Art. 21.

Dit artikel vult artikel 310, waaring de rang van de leden van het hof van cassatie en van de griffie van dat hof is bepaald, aan met de vermelding van de griffier-hoofd van dienst, wiens instelling het voorwerp uitmaakt van artikel 12 van dit ontwerp, en van de klerk-griffier. Deze laatste ver-melding was vergeten in het ontwerp van Gerechtelijk Wet-boek, zoals het door de Senaat in 1965 werd geamendeerd.

Voorts werd tijdens de werkzaamheden in het Parlement een vergissing begaan wat de overeenstemming betreft tus-sen de artikelen 310 en 355 enerzijds en artikel 128 ander-zijds. Dit laatste werd in de Kamer gewijzigd (*Parl. Besch., Kamer, zitting 1966-1967, n° 59/49, blz. 33*), doch de aan-passing van de bovengenoemde artikelen 310 en 355 aan de nieuwe lezing van artikel 128 bleef uit.

#### Art. 22.

Dit artikel wordt hiervoren onder artikel 3 besproken.

#### Art. 23.

Dit artikel vult een leemte aan in de tekst betreffende het statuut van het personeel der parketten. Geen enkele bepa-ling regelt immers de eefaflegging, de onverenigbaarheden, de opdrachten, de verhindering, de vervanging, de afwezig-heid, het verlof en de vakantie van de secretarissen, adjunct-secretarissen en klerken-secretarissen.

In artikel 354 worden de nodige wijzigingen aangebracht.

#### Art. 24.

Dit artikel wordt hierboven onder artikel 21 besproken.

#### Art. 25.

Dat artikel maakt een vergetelheid goed die in artikel 357 was begaan. Luidens artikel 153 kunnen er immers in de arbeidsauditoraten eerste substituten zijn. De weddebijsla-gen voor dat ambt werden echter niet vastgesteld. Zulks was zeker de bedoeling niet van de wetgever.

## Art. 26.

Cet article met l'article 369, 1<sup>o</sup>, en concordance avec la modification apportée à l'article 261, alinéa 2.

## Art. 27.

Ainsi que le Conseil d'Etat le souligne en son avis au sujet du nouvel article 185, c'est au Roi et non au Ministre de la Justice qu'il appartient de créer des grades de qualification particulière. De même aux termes de l'article 354 c'est le Roi qui détermine les dispositions statutaires qui ont trait au personnel des greffes et des parquets et aux attachés au service de la documentation et de la concordance des textes auprès de la cour de cassation.

Il est dès lors normal que le Roi établisse aussi les traitements de ce personnel, pour autant que ceux-ci ne soient pas réglés par la loi.

## Art. 28.

L'article 517 dispose que l'huissier de justice est tenu d'exercer son ministère lorsqu'il en est requis, sauf les prohibitions pour cause de parenté ou d'alliance.

La loi n'a cependant pas précisé quelles sont ces prohibitions. Sans doute aurait-on pu insérer une disposition à cet effet dans la partie du Code judiciaire consacrée à la procédure. Mais la prohibition a un caractère tout à fait général et qui concerne avant tout le statut de l'huissier de justice. Il est donc préférable d'insérer la disposition nouvelle à l'article 517.

Le texte s'inspire du texte de l'article 66 du Code de procédure civile. Il s'en écarte sur deux points : le Code de procédure civile prévoyait l'interdiction à l'égard des parents et alliés jusqu'au degré de cousin issu de germain. Il paraît cependant qu'il n'y ait pas lieu de prévoir une interdiction plus ample que celle qui est prévue pour les magistrats en matière de récusation (voir l'article 828, 2<sup>o</sup>, et l'article 301, relatif aux incompatibilités du chef de parenté ou d'alliance).

De plus, le texte proposé n'édicte pas expressément la sanction de la nullité. Mais il figure désormais dans la partie du Code judiciaire consacrée aux dispositions d'organisations judiciaires et est, comme tel, d'ordre public. Tout acte qui serait accompli contrairement à une telle disposition est dès lors nul. Ces nullités ne tombent pas sous le régime des articles 860 et suivants du Code judiciaire. Ces derniers textes se rapportent aux dispositions de procédure et pas aux dispositions d'organisation judiciaire.

## Art. 29.

L'article 588, 10<sup>o</sup>, est mis en concordance avec la loi du 26 juin 1967 qui a étendu le régime du contrôle des apports ne consistant pas en numéraire, aux sociétés de personnes à responsabilité limitée (article 120bis des lois coordonnées sur les sociétés commerciales).

Le texte proposé est suffisamment large pour être, le cas échéant, aussi applicable à d'autres formes de sociétés, notamment aux sociétés coopératives.

Il tient compte à cet égard des travaux qui sont en cours en matière de réforme du droit des sociétés.

## Art. 26.

Dit artikel brengt artikel 369, 1<sup>o</sup>, in overeenstemming met het gewijzigde tweede lid van artikel 261.

## Art. 27.

Zoals de Raad van State er in zijn advies over het nieuw artikel 185 op wijst, staat het aan de Koning en niet aan de Minister van Justitie om bijzondere graden op te richten. Zo ook stelt de Koning, op grond van artikel 354, de statutaire bepalingen vast in verband met het personeel van griffies en parketten en met de attachés in de dienst voor documentatie en overeenstemming der teksten bij het hof van cassatie.

Normaal moet de Koning dan ook de wedden van dat personeel vaststellen, voor zover deze niet bij de wet zijn geregeld.

## Art. 28.

Luidens artikel 517 is de gerechtsdeurwaarder verplicht zijn ambt uit te oefenen als hij erom wordt verzocht, behoudens de gevallen van verbod wegens bloed- of aanverwantschap.

De wet heeft dat verbod echter niet nader omschreven. Ter zake had natuurlijk een bepaling kunnen worden ingevoegd in het deel van het Gerechtelijk Wetboek over de rechtspleging. Doch het verbod heeft een zeer algemene aard, die vooral het statuut van de gerechtsdeurwaarder aangaat. Het verdient dus de voorkeur de nieuwe bepaling in artikel 517 op te nemen.

De tekst is ingegeven door artikel 66 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering. Op twee punten wijkt hij er nochtans van af : in het bedoelde Wetboek gold het verbod ten aanzien van de bloed- en aanverwanten tot en met de graad van achterneef. Het lijkt nochtans niet geboden een strenger verbod uit te vaardigen dan voor de magistraten in zake wraking (zie de artikelen 828, 2<sup>o</sup>, en 301 betreffende de onverenigbaarheden wegens bloed- en aanverwantschap).

Bovendien stelt de gesuggereerde tekst geen uitdrukkelijke straf van nietigheid. Hij is echter voor de toekomst in het aan de rechterlijke organisatie gewijde deel van het Gerechtelijk Wetboek opgenomen en wordt derhalve van openbare orde. Al wat in strijd met een dergelijke bepaling wordt gedaan, is derhalve nietig. De nietigheden vallen niet onder het regime van de artikelen 860 en volgende van het Gerechtelijk Wetboek, die verband houden met de rechtspleging en niet met de rechterlijke inrichting.

## Art. 29.

Artikel 588, 10<sup>o</sup>, wordt in overeenstemming gebracht met de wet van 26 juni 1967, die het stelsel van de controle op niet uit geld bestaande inbreng tot de personenvennootschappen met beperkte aansprakelijkheid heeft uitgebreid (artikel 120bis van de samengeordende wetten op de handelsvennootschappen).

De voorgestelde tekst is ruim genoeg om eventueel ook op andere vormen van vennootschappen, onder meer op de coöperatieve vennootschappen te kunnen worden toegepast.

In dit verband houdt hij rekening met de tegenwoordige werkzaamheden inzake hervorming van het vennootschappenrecht.

## Art. 30.

Cet article met le Code judiciaire en concordance avec les dispositions de l'article 8 de la loi du 7 octobre 1886 contenant le Code rural, modifié par la loi du 8 juin 1969.

La loi du 10 octobre 1967 avait en son article 28, § 1<sup>er</sup>, des dispositions modificatives, modifié l'article 8 précité et attribué compétence aux juridictions civiles pour connaître des demandes en matière de droit de fouille, selon le droit commun de la compétence, c'est-à-dire jusqu'à 25 000 francs au juge de paix, et au delà de 25 000 francs au tribunal civil.

La loi de 1969 n'a pas tenu compte de cette modification et, sans faire allusion à la modification intervenue le 10 octobre 1967, a maintenu la compétence du juge de paix.

Il y a donc une contradiction entre les lois de 1967 et de 1969.

Il importe d'y remédier. Le projet abroge la modification adoptée en 1967 (voir article 45 du présent projet) et complète l'article 591 du Code judiciaire.

## Art. 31.

Cet article complète le Code judiciaire compte tenu des dispositions de l'article 26 de l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 4 novembre 1969 modifiant la législation sur le bail à ferme et sur le droit de préemption en faveur des preneurs de biens ruraux.

## Art. 32.

Cet article met les dispositions de l'article 614 du Code judiciaire en concordance avec les dispositions des arrêtés n<sup>os</sup> 79 et 80 du 10 novembre 1967 relatifs respectivement à l'Ordre des médecins et à l'Ordre des pharmaciens.

## Art. 33.

Cet article met les dispositions du Code judiciaire en concordance avec celles de la loi du 5 mars 1965 modifiant la loi du 9 juillet 1957 réglementant les ventes à tempérament et leur financement.

La loi du 5 mars 1965 a en effet réglé le prêt personnel à tempérament, mais il n'en avait pas été tenu compte dans l'énumération figurant à l'article 628, 8<sup>o</sup>.

## Art. 34.

Cet article tend à compléter une lacune importante que présente l'article 629 du Code judiciaire en matière de compétence territoriale. L'article 629 attribue en effet compétence territoriale au juge du lieu de la situation du bien immeuble dans les cas prévus à l'article 591, 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup>, 4<sup>o</sup>, 5<sup>o</sup>, 6<sup>o</sup>, 9<sup>o</sup>, 10<sup>o</sup>, 11<sup>o</sup>, 12<sup>o</sup>, 13<sup>o</sup> et 14<sup>o</sup>, à l'exception des demandes en matière de bail à ferme. Tous les cas ainsi envisagés relèvent de la compétence du juge de paix.

Or aux termes de l'article 46, § 1, de la loi du 25 mars 1876 d'autres demandes en matière immobilière relevaient aussi de la compétence du juge de la situation du bien.

Ainsi une demande tendant à la résolution d'un contrat de vente d'un bien immeuble devait en principe être portée

## Art. 30.

Dit artikel brengt het Gerechtelijk Wetboek in overeenstemming met artikel 8 van de wet van 7 oktober 1886 houdende het Veldwetboek, gewijzigd bij de wet van 8 juni 1969.

Artikel 28, § 1, van de wijzigingsbepalingen van de wet van 10 oktober 1967 had het voornoemde artikel 8 gewijzigd en de burgerlijke rechtbanken bevoegd verklaard om van de vorderingen in verband met het graafrecht kennis te nemen overeenkomstig het gemeen recht inzake bevoegdheid. Tot 25 000 frank moest de zaak dus vóór de vrederechter worden gebracht en boven 25 000 frank vóór de burgerlijke rechtbank.

De wet van 1969 heeft deze wijziging over het hoofd gezien en zonder van de op 10 oktober 1967 aangebrachte wijziging te gewagen, de bevoegdheid van de vrederechter gehandhaafd.

De wetten van 1967 en van 1969 zijn dus met elkaar in tegenspraak.

Die tegenstrijdigheid moet worden teniet gedaan. Het ontwerp heeft de in 1967 aangenomen wijziging op (zie artikel 45 van dit ontwerp) en vult artikel 591 van het Gerechtelijk Wetboek aan.

## Art. 31.

Dit artikel vult het Gerechtelijk Wetboek aan aan de hand van de bepalingen van artikel 26 van artikel 1 van de wet van 4 november 1969 tot wijziging van de pachtwetgeving en van de wetgeving betreffende het recht van voorkoop ten gunste van huurders van landeigendommen.

## Art. 32.

Dit artikel brengt de bepalingen van artikel 614 van het Gerechtelijk Wetboek in overeenstemming met die van de besluiten n<sup>os</sup> 79 en 80 van 10 november 1967 welke onderscheidenlijk de Orde van geneesheren en de Orde van apothekers betreffen.

## Art. 33.

Dit artikel brengt de bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek in overeenstemming met die van de wet van 5 maart 1965 tot wijziging van de wet van 9 juli 1957 tot regeling van de verkoop op afbetaling en van zijn financiering.

Bovengenoemde wet van 5 maart 1965 heeft inderdaad de persoonlijke lening op afbetaling geregeld maar daarmee was geen rekening gehouden in de opsomming onder artikel 628, 8<sup>o</sup>.

## Art. 34.

Dit artikel vult een belangrijke leemte aan die inzake territoriale bevoegdheid in artikel 629 van het Gerechtelijk Wetboek voorkomt. Laatstgenoemd artikel verleent territoriale bevoegdheid aan de rechter van de plaats waar het onroerend goed gelegen is, in de gevallen bepaald in artikel 591, 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup>, 4<sup>o</sup>, 5<sup>o</sup>, 6<sup>o</sup>, 9<sup>o</sup>, 10<sup>o</sup>, 11<sup>o</sup>, 12<sup>o</sup>, 13<sup>o</sup> en 14<sup>o</sup>, met uitzondering van vorderingen inzake pacht. In al die gevallen is de vrederechter bevoegd.

Er zijn echter andere vorderingen inzake onroerende goederen die, luidens artikel 46, § 1, van de wet van 25 maart 1876, ook onder de bevoegdheid vielen van de rechter van de plaats waar het goed gelegen is.

Zo moest een vordering tot ontbinding van het ter zake van een onroerend goed aangegaan koopcontract in beginsel

devant le juge de la situation du bien. Il en était de même en matière hypothécaire.

Cette question présente un intérêt incontestable sur le plan du droit international privé.

Il est généralement admis qu'à cet égard les demandes en matière immobilière sont de la compétence du juge de la situation du bien (voir Graulich, *Principes de droit international privé*, 1961, n° 238; Rigaux, *Droit international privé*, Bruxelles 1968, p. 398, n° 328). Cette règle a été expressément inscrite dans la Convention du Marché Commun concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale (art. 16).

Le Code judiciaire ne contient pas de règle à ce sujet. Sans doute l'article 635 dispose-t-il qu'un étranger peut être assigné devant les tribunaux belges soit par un Belge, soit par un étranger en matière immobilière. Mais cette disposition ne donne pas compétence aux tribunaux de la situation de l'immeuble (cf. Rigaux, *loc. cit.*).

Or la règle inscrite à l'article 46 de la loi du 25 mars 1876 était un élément de stabilité et de sécurité et l'on ne pourrait admettre que la loi nouvelle marquat un recul.

Il paraît, dès lors, souhaitable de ne pas s'écarter des principes consacrés jusqu'ici à l'article 46 de la loi du 25 mars 1876. Toutefois, il est préférable, par souci d'unité, d'adopter les termes qui figurent à l'article 16 de la Convention précitée du Marché Commun. Tel est l'objet de la modification apportée à l'article 629.

#### Art. 35.

Cet article rectifie un défaut de mise en concordance de l'article 928 avec l'article 926. Ce dernier texte a été modifié, au cours des travaux législatifs (voir *Doc.*, Sénat, session 1964-1965, n° 170, p. 151). Le texte original portait « indemnité » et le mot a été remplacé par le mot « amende ». Il eût fallu modifier dans le même temps l'article 928.

#### Art. 36.

Il a été dit à de nombreuses reprises au cours des travaux préparatoires du Code judiciaire qu'il était souhaitable que le juge qui a tenu l'enquête soit aussi appelé à statuer sur le fond de l'affaire dans laquelle cette enquête est invoquée à titre de preuve. Ce principe a été admis par le législateur et a fait l'objet de l'article 946 du Code judiciaire.

Mais ce texte est rédigé en termes forts stricts. Il dispose, en effet, que le juge qui a tenu l'enquête doit, à peine de nullité, siéger lorsqu'il sera statué sur le résultat des dépositions. Il ne peut en être autrement que si le juge est, à ce moment, dans l'impossibilité absolue d'exercer ses fonctions, ce qui sera, le cas échéant, constaté dans le jugement.

Ce texte ne laisse pratiquement aucune souplesse d'application, notamment lorsque les nécessités du service l'exigent.

Or des remarques qui ont été faites par plusieurs présidents de tribunaux montrent que la règle énoncée à l'article 946 serait fort difficile à respecter, à moins que ces juridictions ne puisse obtenir une augmentation de leurs effectifs. De plus étant donné le nombre d'affaires dans lesquelles des enquêtes sont tenues, notamment en divorce, il faudrait établir des rôles spéciaux qui tiendraient compte non seulement des convenances des parties et de leurs

voor de rechter van de plaats waar dat goed gelegen is, worden gebracht. Hetzelfde gold in hypothecaire zaken.

Deze kwestie is van groot belang op het vlak van het internationaal privaatrecht.

Doorgaans wordt aangenomen dat in dat verband de vorderingen inzake onroerende goederen onder de rechter van de plaats waar die goederen gelegen zijn, ressorteren (zie Graulich, *Principes de droit international privé*, 1961, n° 238; Rigaux, *Droit international privé*, Brussel, 1968, blz. 398, n° 328). Die regel werd uitdrukkelijk neergelegd in het Verdrag van de Gemeenschappelijke Markt betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken (art. 16).

Het Gerechtelijk Wetboek houdt geen zodanige regel in. Wel bepaalt artikel 635 dat, inzake onroerende goederen, een vreemdeling voor de Belgische rechtbanken kan worden gedagvaard hetzij door een Belg, hetzij door een vreemdeling. Die bepaling verleent echter geen bevoegdheid aan de rechtbanken van de plaats waar de onroerende goederen gelegen zijn (cf. Rigaux, *loc. cit.*).

De in artikel 46 van de wet van 25 maart 1876 vervatte regel bood houvast en zekerheid. Dat de nieuwe wet achteruitgaat, kan niet worden aangenomen.

Het lijkt derhalve wenselijk van de tot nog toe in artikel 46 van de wet van 25 maart 1876 vastgelegde beginselen niet af te wijken. Uit een oogpunt van eenheid is het echter verkieslijk de in artikel 16 van voornoemd Verdrag van de Gemeenschappelijke Markt gebruikte termen over te nemen. Dat is de opzet van de in artikel 629 aangebrachte wijziging.

#### Art. 35.

Dat artikel wil de achterwege gebleven aanpassing van artikel 928 aan de lezing van artikel 926 goedmaken. Dit laatste werd tijdens de behandeling in het Parlement gewijzigd (zie *Parl. Besch.*, Senaat, zitting 1964-1965, n° 170, blz. 151). Oorspronkelijk stond « vergoeding ». Dat woord werd door « geldboete » vervangen. Op dat ogenblik had ook artikel 928 moeten worden gewijzigd.

#### Art. 36.

Tijdens de voorbereidende werkzaamheden betreffende het Gerechtelijk Wetboek werd herhaaldelijk de wens geuit dat de rechter die het getuigenverhoor heeft gehouden, mede over de zaak zelve beslist waarin dit verhoor als bewijs wordt aangevoerd. Dit beginsel werd door de wetgever aangenomen en in artikel 946 van het Gerechtelijk Wetboek neergelegd.

Die tekst is echter zeer eng opgesteld. Hij bepaalt immers dat de rechter die het getuigenverhoor heeft gehouden, op straffe van nietigheid zitting moet nemen wanneer er uitspraak wordt gedaan over de uitslag van de getuigenissen. Het kan alleen anders geschieden indien het de rechter op dat tijdstip volstrekt onmogelijk is zijn ambt uit te oefenen, hetgeen in voorkomend geval in het vonnis zal worden vastgesteld.

Deze lezing sluit iedere ietwat soepele toepassing nagenoeg volledig uit. Louter dienstaaengelegenheden kunnen de genoemde rechter immers reeds beletten zitting te nemen.

Opmerkingen vanwege verschillende voorzitters van rechtbanken bewijzen dat de in artikel 946 voorgeschreven regel zeer moeilijk toe te passen is, tenzij het aantal magistraten in deze gerechten wordt opgevoerd. Bovendien zouden ten aanzien van de menigvuldige zaken waarin een getuigenverhoor wordt gehouden, men denke nog maar aan de echtscheidingen, bijzondere rollen moeten worden opgemaakt die rekening zouden houden niet alleen met de gepastheid voor de

conseils, mais aussi de la composition spéciale du siège pour chaque affaire. En cas de remise ou de prosécution de cause, il pourrait en résulter de très sérieuses difficultés et d'importants retards. On ne pourrait au demeurant perdre de vue que la règle est prescrite à peine de nullité.

Aussi est-il indispensable que sans qu'il y soit renoncé, la règle soit néanmoins assouplie. Tel est l'objet du présent article.

Aux termes du projet, la règle est maintenue : le juge qui a tenu l'enquête doit siéger lorsqu'il est statué sur le résultat des dépositions.

Mais il peut y être dérogé, si le magistrat enquêteur est légalement empêché. Ce sont les dispositions relatives aux empêchements qui sont applicables, à savoir les articles 319 à 330.

#### Art. 37.

Cet article rectifie une erreur purement matérielle.

#### Art. 38.

Le texte proposé rectifie une erreur manifeste dans l'élaboration du texte néerlandais de l'article 1410.

#### Art. 39.

C'est par erreur qu'à l'article 1488, il est dit que la citation doit être donnée devant le tribunal de première instance. Les affaires de brevet et de droit d'auteur ne sont, en effet, pas exclusivement de la compétence de ce tribunal (voir l'article 569, 7°).

#### Art. 40.

La modification apportée au texte de l'article 1565 tend à déterminer dans le texte de la loi, la durée de validité de la transcription du commandement.

Il évite ainsi que, dans un domaine où la précision est de règle, une divergence de vue au sujet de l'interprétation des textes ne puisse se produire.

Il convient de souligner que le texte proposé est conforme à l'interprétation qui avait été donnée des textes de la loi du 15 août 1854, telle que celle-ci avait été modifiée par les lois des 10 octobre 1913 et 30 juillet 1938, textes que le Code judiciaire a repris, sous réserve de quelques très légères modifications de pure forme.

Des commentaires récents paraissent cependant donner de ces textes une interprétation nouvelle, qui pourrait mener non seulement à des divergences d'application mais aussi à des solutions peu cohérentes (voir étude *Rec. Gén. Enregistrement*, n° 21.264, p. 173).

Aussi paraît-il souhaitable de régler cette question sans retard par la voie législative. La solution proposée s'apparente à celle que le législateur avait déjà adoptée dans la loi du 15 août 1854, article 15, mais qu'il n'a pas reprise lors des modifications apportées à ce texte par la loi de 1913.

#### Art. 41.

La modification proposée met le texte de l'annexe au Code judiciaire en concordance avec la loi du 26 mars 1969 réunissant la commune de Chokier à celle de Flémalle-Haute.

partijen en hun raadslieden, doch ook met de eigen samenstelling van de zetel voor elke zaak. In geval van uitstel of voortzetting van het geding zouden zeer ernstige moeilijkheden en belangrijke vertragingen kunnen ontstaan. Bovendien zou niet uit het oog mogen worden verloren dat de regel is opgelegd op straffe van nietigheid.

Het is dan ook onontbeerlijk, zonder hem te verzaken die regel te verzachten. Dat is de opzet van dit artikel.

Luidens het ontwerp wordt het beginsel gehandhaafd : de rechter die het getuigenverhoor heeft gehouden, moet zitting nemen wanneer er uitspraak wordt gedaan over de uitslag van de getuigenissen.

Afwijkingen zijn echter mogelijk wanneer die rechter wetmatig is verhinderd. Het zijn dus de bepalingen betreffende de verhindering, te weten de artikelen 319 tot 330, die van toepassing worden.

#### Art. 37.

Dit artikel verbetert een louter materiële fout.

#### Art. 38.

De voorgestelde lezing herstelt een klaarblijkelijke vergissing die bij het opmaken van de Nederlandse tekst van artikel 1410 was begaan.

#### Art. 39.

Het is bij vergissing dat artikel 1488 spreekt van dagvaarding vóór de rechtbank van eerste aanleg. De zaken betreffende auteursrechten en uitvindingsoctrooien behoren immers niet tot de uitsluitende bevoegdheid van die rechtbank (zie artikel 569, 7°).

#### Art. 40.

De wijziging van artikel 1565 heeft tot doel de geldigheidsduur van de overschrijving van het bevel in de tekst van de wet vast te leggen.

Aldus wordt voorkomen dat er op een gebied, waar nauwkeurigheid de regel is, een meningsverschil nopens de uitlegging van de teksten ontstaat.

Er dient te worden onderstreept dat de voorgestelde tekst in overeenstemming is met de vroegere uitlegging van de teksten van de wet van 15 augustus 1854 zoals die werd gewijzigd bij de wetten van 10 oktober 1913 en 30 juli 1938 welke het Gerechtelijk Wetboek onder voorbehoud van enkele lichte vormwijzigingen heeft overgenomen.

Recente commentaren blijken evenwel een nieuwe uitlegging van die teksten te geven, die niet alleen tot verschillende toepassingen kan leiden maar ook tot weinig samenhangende oplossingen (zie studie « *Rec. gén. Enregistrement* », n° 21.264, blz. 173).

Ook lijkt het wenselijk dat vraagstuk zonder verwijl langs wetgevende weg te regelen. De voorgestelde oplossing leunt aan bij die welke de wetgever reeds had aanvaard in de wet van 15 augustus 1854, artikel 15, maar die hij niet heeft overgenomen naar aanleiding van de wijzigingen in die tekst aangebracht door de wet van 1913.

#### Art. 41.

De voorgestelde wijziging brengt de tekst van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek in overeenstemming met de wet van 26 maart 1969 tot vereniging van de gemeente Chokier met de gemeente Flémalle-Haute.



## Art. 42.

Cet article rectifie une erreur purement matérielle. Le texte néerlandais est exact.

## Art. 43.

Cet article rectifie une erreur qui s'est produite au cours des travaux législatifs.

Le projet initial prévoyait l'abrogation du numéro XI de l'article unique de la loi du 25 octobre 1919 (*Doc., Sénat, session 1963-1964, n° 60, p. 723, art. 7, 54°*).

Dans le texte du projet qui sortit des travaux de la Commission de la Justice du Sénat, il se produisit une divergence entre les textes français et néerlandais de l'article 1<sup>er</sup>, § 1, 60°, des dispositions abrogatoires : dans ce dernier texte la mention du numéro XI subsistait. Tel n'était pas le cas dans le texte français (*Doc., Sénat, session 1964-1965, n° 170, p. 279*).

A l'initiative du Gouvernement, le Sénat adopta en séance publique un amendement supprimant la mention du numéro XI dans le texte néerlandais (*Annales des Sénat, 1965, p. 1508*).

En réalité, il eût fallu faire l'inverse, c'est-à-dire rétablir la mention du numéro XI dans le texte français.

En effet ledit n° XI dispose que les audiences solennelles pour connaître des affaires renvoyées après cassation se composent de deux chambres réunies, désignées et présidées par le premier président. Elles ne peuvent juger qu'au nombre fixe de sept conseillers, y compris le président.

Ce texte fait partiellement double emploi et n'est pas en concordance avec les articles 108 et 1110 du Code judiciaire; aux termes de ce dernier article la juridiction de renvoi ne siège chambres réunies que si, pour des raisons exceptionnelles, la cour en a ainsi décidé.

Il importe donc d'abroger le numéro XI précité.

## Art. 44.

Cet article rectifie une erreur purement matérielle.

## Art. 45.

Le commentaire de cette disposition se trouve sous l'article 30.

## Art. 46.

L'article 304 du Code des impôts sur les revenus a été modifié par l'arrêté n° 23 du 23 mai 1967. Cet arrêté a notamment remplacé l'alinéa 3 dudit article 304.

Or l'article 56 des dispositions modificatives avait adapté le texte de l'article 304 aux dispositions nouvelles du Code judiciaire.

Mais en raison de la modification apportée à ce texte par l'arrêté du 23 mai 1967, celle qui a fait l'objet de l'article 56 précité a perdu sa raison d'être et doit donc être supprimée.

## Art. 42.

Dit artikel maakt een louter materiële vergetelheid goed. De Nederlandse tekst is juist.

## Art. 43.

Dit artikel herstelt een vergissing die tijdens de wetgevende werkzaamheden werd begaan.

Het oorspronkelijk ontwerp stelde de opheffing van nummer XI van het enig artikel van de wet van 25 oktober 1919 voor (*Parl. Besch., Senaat, zitting 1963-1964, n° 60, blz. 723, art. 7, 54°*).

In de tekst van het ontwerp, zoals hij door de Senaatscommissie voor Justitie werd uitgewerkt, kwam een afwijking tot stand tussen de Franse en de Nederlandse versie van artikel 1, § 6, 60° van de opheffingsbepalingen : in de laatstgenoemde versie bleef het cijfer XI staan, uit de andere was het verdwenen (*Parl. Besch., Senaat, zitting 1964-1965, n° 170, blz. 279*).

Op initiatief van de Regering nam de Senaat in openbare vergadering een amendement aan waarbij dat cijfer in de Nederlandse tekst werd geschrapt (*Handelingen van de Senaat, 1965, blz. 1508*).

In werkelijkheid had het tegenovergestelde moeten geschieden, d.w.z. het bedoelde cijfer in de Franse tekst opnieuw invoegen.

Het voormelde nummer XI luidt immers als volgt : « De plechtige terechtzittingen ter kennisneming van na cassatie verwezen zaken, bestaan uit twee verenigde kamers, door de eerste voorzitter aan te wijzen en voor te zetelen. Zij kunnen slechts ten vaste getale van zeven raadsheren, met inbegrip van de voorzitter, rechtspreken ».

Die tekst houdt gedeeltelijk hetzelfde in als de artikelen 108 en 1110 van het Gerechtelijk Wetboek, waarmee hij nochtans niet overeenstemt. Luidens dit laatste artikel houdt het gerecht waarnaar de zaak verwezen is alleen dan zitting met verenigde kamers wanneer het hof zulks om uitzonderlijke redenen heeft voorgeschreven.

Het bovengenoemde nummer XI dient dus te worden opgeheven.

## Art. 44.

Het betreft hier de herstelling van een louter materiële fout.

## Art. 45.

Deze bepaling werd onder artikel 30 besproken.

## Art. 46.

Artikel 304 van het Wetboek op de inkomstenbelastingen werd bij besluit n° 23 van 23 mei 1967 gewijzigd. Dit besluit heeft onder meer het derde lid van het bedoelde artikel 304 vervangen.

Nu had artikel 56 van de wijzigingsbepalingen de tekst van artikel 304 aan de nieuwe bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek aangepast.

Ingevolge de door het besluit van 23 mei 1967 in deze tekst aangebrachte wijziging heeft de in voornoemd artikel 56 opgenomen bepaling geen reden meer van bestaan. Die bepaling moet dus worden opgeheven.

## Art. 47.

L'article 91 des dispositions modificatives contient l'énumération de toutes les lois qui donnent compétence au juge de paix pour autoriser des perquisitions en dehors d'instructions judiciaires proprement dites. Ces perquisitions sont néanmoins toujours liées à la recherche d'infractions qui, dans de nombreux cas, sont de la compétence des tribunaux de police.

Le législateur a estimé qu'il était préférable de charger les juges au tribunal de police d'autoriser ces perquisitions.

Quelques cas ont toutefois été perdus de vue. De plus, depuis le vote de la loi contenant le Code judiciaire, d'autres dispositions légales sont intervenues où l'on a, par inadvertance, encore attribué compétence au juge de paix.

Le projet tend à combler ces lacunes.

## Art. 48.

Cet article rectifie une erreur purement matérielle.

## Art. 49.

Le commentaire de cet article figure sous l'article 58.

## Art. 50.

Cet article rectifie une erreur de concordance, qui s'est produite à la suite d'ammendements apportés, au cours des travaux législatifs, à l'article 12 des dispositions transitoires de la loi du 10 octobre 1967.

## Art. 51.

Cet article comble une lacune que présente l'article 26 des dispositions transitoires. Aux termes de ce dernier texte, les secrétaires adjoints à titre personnel des parquets sont pour l'application des articles 275, 276, 277, 278 et 280 du Code judiciaire, censés avoir exercé pendant cinq ans les fonctions de commis secrétaires.

L'article 274 du Code judiciaire n'est donc pas prévu dans cette énumération.

Il en résulte qu'un secrétaire adjoint à titre personnel au parquet d'un tribunal de première instance remplit les conditions pour être nommé secrétaire ou secrétaire adoint au parquet d'une cour d'appel ou d'une cour du travail, mais qu'il ne remplit pas les conditions pour être nommé secrétaire dans un auditorat du travail.

L'article porte remède à cette anomalie.

## Art. 52.

Cette disposition comble une lacune qui s'est produite à l'alinéa 1<sup>er</sup> de l'article 27 des dispositions transitoires. Cette disposition exonère de certaines conditions de nomination prévue aux articles 274, 275 et 280 du Code judiciaire les candidats aux places de secrétaire et de secrétaire adjoint au parquet du procureur du Roi, qui exercent des fonctions d'employé, de rédacteur ou de secrétaire adjoint à titre personnel dans un parquet.

Il n'y a pas de raison de ne pas prévoir la même exonération pour les mêmes fonctions dans les auditorats du travail.

## Art. 47.

Artikel 91 van de wijzigingsbepalingen bevat de lijst van alle wetten die de vrederechter bevoegdheid verlenen om buiten het eigenlijk gerechtelijk onderzoek opsporingen toe te staan. Deze houden echter steeds verband met het opzoeken van inbreuken die zeer dikwijls onder politierechtbanken ressorteren.

De wetgever heeft het verkieslijk gevonden de rechters in de politierechtbank machtiging te laten verlenen tot die opsporingen.

Enkele gevallen werden echter uit het oog verloren. Voorts hebben sinds de aanneming van de wet houdende het Gerechtelijk Wetboek sommige wetsbepalingen door onachtzaamheid nog bevoegdheid aan de vrederechter verleend.

Het ontwerp wil in deze leemten voorzien.

## Art. 48.

Dit artikel herstelt een louter materiële fout.

## Art. 49.

Dit artikel wordt onder artikel 58 besproken.

## Artikel 50.

In de loop van de wetgevende werkzaamheden werd artikel 12 van de overgangsbepalingen van de wet van 10 oktober 1967 geamendeerd. Dientengevolge is een gebrek aan overeenstemming ontstaan dat thans wordt opgeheven.

## Art. 51.

Dat artikel voorziet in een leemte van artikel 26 van de overgangsbepalingen. Luidens dit laatste worden de adjunct-secretarissen onder persoonlijke titel van de parketten, voor de toepassing van de artikelen 275, 276, 277, 278 en 280 van het Gerechtelijk Wetboek, geacht als hebbende gedurende vijf jaar het ambt van klerk-secretaris vervuld.

Artikel 274 komt in deze opsomming dus niet voor.

Een adjunct-secretaris onder persoonlijke titel bij het parket van een rechtbank van eerste aanleg voldoet dus aan de voorwaarden om benoemd te worden tot secretaris of adjunct-secretaris bij het parket van een hof van beroep of van een arbeidshof, doch niet aan de voorwaarden om benoemd te worden tot secretaris bij een arbeidsauditoraat.

Deze ongerijmdheid wordt thans opgeheven.

## Art. 52.

Deze bepaling vult een leemte aan in artikel 27, eerste lid, van de overgangsbepalingen. Dit laatste stelt de kandidaten voor een plaats van secretaris of adjunct-secretaris in een parket van de procureur des Konings, die het ambt uitoefenen van beambte, opsteller of adjunct-secretaris onder persoonlijke titel in een parket, vrij van sommige van de in de artikelen 274, 275 en 280 van het Burgerlijk Wetboek bepaalde benoemingsvoorwaarden.

Er zijn geen redenen om die vrijstelling te weigeren voor dezelfde betrekkingen bij de arbeidsauditoraten.

## Art. 53.

Il est indispensable que les nominations dans les juridictions du travail aient lieu en temps utile pour que celles-ci puissent fonctionner dès la date qui sera déterminée par le Roi.

Il ne serait cependant pas possible, étant donné le temps fort court qui sera laissé entre le moment où les chefs de corps entreraient effectivement en fonction et celui où les juridictions seront appelées à fonctionner, de procéder à toutes les nominations du personnel des greffes et des parquets après avoir pris l'avis desdits chefs de corps.

Il faut donc permettre de déroger aux articles 262 et 283 pour les nominations qui auront lieu dans ces conditions.

## Art. 54.

Cet article répare une erreur qui s'est produite au cours des travaux législatifs consacrés au Code judiciaire. L'abrogation de l'article 259 du Code civil était prévue dans le projet initial (art. 111, *Doc.*, Sénat, session 1963-1964, n° 60) et dans le projet voté en 1965 par le Sénat (*ibid.*, art. 18). Cette abrogation a disparu dans le projet soumis ultérieurement aux Chambres. Il s'agit manifestement d'une erreur matérielle, le texte de l'article 259 du Code civil étant repris à l'article 1271 du Code judiciaire.

## Art. 55.

Les dispositions qui font l'objet des articles 1238 à 1253 du Code judiciaire et ont trait à la procédure d'interdiction, doivent être appliquées lorsqu'il s'agit de désigner un conseil judiciaire à un prodigue, étant donné que l'article 514 du Code civil y fait référence.

Or l'article 1244 prévoit une expertise neuro-psychiatrique qui est sans doute pleinement justifiée lorsqu'il s'agit du problème de l'interdiction « qui se pose généralement dans des cas de troubles mentaux graves » (*Doc.*, Sénat, session 1963-1964, n° 60, p. 280), mais qui ne l'est pas du tout lorsqu'il s'agit de la mise sous conseil judiciaire. Telle est aussi l'opinion de De Page qui écrit (t. II, n° 400) : « Conçoit-on que la prodigalité fasse l'objet d'une expertise mentale ? Assurément non. Elle se déduit uniquement de certains actes analysés tant au point de vue juridique qu'économique ».

Il paraît dès lors raisonnable de modifier le texte de l'article 514 du Code civil en vue d'écarter le recours à l'expertise mentale.

## Art. 56.

Cet article complète l'abrogatoire qui fait l'objet de l'article 34, 3°, des dispositions abrogatoires de la loi du 10 octobre 1967. Seuls les articles 1 à 22 de la loi du 4 septembre 1908, relative à la saisie et à la surenchère sur aliénation volontaire des navires et bateaux, ont été abrogés.

Or l'article 36 de cette loi, qui règle l'ordre en matière fluviale et maritime, doit aussi être abrogé, puisque cette matière fait désormais l'objet des articles 1635 à 1675.

## Art. 53.

Het is onontbeerlijk dat de benoemingen in de arbeidsgerechten tijdig genoeg kunnen geschieden om de werking van deze laatste te verzekeren vanaf de datum die de Koning zal vaststellen.

Aangezien de gerechten hun werkzaamheden zullen aanvangen zeer kort nadat de korpschefs hun functie metterdaad zullen hebben opgenomen, zal het echter onmogelijk zijn al het personeel van griffiers en parketten te benoemen na vooraf het advies van die korpschefs te hebben ingewonnen.

Voor de benoemingen die in deze omstandigheden zullen plaatsvinden, moet dus van de artikelen 262 en 283 kunnen worden afgeweken.

## Art. 54.

Dit artikel herstelt een vergissing die werd begaan gedurende de behandeling van het Gerechtelijk Wetboek in het Parlement. De opheffing van artikel 259 van het Burgerlijk Wetboek was zowel in het oorspronkelijk ontwerp (art. 111, *Parl. Besch.*, Senaat, zitting 1963-1964, n° 60) als in het in 1965 door de Senaat aangenomen ontwerp (*ibid.*, art. 18) voorgesteld. Zij is in het later aan de Kamer onderworpen ontwerp echter verdwenen. Het betreft hier naar alle schijn een materiële vergissing, aangezien de tekst van het genoemde artikel 259 in artikel 1271 van het Gerechtelijk Wetboek is opgenomen.

## Art. 55.

De bepalingen van de artikelen 1238 tot 1253 van het Gerechtelijk Wetboek betreffende de procedure tot onbekwaamverklaring moeten worden toegepast wanneer aan een verkwister een gerechtelijk raadsman dient te worden toegevoegd, aangezien artikel 514 van het Burgerlijk Wetboek ernaar verwijst.

Nu voorziet artikel 1244 in een neuro-psychiatrisch onderzoek dat zonder twijfel ten volle gerechtvaardigd is wanneer het gaat om het vraagstuk van de onbekwaamverklaring dat « over het algemeen rijst in gevallen van ernstige geestestoornissen » (*Parl. Besch.*, Senaat, zitting 1963-1964, n° 60, blz. 280), maar het in het geheel niet meer is wanneer een gerechtelijk raadsman dient te worden toegevoegd. Dat is ook de mening van De Page die schrijft (deel II, n° 400) : « Conçoit-on que la prodigalité fasse l'objet d'une expertise mentale ? Assurément non. Elle se déduit uniquement de certains cas analysés tant au point de vue juridique qu'économique ».

Het lijkt derhalve redelijk de tekst van artikel 514 van het Burgerlijk Wetboek te wijzigen ten einde een geestesonderzoek te voorkomen.

## Art. 56.

Dit artikel vult de intrekking aan die het voorwerp uitmaakt van artikel 34, 3° van de opheffingsbepalingen van de wet van 10 oktober 1967. Alleen de artikelen 1 tot 22 van de wet van 4 september 1908 op de inbeslagneming en het opbod bij vrijwillige vervreemding van de zee- en de binnenscheepen werden opgeheven.

Artikel 36 van laatstgenoemde wet, dat de regeling van voorrang in zake van zee- en binnenvaart inhoudt, moet echter worden opgeheven, vermits deze stof voortaan in de artikelen 1635 tot 1675 van het Gerechtelijk Wetboek is vervat.

## Art. 57.

L'article 88 du Code judiciaire et l'article 43, § 5 (*nouveau*), de la loi du 15 juin 1935, tel qu'il a été établi par l'article 174 des dispositions modificatives de la loi du 10 octobre 1967, prévoient qu'il n'y aura dans les tribunaux de Bruxelles que des chambres unilingues, françaises et néerlandaises, qui connaîtront respectivement des affaires en français et en néerlandais, et que les affaires en français ou en néerlandais seront toujours portées respectivement devant des magistrats qui ont obtenu leur diplôme de docteur en droit en français ou en néerlandais.

L'esprit, sinon le texte exprès de ces dispositions, commande d'en faire application à la chambre du conseil et aux juges d'instruction de l'arrondissement de Bruxelles.

Il est toutefois apparu indispensable de prévoir expressément que la chambre du conseil et les juges d'instruction de l'arrondissement de Bruxelles conservent la connaissance d'une affaire qu'ils ont commencé à traiter, même si l'inculpé demande que la procédure ait lieu dans l'autre langue nationale. Il va de soi, cependant, qu'il ne pourra en être ainsi que pour autant que le magistrat saisi de l'affaire ait justifié de la connaissance des deux langues.

D'autre part, étant donné qu'au cours de l'instruction la langue de l'instruction peut changer, par application de l'article 21 de la loi, et que les mandats d'arrêts doivent être décernés dans la langue de chacun des inculpés et pas nécessairement dans la langue de la procédure (*Lindemans, Alg. Praktische Rechtsverzameling, Taalgebruik in gerechtszaken*, n° 198, et les références citées), il est nécessaire que les juges d'instruction et chaque section de la chambre du conseil de Bruxelles puissent non seulement continuer à connaître des affaires qu'ils ont commencé à traiter, mais aussi connaître de l'affaire en son entier, tant au point de vue de la détention préventive que du règlement de la procédure.

La modification proposée a pour but de réaliser cet objectif.

## Art. 58.

Cet article comble une lacune des dispositions de la loi du 10 octobre 1967, consacrées aux modifications apportées à la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

Les textes nouveaux n'ont en effet pas réglé la situation linguistique des membres du tribunal du travail et du tribunal de commerce dont le siège est établi à Verviers, ni celle des conseillers sociaux à la cour du travail à Liège.

En ce qui concerne les magistrats, la justification de la connaissance de la langue allemande sera faite par un examen organisé par le Roi en vertu de l'article 43<sup>quinquies</sup> de la loi du 15 juin 1935, modifiée par la loi du 10 octobre 1967. Un arrêté royal en voie d'élaboration, organisera le jury et l'examen. Les mêmes règles seront applicables pour la justification de la connaissance des trois langues.

Pour les juges consulaires et sociaux, le projet prévoit à l'article 206 du Code judiciaire qu'ils fournissent la preuve de leur connaissance de l'allemand soit par la production d'un certificat d'études ou d'un diplôme faisant foi d'un enseignement suivi en allemand, notamment d'enseignement primaire, moyen ou technique, soit par un examen spécial portant sur la connaissance de l'allemand et permettant de constater que les intéressés ont une connaissance pratique et courante de la langue allemande. Il n'est donc pas question de leur faire subir un examen de droit, ni même de terminologie juridique.

## Art. 57.

Artikel 88 van het Gerechtelijk Wetboek en artikel 43, § 5, van de wet van 15 juni 1935, zoals het door artikel 174 van de wijzigingsbepalingen van de wet van 10 oktober 1967 is aangepast, luiden dat er in de rechtbanken te Brussel enkel Franse en Nederlandse eentalige kamers zijn die onderscheidenlijk van de Franse en van de Nederlandse zaken kennis nemen, en dat die zaken respectievelijk gevoerd worden voor magistraten die een Franstalig of een Nederlandstalig diploma van doktor in de rechten bezitten.

Hoewel de tekst van deze bepalingen niet uitdrukkelijk is, dienen zij, volgen de geest ervan, toch te worden toegepast op de raadkamer en op de onderzoeksrechters van het arrondissement Brussel.

Het is echter onontbeerlijk uitdrukkelijk voor te schrijven dat de raadkamer en de onderzoeksrechters van het arrondissement Brussel een zaak, die zij hebben aangevat, blijven behandelen, zelfs indien de verdrachte vraagt dat de rechtspleging in de andere landstaal wordt gevoerd. Uiteraard is zulks nochtans slechts mogelijk voor zover de magistraat die zich met de zaak bezighoudt het bewijs heeft geleverd van de kennis van de beide talen.

Aan de andere kant dient te worden opgemerkt dat tijdens het gerechtelijk onderzoek de taal van dat onderzoek, op grond van artikel 21 van de wet kan veranderen en dat de bevelen tot aanhouding in de taal van elk van de verdachten moeten worden uitgevaardigd, en niet noodzakelijk in die van de rechtspleging (*Lindemans, Alg. Praktische Rechtsverzameling, Taalgebruik in gerechtszaken*, n° 198 en de aangegeven verwijzingen). De onderzoeksrechters en iedere afdeling van de raadkamer te Brussel moeten dus niet alleen kennis kunnen blijven nemen van de zaken die ze zijn beginnen te behandelen, doch moeten ook van de zaak in haar geheel kennis kunnen nemen, zowel ten aanzien van de voorlopige hechtenis als van de regeling van de rechtspleging.

Dat is het doel dat door de voorgestelde wijziging wordt beoogd.

## Art. 58.

Dit artikel vult een leemte aan in de bepalingen van de wet van 10 oktober 1967 die wijzigingen aanbrengen in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

De nieuwe teksten hebben inderdaad het taalstatuut niet geregeld van de leden van de arbeidsrechtbank en van de rechtbank van koophandel waarvan de zetel gevestigd is te Verviers, noch dat van de raadsheren in sociale zaken van het arbeidshof te Luik.

De magistraten zullen het bewijs leveren van hun kennis van het Duits aan de hand van een examen dat door de Koning wordt ingesteld op grond van artikel 43<sup>quinquies</sup> van de wet van 15 juni 1935, gewijzigd bij de wet van 10 oktober 1967. Een koninklijk besluit tot samenstelling van de examencommissie en inrichting van dat examen is thans in voorbereiding. Dezelfde regels zullen worden toegepast voor het bewijs van de kennis van de drie talen.

Voor de rechters in sociale zaken of in handelszaken bepaalt het ontwerp onder de aanvulling van artikel 206 van het Gerechtelijk Wetboek dat zij het bewijs van hun kennis van het Duits leveren, hetzij door overlegging van een studiegetuigschrift of diploma van Duits onderwijs, onder meer lager, middelbaar of technisch onderwijs, hetzij door aflegging van een bijzonder examen aan de hand waarvan wordt vastgesteld of de betrokkenen een praktische en gewone kennis van die taal hebben. Zij worden dus niet ondervraagd over het recht, noch over rechtskundige terminologie.

Cette disposition est applicable en vertu de l'article 216 aux conseillers sociaux qui exercent leurs fonctions à la cour du travail de Liège et qui doivent justifier de la connaissance de l'allemand.

#### Art. 59.

Le § 2 de l'article 51 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire détermine les conditions linguistiques auxquelles doivent satisfaire les membres des cours d'appel. Or ces conditions ont été déterminées à nouveau par l'article 43bis inséré dans ladite loi par l'article 175 des dispositions modificatives qui composent l'article 3 de la loi du 10 octobre 1967.

Le § 1<sup>er</sup> dudit article 51 détermine les attributions des chambres des cours d'appel. Ces questions doivent désormais être réglées par le règlement de la cour conformément à l'article 106 du Code judiciaire. L'article 51 est donc implicitement abrogé. Il est souhaitable de le dire expressément.

#### Art. 60.

Cet article comble une autre lacune de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

Le § 5 de l'article 53 de cette loi ne précise pas qu'il doit y avoir au tribunal du travail de Verviers un greffier possédant la connaissance de la langue allemande.

De plus, cette disposition prévoit que seule la connaissance suffisante de la langue allemande est nécessaire, alors qu'au § 7, qui a été modifié par la loi du 9 août 1963 (art. 20, 4<sup>o</sup>), le mot « suffisant » a été supprimé.

#### Art. 61 et 62.

Ces articles modifient les dispositions des arrêtés royaux n<sup>os</sup> 79 et 80 du 10 novembre 1967, relatifs respectivement à l'Ordre des médecins et à l'Ordre des pharmaciens.

Lors des travaux consacrés au Code judiciaire, le législateur s'était efforcé de mettre de l'ordre dans la procédure disciplinaire, notamment en unifiant les formes et en adoptant pour le pourvoi en cassation la procédure civile, considérant que cette procédure garantit avec efficacité les droits de la défense.

C'est ainsi que la procédure civile est applicable aux pourvois contre les décisions des conseils d'appel de l'Ordre des avocats, des conseils mixtes d'appel de l'Ordre des médecins vétérinaires, de la commission d'appel de l'Institut des réviseurs d'entreprises, des conseils d'appel de l'Ordre des architectes, du conseil d'appel de l'objection de conscience et des décisions du Conseil d'enquêtes maritimes.

La loi du 10 octobre 1967 avait en son article 33 des dispositions modificatives modifié, dans le même sens, les lois relatives à l'Ordre des pharmaciens.

L'unité de procédure était ainsi réalisée.

Elle a été rompue par les arrêtés royaux du 10 novembre 1967, qui ont prévu la procédure pénale.

Rien ne paraît cependant justifier cette modification et il est donc souhaitable d'en revenir aux dispositions adoptées à peine un mois plus tôt par la loi du 10 octobre 1967.

Pour le reste, quelques modifications accessoires ont été apportées aux textes : le délai de pourvoi est fixé à un mois,

Deze bepaling is van toepassing op de raadsheren in sociale zaken die hun ambt uitoefenen in het arbeidshof te Luik en die op grond van artikel 216 het bewijs moeten leveren van hun kennis van het Duits.

#### Art. 59.

Artikel 51, § 2, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken stelt de voorwaarden vast waaraan de leden van de hoven van beroep op taalgebied moeten voldoen. Die voorwaarden werden echter opnieuw vastgesteld in artikel 43bis dat bij artikel 175 van de wijzigingsbepalingen van artikel 3 van de wet van 10 oktober 1967 in de wet van 1935 is ingevoegd.

Paragraaf 1 van het genoemde artikel 51 bepaalt de bevoegdheden van de kamers van de bovenbedoelde hoven. Die materie moet overeenkomstig artikel 106 van het Gerechtelijk Wetboek voortaan door het reglement van het hof worden geregeld. Artikel 51 is dus stilzwijgend opgeheven. Het komt erop aan zulks uitdrukkelijk te doen.

#### Art. 60.

Dit artikel voorziet in een andere leemte van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

Artikel 53, § 5, van die wet schrijft niet voor dat er in de arbeidsrechtbank te Verviers een griffier moet zijn die kennis heeft van het Duits.

Diezelfde paragraaf bepaalt dat een voldoende kennis van het Duits volstaat, terwijl in paragraaf 7, die bij de wet van 9 augustus 1963 (art. 20, 4<sup>o</sup>) werd gewijzigd, het woord « voldoende » werd geschrapt.

#### Art. 61 en 62.

Die artikelen wijzigen de koninklijke besluiten n<sup>o</sup> 79 en 80 van 10 november 1967 die respectievelijk betrekking hebben op de Orde van geneesheren en op de Orde van apothekers.

Tijdens de werkzaamheden in verband met het Gerechtelijk Wetboek, heeft de wetgever zich ingespannen om orde te brengen in de tuchtprocedure, onder meer door een zekere eenheid in de vorm na te streven en door, voor de voorziening in cassatie, de burgerlijke rechtspleging aan te nemen, die de rechten van de verdediging toch degelijk waarborgt.

Zo is de burgerlijke rechtspleging van toepassing op de voorzieningen tegen de beslissingen van de raden van beroep van de Orde van advocaten, van de gemengde raden van beroep van de Orde van dierenartsen, van de Commissie van beroep van het Instituut der bedrijfsrevisoren, van de raden van beroep van de Orde van architecten, van de raad van beroep voor gewetensbezwaren en van de Onderzoeksraad voor de scheepvaart.

Door artikel 33 van de wijzigingsbepalingen van de wet van 10 oktober 1967 werden de wetten betreffende de Orde van geneesheren en de Orde van apothekers in die zin aangepast.

De eenheid van procedure was zodoende bereikt.

Ze werd echter verbroken door de koninklijke besluiten van 10 november 1967, die de strafprocedure hebben ingevoerd.

Die omschakeling lijkt evenwel geenszins verantwoord. Het is derhalve wenselijk terug te keren tot de bepalingen die nauwelijks een maand vroeger door de wet van 10 oktober 1967 waren ingevoerd.

Voor het overige werden enkele bijkomende wijzigingen in de tekst aangebracht : de voorzieningstermijn wordt vast-

comme pour les décisions des conseils d'appel de l'Ordre des avocats (voir article 477 du Code judiciaire); il n'y a pas lieu de préciser que le délai est franc, ce mode de calcul des délais ayant été supprimé en matière civile; et il est nécessaire de déterminer que c'est sous pli judiciaire que le greffier de la cour de cassation (et non le secrétaire de cette cour, ainsi qu'il est dit par erreur dans le texte français de l'arrêté relatif à l'Ordre des pharmaciens) notifie l'arrêté

#### Art. 63.

La loi du 18 décembre 1968 sur les Fonds de sécurité d'existence a inséré dans la loi du 7 janvier 1958 un article 22bis, aux termes duquel les contestations relatives au paiement des cotisations dues aux Fonds de sécurité d'existence sont de la compétence des tribunaux civils.

Or aux termes de l'article 580 du Code judiciaire ces contestations sont de la compétence des juridictions du travail, tout comme les contestations relatives aux cotisations de sécurité sociale.

Il n'y avait en effet pas de raison de faire à cet égard une distinction.

De plus, l'article 22 de la loi du 7 janvier 1958, modifié par l'article 4 de la loi du 14 mars 1960 a été modifié une nouvelle fois par l'article 75 des dispositions modificatives contenues dans la loi du 10 octobre 1967. L'article nouveau donne expressément compétence aux juridictions du travail pour statuer sur les contestations qui ont pour objet les droits résultant de la loi précitée. Les juridictions du travail connaissent donc des contestations relatives aux droits des travailleurs, il n'y a pas de raison pour qu'elles ne connaissent pas aussi des contestations relatives aux obligations qu'elle édicte.

Il y a donc lieu de modifier le texte de la loi du 18 décembre 1968. Tel est l'objet du présent article.

#### Art. 64 à 70.

La délivrance dans les greffes des cours et tribunaux d'expéditions, copies ou extraits de décisions judiciaires ou de documents quelconques donne lieu à la perception au profit de l'Etat d'un droit d'expédition, à un taux, fixé par page, qui varie en principe selon la juridiction. Les règles selon lesquelles a lieu la perception de ce droit d'expédition, ainsi que les exemptions, sont déterminées par les articles 271 à 274 et 280 du Code des droits d'enregistrement. Ces articles ont été remaniés, en tenant compte des dispositions du Code judiciaire, par les articles 122 et 124 des dispositions modificatives qui figurent à l'article 3 de la loi du 10 octobre 1967. Les articles 122 et 124 précités ont été mis en vigueur à la date du 1<sup>er</sup> janvier 1969 par l'arrêté royal du 4 novembre 1968.

Pour des raisons d'ordre pratique, la perception du droit de greffe a été écartée en ce qui concerne les copies non signées des jugements et arrêts que le greffier doit envoyer d'office aux avocats des parties, dans les huit jours du prononcé, conformément à l'article 792 du Code judiciaire. Le droit n'est pas dû non plus pour les copies certifiées conformes que le greffier doit, en exécution, du Code judiciaire, joindre au dossier de la procédure ou transmettre, à titre de renseignements, à d'autres organes de l'appareil judiciaire.

Le droit de greffe est dû, par contre, pour les expéditions, copies ou extraits délivrés par les greffiers, tant ceux qui sont remis aux parties à leur demande que ceux qui doivent

gesteld op een maand, zoals voor de beslissing van de raden van beroep van de Orde van advocaten (zie artikel 477 van het Gerechtelijk Wetboek); het is niet nodig nader te bepalen dat het om een termijn van vrije dagen gaat, aangezien deze manier om termijnen vast te stellen in burgerlijke zaken werd afgeschaft; er dient te worden voorgeschreven dat de griffier van het hof van cassatie (en niet de secretaris van dit hof, zoals in de Franse tekst van het besluit geschreven werd) « bij gerechtsbrief » van het arrest kennis geeft.

#### Art. 63.

De wet van 18 december 1968 betreffende Fondsen voor bestaanszekerheid heeft in de wet van 7 januari 1958 een artikel 22bis ingevoegd, luidens hetwelk de betwistingen omtrent de betaling der bijdragen die aan de Fondsen voor bestaanszekerheid verschuldigd zijn, binnen de bevoegdheid vallen van de burgerlijke rechtbanken.

Nu vallen, volgens artikel 580 van het Gerechtelijk Wetboek, die betwistingen onder de bevoegdheid van de arbeidsgerechten, zoals die in verband met de bijdragen voor maatschappelijke zekerheid.

Er was immers geen reden om te dien opzichte uitzonderingen te maken.

Bovendien werd artikel 22 van de wet van 7 januari 1958, dat bij artikel 4 van de wet van 14 maart 1960 was gewijzigd, nogmaals gewijzigd bij artikel 75 van de wijzigingsbepalingen van de wet van 10 oktober 1967. Het nieuw artikel verleent uitdrukkelijk bevoegdheid aan de arbeidsgerechten om uitspraak te doen over de geschillen omtrent rechten die uit de genoemde wet van 1958 voortvloeien. De arbeidsgerechten nemen dus kennis van de geschillen in verband met de rechten van de werknemers. Het is derhalve logisch dat zij ook kennis nemen van de geschillen betreffende de verplichtingen die laatstgenoemde wet oplegt.

De tekst van de wet van 18 december 1968 moet bijgevolg worden gewijzigd. Dat is de opzet van dit artikel.

#### Art. 64 tot 70.

De afgifte in de griffies van hoven en rechtbanken van uitgiften en afschriften van of uittreksels uit gerechtelijke beslissingen of onverschillig welke stukken geeft aanleiding tot het heffen, ten bate van de Staat, van een expeditierecht naar een per bladzijde bepaald bedrag dat in beginsel verschilt volgens het gerecht. De regelen volgens welke dit expeditierecht wordt geheven, evenals de vrijstellingen, worden bepaald door de artikelen 271 tot 274 en 280 van het Wetboek der registratierechten. Deze artikelen werden met inachtneming van de bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek, aangepast door de artikelen 122 en 124 van de wijzigingsbepalingen van artikel 3 van de wet van 10 oktober 1967. Genoemde artikelen 122 en 124 werden door het koninklijk besluit van 4 november 1968 op 1 januari 1969 in werking gesteld.

Om praktische redenen werd van het griffierecht afgezien voor de niet ondertekende afschriften van vonnissen en arresten die de griffier overeenkomstig artikel 792 van het Gerechtelijk Wetboek binnen acht dagen na de uitspraak aan de advocaten van de partijen van ambtswege moet toezenden. Het recht is ook niet verschuldigd voor de eensluidend verklaarde afschriften die de griffier, in uitvoering van het Gerechtelijk Wetboek, bij het dossier van de rechtspleging moet voegen of die hij bij wijze van inlichting aan andere organen van het gerechtelijk apparaat moet toezenden.

Het griffierecht is daarentegen verschuldigd voor de door de griffier afgegeven uitgiften, afschriften of uittreksels, zowel die welke aan de partijen op hun aanvraag worden



être envoyés en exécution du Code judiciaire, à titre de notification ou autrement (rapport du Commissaire royal à la réforme judiciaire; *Doc. Sénat*, session 1963-1964, n° 60, p. 411).

A l'expérience, il s'avère que l'obligation d'acquitter le droit de greffe, d'une manière générale, pour les copies envoyées par les greffiers à titre de notification présente de graves inconvénients au point de vue de la comptabilité des greffes et qu'elle peut même en certains cas empêcher les greffiers de procéder à la notification dans les courts délais indiqués par le Code judiciaire. Cela étant, il paraît préférable d'écarter également la perception de l'impôt pour ces copies, sauf à majorer dans une certaine mesure le droit de mise au rôle payé lors de l'introduction des demandes.

Une autre mesure s'impose encore en ce qui concerne le droit d'expédition. Dans la législation actuellement en vigueur, les expéditions, copies ou extraits donnent lieu à la perception d'un droit de greffe calculé à raison de 75 francs par page dans les cours d'appel et à raison de 60 francs dans les tribunaux de première instance et les tribunaux de commerce. Il paraît souhaitable d'unifier les taux du droit pour éviter une différence d'imposition, lors de la délivrance de copies des mêmes pièces, selon que le dossier de la procédure se trouve au greffe du tribunal de première instance ou à celui de la cour d'appel. Comme conséquence de cette unification, il n'est plus nécessaire de maintenir le dernier alinéa de l'article 271 actuel, prévoyant la perception pour les copies des archives des conseils de guerre déposées à la cour militaire du droit fixé pour les copies délivrées par les conseils de guerre.

Les articles 64 et 65 modifient les articles 269<sup>1</sup> et 269<sup>2</sup> du Code des droits d'enregistrement, concernant les droits de mise au rôle général et d'inscription au registre des requêtes. Afin de compenser la perte de recettes résultant de la suppression du droit pour les expéditions et copies notifiées par les greffiers, le droit d'inscription des requêtes est porté de 100 à 200 francs en ce qui concerne les justices de paix et de 200 à 400 francs en ce qui concerne les autres juridictions. Corrélativement, le droit de mise au rôle (rôle général) est porté en justice de paix à 300 francs (au lieu de 200 francs), avec réduction à 200 francs (au lieu de 100 francs) lorsque la valeur de la demande principale n'excède pas le taux du dernier ressort ou lorsqu'il s'agit d'une procédure en matière de pension alimentaire. Ces montants n'ont rien d'exagéré quand on considère qu'après la mise en vigueur de toutes les dispositions du Code judiciaire, le juge de paix sera compétent en premier ressort jusque 25 000 francs (au lieu de 10 000 francs actuellement), et en dernier ressort jusque 3 500 francs (au lieu de 2 000 francs actuellement). Les droits de mise au rôle prévus à l'article 269<sup>1</sup> pour les autres juridictions ne sont pas modifiés.

Les articles 66 et 67 du projet apportent aux articles 271 et 280 du Code des droits d'enregistrement, concernant le droit d'expédition, les modifications nécessaires pour réaliser les objectifs indiqués ci-avant (unification du droit pour les tribunaux de première instance et les cours d'appel; exemption du droit d'expédition non plus seulement pour les copies envoyées d'office en exécution de l'article 792 du Code judiciaire, mais pour tous extraits, copies et expéditions de jugements, arrêts, ordonnances ou autres actes de procédure, qui sont envoyés par le greffier aux parties, à leurs avocats ou à des tiers, d'office ou sur réquisition d'une des parties, en exécution du Code judiciaire ou d'autres dispositions légales ou réglementaires).

afgeleverd als die welke in uitvoering van het Gerechtelijk Wetboek, bij wijze van kennisgeving of anderszins, moeten worden verzonden (verslag van de Koninklijke Commis-saris voor de gerechtelijke hervorming; *Parl. Besch.*, Senaat, zitting 1963-1964, n° 60, blz. 411).

De ondervinding heeft geleerd dat de plicht het griffie-recht, in het algemeen, te kwijten voor de afschriften die de griffiers bij wijze van kennisgeving verzenden, ernstige bez-waren oplevert op het stuk van de boekhouding der griffies en dat die plicht in bepaalde gevallen zelfs maakt, dat de griffiers de kennisgeving niet kunnen doen binnen de korte termijnen die het Gerechtelijk Wetboek stelt. Daarom blijkt het verkiezelijk ook voor die afschriften de heffing van de belasting te laten vallen, mits het rolrecht, dat bij de inlei-ding der vorderingen wordt betaald, in zekere mate wordt verhoogd.

Ook nog een andere maatregel dringt zich op voor het expeditierecht. In de thans van kracht zijnde wetgeving geven de uitgiffen, afschriften of uittreksels aanleiding tot het heffen van een griffierecht, berekend naar rata van 75 frank per bladzijde in de hoven van beroep en van 60 frank in de rechtbanken van eerste aanleg en de recht-banken van koophandel. Het komt wenselijk voor de bedra-gen van het recht een te maken om bij de afgifte van afschriften van diezelfde stukken een verschil in belasting te vermijden, naar gelang het dossier van de rechtspleging zich op de griffie van de rechtbank van eerste aanleg of op de griffie van het hof van beroep bevindt. Ingevolge deze een-making is het niet nodig het laatste lid van het huidige arti-kel 271 nog langer te behouden, welk lid, voor de afschriften van het bij het militair gerechtshof neergelegde archief van de krijgsraden te velde, in de heffing voorziet van het recht dat voor de afschriften afgegeven door de krijgsraden is vastgesteld.

De artikelen 64 en 65 wijzigen de artikelen 269<sup>1</sup> en 269<sup>2</sup> van het Wetboek der registratierechten, betreffende het algemeen rolrecht en het recht van inschrijving in het regis-ter van de verzoekschriften. Om het verlies aan ontvang-sten te dekken dat volgt uit de afschaffing van het recht voor de uitgiffen en afschriften waarvan de griffier kennis geeft, wordt het recht van inschrijving der verzoekschriften gebracht van 100 op 200 frank bij de vredegerichten en van 200 op 400 frank bij de andere gerechten. Hiermee samen-hangende wordt het rolrecht (algemene rol) in de vredege-rechten gebracht op 300 frank (in de plaats van 200 frank), met een verlaging tot 200 frank (in de plaats van 100 frank) wanneer het bedrag van de hoofdvordering het maximum van de laatste aanleg niet te boven gaat, of wanneer het gaat om een procedure inzake uitkering tot onderhoud. Deze bedragen zijn in het geheel niet overdreven wanneer men overweegt dat de vrederechter, na het in werking treden van alle bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek, in eerste aanleg zal bevoegd zijn tot 25 000 frank (in de plaats van 10 000 frank nu) en in laatste aanleg tot 3 500 frank (in de plaats van 2 000 frank nu). De rolrechten waarin arti-kel 269<sup>1</sup> voorziet voor de andere gerechten worden niet gewijzigd.

De artikelen 66 en 67 van het ontwerp brengen in de arti-kelen 271 en 280 van het Wetboek der registratierechten, betreffende het expeditierecht, de nodige wijzigingen aan tot verwezenlijking van de hogerop aangeduide doeleinden (een-making van het recht voor de rechtbanken van eerste aanleg en de hoven van beroep; vrijstelling van het expeditierecht, niet alleen meer voor de afschriften die van ambtswege wor-den verzonden in uitvoering van artikel 792 van het Gerecht-elijk Wetboek, maar voor alle uittreksels uit en afschriften en uitgiffen van vonnissen, arresten, beschikkingen of andere akten van rechtspleging, die de griffier, in uitvoering van het Gerechtelijk Wetboek of van andere wettelijke of reglemen-taire bepalingen, van ambtswege of op aanvraag van een der partijen, toezendt aan de partijen, aan hun advocaten of aan derden).

Il reste à dire quelques mots à propos de l'article 68 du projet. Reprenant une disposition ancienne, l'article 35 de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés porte que « les procurations, quittances, certificats et autres pièces relatifs à l'exécution du présent arrêté sont délivrés gratuitement et sont exemptés des droits de timbres et de greffe, ainsi que de la formalité de l'enregistrement ». En ce qui concerne le droit de timbre, l'exemption résulte déjà de l'article 59<sup>1</sup>, 49°, du Code des droits de timbre. La dispense de l'enregistrement est inscrite à l'article 162, 35°, du Code des droits d'enregistrement et, compte tenu des dispositions de la loi du 10 octobre 1967, qui sont entrées en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1969, cette dispense entraîne exemption des droits de greffe de mise au rôle, d'inscription au registre des requêtes et de rédaction (Code enregist. art. 279<sup>1</sup> et 279<sup>2</sup>) ainsi que la perception du droit réduit de 15 francs par page qui est prévu pour les expéditions, copies ou extraits délivrés par les greffes notamment en matière fiscale et sociale (Code enregist., art. 280). Afin de ne pas nuire à la bonne ordonnance des codes fiscaux et d'éviter des confusions, il convient donc d'éliminer de l'article 35 de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 ce qui a trait au droit de timbre, à l'enregistrement et aux droits de greffe.

En vertu des articles 59<sup>1</sup>, 28°, du Code des droits de timbre et 162, 13°, du Code des droits d'enregistrement, les actes relatifs aux procédures devant le juge de paix en matière de pension alimentaire sont dispensés du timbre et de l'enregistrement, ce qui entraîne la perception d'un droit de mise au rôle réduit (Code, art. 269<sup>1</sup>). Il est proposé d'appliquer le même régime à la procédure visée à l'article 219 du Code civil, par lequel un époux demande l'autorisation de percevoir les revenus ou salaires de son conjoint.

L'article 70 rectifie une erreur de référence inscrite dans l'article 98, alinéa 4, du Code des droits de succession, sans changement quant au fond.

*Le Ministre de la Justice,*  
A. VRANCKX.

Er blijven nog enkele woorden te zeggen over artikel 68 van het ontwerp. Artikel 35 van het koninklijk besluit n° 50 van 24 oktober 1967, betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers, neemt een vroegere bepaling over en luidt als volgt : « De volmachten, kwitantien, getuig-schriften en andere stukken, betreffende de uitvoering van dit besluit, worden kosteloos afgeleverd en worden van zegel- en griffierechten, alsmede van de formaliteit der registratie vrijgesteld ». Wat het zegelrecht betreft, volgt de vrijstelling reeds uit artikel 59<sup>1</sup>, 49°, van het Wetboek der zegelrechten. De vrijstelling van registratie ligt vervat in artikel 162, 35°, van het Wetboek der registratierechten; ingevolge de bepalingen van de wet van 10 oktober 1967, die op 1 januari 1969 in werking traden, brengt deze vrijstelling ook vrijstelling mede van het rolrecht, van het recht voor inschrijving in het register der verzoekschriften en van het opstelrecht (Wetboek registr., art. 279<sup>1</sup> en 279<sup>2</sup>) evenals de heffing van het verlaagde recht van 15 frank per blad-zijde waarin is voorzien voor de uitgiften, afschriften en uit-treksels waarvan de griffies onder meer in fiscale en sociale aangelegenheden afgifte doen (Wetboek registr., art. 280). Ten einde niet te schaden aan de goede inrichting van de fiscale wetboeken en verwarring te vermijden, past het dus, wat op het zegelrecht, op de registratie en op de griffierech-ten slaat, te weren uit artikel 35 van het koninklijk besluit n° 50 van 24 oktober 1967.

Krachtens artikel 59<sup>1</sup>, 28°, van het Wetboek der zegel-rechten en artikel 162, 13°, van het Wetboek der registratie-rechten, genieten de akten betreffende de rechtsplegingen vóór de vrederechter inzake uitkering tot onderhoud, vrij-stelling van het zegel en van de registratie. Dit brengt de heffing mede van een verlaagd rolrecht (Wetboek, art. 269<sup>1</sup>). Er wordt voorgesteld dezelfde regeling toe te passen op de rechtspleging beoogd in artikel 219 van het Burgerlijk Wetboek, waarbij een echtgenoot machtiging vraagt om de inkomsten of het loon van zijn mede-echtge-noot te ontvangen.

In artikel 70 gaat het om de verbetering van een verwij-zing die voorkomt in artikel 98, vierde lid, van het Wet-boek der Successierechten, zonder wijziging van de inhoud.

*De Minister van Justitie,*  
A. VRANCKX.

## AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 3 février 1970, d'une demande d'avis sur un projet de loi « modifiant la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire ainsi que d'autres dispositions légales », a donné le 18 mars 1970 l'avis suivant :

## Observation préliminaire.

L'exposé des motifs énonce en son alinéa 2 : « Il (le présent projet) a pour objet de modifier un certain nombre de dispositions de la loi du 10 octobre 1967, tant dans le Code judiciaire que dans les dispositions abrogatoires, modificatives et transitoires, dont la mise en vigueur n'a pas encore eu lieu jusqu'ici ».

Il y a lieu d'observer, à cet égard, qu'à la date d'examen du projet par le Conseil d'Etat, certaines des dispositions précitées sont déjà en vigueur.

Article 1<sup>er</sup>.

Le terme « agglomération » qui figure dans la disposition nouvelle ne fait pas l'objet d'une définition générale ni d'une définition propre à la matière de l'organisation judiciaire.

Sous réserve de cette observation, il serait préférable, par souci de clarté, de remplacer l'alinéa 2 de l'article 62 plutôt que de compléter l'alinéa 3 de cet article.

Le texte suivant est proposé :

« Article 1<sup>er</sup>.

» L'article 62, alinéa 2, du Code judiciaire est remplacé par la disposition suivante :

» La première comprend les justices de paix et les tribunaux de police :

- » 1° établis au chef-lieu des provinces;
- » 2° établis dans une agglomération dont fait partie un chef-lieu de province;
- » 3° dont les cantons comptent au moins cinquante mille habitants. »

## Article 2.

Il convient d'écrire : « alinéas 1<sup>er</sup> et 2 » dans le texte français et de remplacer « dudit Code » par « du même Code », selon la formule usuelle; cette dernière observation vaut également pour les liminaires suivants.

## Article 3.

Il convient d'ajouter après « article 66 » la précision « alinéa 1<sup>er</sup> ».

## Article 6.

Le liminaire devrait être rédigé comme suit : « L'article 75 du même Code est remplacé par la disposition suivante : « Article 75... » ».

Avec l'accord du commissaire royal, il est proposé de rédiger le texte en ces termes :

« Le tribunal d'arrondissement est présidé, pour une année judiciaire chaque fois, successivement par chacun des magistrats désignés à l'article 74. »

## Article 7.

Le liminaire devrait être rédigé comme suit : « L'article 85 du même Code est complété par la disposition suivante : « Les juges... » ».

La disposition que l'article 7 du projet introduit dans l'article 85 du Code judiciaire a pour objet de créer au sein de chaque tribunal de commerce la fonction de doyen des juges consulaires, lequel pourra « assister et, le cas échéant, suppléer le président dans la direction du tribunal ». En tant qu'elle confère au doyen des juges consulaires le pouvoir de suppléer le président, la disposition projetée se concilie mal avec l'organisation du tribunal de commerce telle qu'elle est réglée aux articles 84, 85 et 319 du Code judiciaire. En effet, suivant ces articles, lorsque le tribunal comporte plusieurs chambres, chacune d'elles est présidée par un juge, magistrat de carrière et, dans les cas déterminés par la loi établissant le cadre du personnel des cours et tribunaux, le tribunal se compose en outre d'un ou de plusieurs vice-présidents et d'un ou plusieurs juges au tribunal de commerce.

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 3<sup>e</sup> februari 1970 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot wijziging van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek en van andere wetsbepalingen », heeft de 18<sup>e</sup> maart 1970 het volgende advies gegeven :

## Voorafgaande opmerking.

De memorie van toelichting stelt in de tweede alinea : « Het (ontwerp) wijzigt zowel in het Gerechtelijk Wetboek als in de opheffings-, wijzigings- en overgangsmaatregelen, een aantal bepalingen van de wet van 10 oktober 1967 die nog niet in werking zijn getreden ».

Opgemerkt moet worden dat sommige van die bepalingen in werking waren gesteld de dag dat de Raad van State het ontwerp heeft behandeld.

## Artikel 1.

Van de term « agglomeratie », die in de nieuwe bepaling voorkomt, is geen algemene begripsomschrijving gegeven, en ook geen die speciaal op de rechterlijke organisatie betrekking heeft.

Onder voorbehoud van deze opmerking, ware het, terwille van de duidelijkheid, beter het tweede lid van artikel 62 te vervangen in plaats van het derde lid van dat artikel aan te vullen.

Voorgesteld wordt :

## « Artikel 1.

» Artikel 62, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

» De eerste omvat de vrederechten en de politierechtbanken :

- » 1° die in de provinciehoofdplaatsen gevestigd zijn;
- » 2° die gevestigd zijn in een agglomeratie waartoe een provinciehoofdplaats behoort;
- » 3° waarvan de kantons ten minste vijftigduizend inwoners tellen. »

## Artikel 2.

In de Franse tekst moet worden geschreven « alinéas 1<sup>er</sup> et 2 » en moeten de woorden « dudit Code » worden vervangen door « du même Code », zoals de gebruikelijke formule luidt; deze opmerking geldt ook voor de volgende inleidende volzinnen.

## Artikel 3.

De verwijzing naar « artikel 66 » moet worden verduidelijkt door toevoeging van de woorden « eerste lid ».

## Artikel 6.

De inleidende volzin moet als volgt worden geredigeerd : « Artikel 75 van hetzelfde Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen : « Artikel 75... » ».

In overleg met de Koninklijke Commissaris wordt voorgesteld de Franse tekst als volgt te lezen :

« Le tribunal d'arrondissement est présidé, pour une année judiciaire chaque fois, successivement par chacun des magistrats désignés à l'article 74. »

## Artikel 7.

De inleidende volzin leze men als volgt : « Artikel 85 van hetzelfde Wetboek wordt met de volgende bepaling aangevuld : « De rechters... » ».

De bepaling welke artikel 7 van het ontwerp in artikel 85 van het Gerechtelijk Wetboek invoegt, heeft tot doel in elke rechtbank van koophandel het ambt van deken van de rechters in handelszaken in te stellen om de voorzitter « bij de leiding van de rechtbank » bij te staan en eventueel te vervangen. Voor zover die bepaling aan de deken van de rechters in handelszaken de bevoegdheid verleent om de voorzitter te vervangen, is zij bezwaarlijk overeen te brengen met de organisatie van de rechtbank van koophandel zoals die geregeld is in de artikelen 84, 85 en 319 van het Gerechtelijk Wetboek. Die artikelen bepalen immers dat, wanneer de rechtbank uit verscheidene kamers bestaat, iedere kamer wordt voorgezeten door een rechter, beroepsmagistraat, en dat de rechtbank, in de gevallen bepaald in de wet tot vaststelling van de personeelsformatie van hoven en rechtbanken, bovendien bestaat uit één of meer ondervoorzitters en één of meer rechters in de rechtbank van koophandel.

La suppléance du président, en vertu de l'article 319, appartient, dès lors, par définition aux vice-présidents ou à leur défaut aux juges au tribunal.

En conséquence, les mots « et, le cas échéant, suppléer » devraient être supprimés.

#### Article 8.

Plutôt que de former de l'alinéa 1<sup>er</sup>, modifié, et des alinéas 2 à 5 un § 1<sup>er</sup> de l'article 88, il est proposé d'insérer dans le Code un article 88bis. On peut craindre que le bouleversement du numérotage ne dérouté le praticien et ne rende malaisée la consultation des travaux préparatoires du Code judiciaire. L'article 88, § 2, en projet aura d'ailleurs un objet distinct du § 1<sup>er</sup>; il y a avantage à en faire un article distinct.

Il est suggéré, en conséquence, de diviser l'article 8 en deux dispositions et d'écrire :

#### « Article 8.

» L'article 88, alinéa 1<sup>er</sup>, du même Code est remplacé par la disposition suivante : « Le règlement... (comme le § 2 de l'article 8 du projet) ».

#### » Article 9.

» Un article 88bis, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code : « Article 88bis. Les incidents... ».

Avec l'accord du Commissaire royal, il est proposé de rédiger comme suit cet article 88bis :

« Les incidents qui sont soulevés au sujet de la répartition des affaires civiles entre les sections, les chambres ou les juges d'un même tribunal de première instance ne constituent pas des déclinatoires de compétence.

» Lorsqu'un tel incident est soulevé avant tout autre moyen, par les parties ou lorsqu'il est soulevé d'office, à l'ouverture des débats, la section, la chambre ou le juge soumet le dossier au président du tribunal aux fins de décider s'il y a lieu de modifier l'attribution de l'affaire. Le greffier en informe les parties qui disposent d'un délai de huit jours pour déposer un mémoire. Le président statue par ordonnance, dans les huit jours. Cette ordonnance n'est susceptible d'aucun recours, à l'exception du recours du procureur général près la cour d'appel devant la Cour de cassation, dans les délais et suivant les modalités qui sont prévus à l'article 642, alinéas 2 et 3. Copie de l'arrêt de la Cour de cassation est envoyée par le greffier de la Cour au président du tribunal de première instance et aux parties.

» La décision lie le juge auquel la demande est renvoyée, tous droits d'appréciation étant saufs sur le fond du litige. »



Il va de soi que la division de l'article 8 en deux dispositions exigera un changement de numérotage des articles suivants.

#### Article 9.

Il est préférable, pour des raisons de clarté et de simplicité, de remplacer entièrement l'article 156 plutôt que la majeure partie de celui-ci. Le texte suivant est proposé :

« L'article 156 du même Code est remplacé par la disposition suivante : « Article 156. Le procureur du Roi et ses substituts peuvent être assistés dans l'exercice de leurs fonctions près le tribunal de police par un ou plusieurs commissaires de police choisis parmi les commissaires de police de l'arrondissement ou par des officiers ou agents judiciaires près les parquets, désignés par le Roi ».

#### Article 11.

Le liminaire devrait être rédigé en ces termes :

« L'article 167 du même Code est complété par l'alinéa suivant : « Il peut y avoir... ».

#### Article 13.

Pour des raisons d'ordre pratique, notamment pour la facilité de la consultation des travaux préparatoires et pour l'exactitude des références faites aux articles 182, 183, 184 et 185, il s'impose de ne pas modifier le numérotage de ces articles.

Il est proposé, en conséquence, de supprimer l'article 13 du projet et d'introduire dans le Code judiciaire un article 185bis, comme il sera fait ci-après.

#### Article 14.

Le texte suivant est proposé :

« Un chapitre III, intitulé « Disposition commune aux chapitres 1<sup>er</sup> et II » et comprenant l'article 185bis, est inséré dans la deuxième partie, livre premier, titre IV, du même Code.

Krachtens artikel 319 wordt de voorzitter dus per definitie vervangen door de ondervoorzitters of, bij gebreke van dezen, door de rechters in de rechtbank.

De woorden « en eventueel vervangen » zouden dus moeten vervallen.

#### Artikel 8.

In plaats van het eerste lid (dat gewijzigd wordt) en de alinea's 2 tot 5 van artikel 88 te verwerken tot een § 1 van dat artikel, wordt voorgesteld in het Wetboek een artikel 88bis in te voegen. De vrees is niet ongegrond dat de vernummering de practici in de war kan brengen en de raadpleging van de parlementaire voorbereiding van het Gerechtelijk Wetboek kan bemoeilijken. Het ontworpen artikel 88, § 2, zal trouwens een ander onderwerp hebben dan § 1; het is geraden er een afzonderlijk artikel van te maken.

Derhalve wordt voorgesteld artikel 8 in twee bepalingen te splitsen als volgt :

#### « Artikel 8.

» Artikel 88, eerste lid, van hetzelfde Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen « Het bijzonder reglement... (zoals § 2 van artikel 8 van het ontwerp) ».

#### » Artikel 9.

» In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 88bis ingevoegd, luidend als volgt : « Artikel 88bis. Incidenten... ».

In overleg met de Koninklijke Commissaris wordt voorgesteld dit artikel 88bis als volgt te lezen :

« Incidenten in verband met de verdeling van de burgerlijke zaken onder de afdelingen, kamers of rechters van een zelfde rechtbank van eerste aanleg zijn geen excepties van onbevoegdheid.

» Indien een zodanig incident door partijen vóór enig ander middel of bij de opening van de debatten ambtshalve ongeworpen wordt, legt de afdeling, de kamer of de rechter het dossier voor aan de voorzitter van de rechtbank, die oordeelt of de zaak anders moet worden toegewezen. De griffier geeft hiervan kennis aan partijen, die over acht dagen beschikken om een memorie in te dienen. De voorzitter doet, binnen acht dagen, uitspraak bij beschikking. Tegen deze beschikking staat geen middel open, buitende de voorziening van de procureur-generaal bij het hof van beroep voor het Hof van cassatie, binnen de termijnen en volgens de regelen bepaald in artikel 642, tweede en derde lid. De griffier zendt een afschrift van het arrest van het Hof van cassatie aan de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg en aan de partijen.

» De beslissing bindt de rechter naar wie de vordering wordt verwezen, met dien verstande dat zijn recht om over de rechtsgrond van de zaak te oordelen onverkort blijft. »



Het spreekt vanzelf dat de splitsing van artikel 8 in twee bepalingen een vernummering van de overige artikelen moet medebrengen.

#### Artikel 9.

Ter wille van de duidelijkheid en de eenvoudigheid is het verkieslijk artikel 156 in zijn geheel en niet grotendeels te vervangen. Voorgesteld wordt :

« Artikel 156 van hetzelfde Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen : « Artikel 156. De procureur des Konings en zijn substituten kunnen in de uitoefening van hun ambt bij de politierechtbank bijgestaan worden door een of meer politiecommissarissen gekozen uit de politiecommissarissen van het arrondissement of door gerechtelijke officieren of agenten bij de parketten, die door de Koning worden aangewezen ».

#### Artikel 11.

De inleidende volzin zou als volgt moeten worden geredigeerd :

« Artikel 167 van het Gerechtelijk Wetboek wordt met het volgende lid aangevuld : « Een griffier-hoofd van dienst... ».

#### Artikel 13.

Om praktische redenen, onder meer voor een gemakkelijke raadpleging van de parlementaire voorbereiding en ter wille van de juistheid van de verwijzingen naar de artikelen 182, 183, 184 en 185, is het geraden de nummering van die artikelen onverlet te laten.

Derhalve wordt voorgesteld artikel 13 van het ontwerp te schrappen en in het Gerechtelijk Wetboek een artikel 185bis in te voegen zoals hierna zal worden gedaan.

#### Artikel 14.

Voorgesteld wordt :

« In deel II, eerste boek, titel IV, van hetzelfde Wetboek wordt een hoofdstuk III « Bepaling geldend voor de hoofdstukken I en II », bevattende artikel 185bis, ingevoegd.

» Article 185bis. En plus des grades...

» ... ».

Il est proposé de conférer au Roi et non au Ministre de la Justice le pouvoir de créer des grades de qualification particulière (alinéa 1<sup>er</sup> de la disposition nouvelle).

#### Article 15.

Le texte suivant est proposé :

« L'article 206 du même Code est complété par l'alinéa suivant :

» Les candidats aux fonctions de juge social ou de juge consulaire qui doivent justifier... et de deux professeurs de langue dans l'enseignement universitaire. »

#### Article 25.

Il est proposé de remplacer l'article 517 au lieu de le compléter par un second alinéa. Les mots « pour cause de parenté ou d'alliance », qui pourraient peut-être engendrer l'équivoque, disparaîtraient dans le texte proposé. La mention du conjoint serait ajoutée.

Il est dès lors suggéré d'écrire :

« L'article 517 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

» Article 517. L'huissier de justice est tenu d'exercer son ministère toutes les fois qu'il en est requis et pour tous requérants. Il ne peut cependant instrumenter ni pour son conjoint, ni pour ses parents ou alliés en ligne directe, ni pour ceux de son conjoint, ni pour ses parents et alliés collatéraux jusqu'au quatrième degré. »

Il y a lieu d'observer que ce texte ne prévoit pas le cas de l'adoption.

#### Article 29.

Le liminaire devrait être rédigé comme suit :

« Dans l'article 614 du même Code, les 2<sup>o</sup> et 3<sup>o</sup> sont remplacés par les dispositions suivantes : « ... ».

#### Article 37.

Le liminaire devrait être rédigé en ces termes :

« L'article 1565 du même Code est complété par l'alinéa suivant : « ... ».

#### Article 38.

De nombreux arrêtés royaux prévoient des fusions de communes. Ces fusions auront une incidence sur l'annexe au Code judiciaire, qui fixe les limites territoriales et le siège des cours et tribunaux.

Selon les renseignements donnés au Conseil d'Etat, les modifications résultant de ces fusions seront réalisées par les lois portant ratification des arrêtés de fusion précités.

#### Articles 41, 42 et 43.

Les modifications à l'article 3 de la loi du 10 octobre 1967 devraient se suivre dans un ordre logique : d'abord l'article 4, puis l'article 28, enfin l'article 56.

#### Article 49.

Il convient de remplacer « le chiffre » par « le nombre ».

#### Article 51.

Le liminaire devrait se lire :

« Un article 36ter, rédigé comme suit, est inséré dans les dispositions transitoires qui forment l'article 4 de la même loi :

« Article 36ter. Lors des... ».

#### Article 54.

Le texte suivant est proposé :

« Le chapitre V de la loi du 4 septembre 1908 relative à la saisie et à la surenchère sur aliénation volontaire des navires et des bateaux ainsi qu'à la compétence en matière maritime et fluviale est abrogé. »

#### Article 55.

Le liminaire suivant est proposé :

« L'article 43, § 5, alinéa 8, de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi

» Artikel 185bis. Buiten de...

» ... ».

Voorgesteld wordt, de bevoegdheid tot het oprichten van de bijzondere graden (eerste lid van de nieuwe bepaling) aan de Koning en niet aan de Minister van Justitie op te dragen.

#### Artikel 15.

Voorgesteld wordt :

« Artikel 206 van hetzelfde Wetboek wordt met het volgende lid aangevuld :

» Kandidaat-rechters in sociale zaken en kandidaat-rechters in handelszaken die het bewijs van hun kennis... en uit twee taalprofessoren in het universitair onderwijs. »

#### Artikel 25.

Voorgesteld wordt, artikel 517 te vervangen in plaats van het met een tweede lid aan te vullen. De woorden « wegens bloed- of aanverwantschap » dei misschien verwarring kunnen stichten, zouden in de voorgestelde tekst niet meer voorkomen. Wel zou ook melding worden gemaakt van de echtgenoot.

Derhalve wordt voorgesteld :

« Artikel 517 van hetzelfde Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

» Artikel 517. De gerechtsdeurwaarder is verplicht zijn ambt uit te oefenen telkens als hij erom wordt verzocht en voor ieder die erom verzoekt. Hij mag echter niet optreden voor zijn echtgenoot, noch voor zijn bloed- of aanverwanten in de rechte lijn, noch voor die van zijn echtgenoot, noch voor zijn bloed- en aanverwanten in de zijlijn, tot in de vierde graad. »

Op te merken valt dat deze tekst niet voorziet in het geval van de adoptie.

#### Artikel 29.

De inleidende volzin zou als volgt moeten worden geredigeerd :

« In artikel 614 van hetzelfde Wetboek worden het 2<sup>o</sup> en het 3<sup>o</sup> door de volgende bepalingen vervangen : « ... ».

#### Artikel 37.

De inleidende volzin zou als volgt moeten worden geredigeerd :

« Artikel 1565 van hetzelfde Wetboek wordt met het volgende lid aangevuld : « ... ».

#### Artikel 38.

Talrijke koninklijke besluiten voorzien in de samenvoeging van gemeenten, hetgeen zijn terugslag zal hebben op het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek dat de gebiedsomschrijving en de zetel van hoven en rechtbanken bepaalt.

Naar aan de Raad van State is medegedeeld, zullen de wijzigingen die het gevolg zijn van die samenvoegingen, worden aangebracht door de wetten tot bekrachtiging van eerderbedoelde samenvoegingsbesluiten.

#### Artikelen 41, 42 en 43.

De wijzigingen in artikel 3 van de wet van 10 oktober 1967 zouden in een logische volgorde moeten worden aangebracht : eerst artikel 4, dan artikel 28 en ten slotte artikel 56.

#### Artikel 49.

In de Franse tekst vervangt men de woorden « le chiffre » door « le nombre ».

#### Artikle 51.

De inleidende volzin zou als volgt moeten worden gelezen :

« In de overgangsbepalingen van artikel 4 van dezelfde wet wordt een artikel 36ter ingevoegd, luidend als volgt :

« Artikel 36ter. Voor de... ».

#### Artikel 54.

Voorgesteld wordt :

« Hoofdstuk V van de wet van 4 september 1908 op de inbeslag-neming en het opbod bij vrijwillige vervreemding van de zee- en binnenscheepen alsmede op de bevoegdheid inzake van zee- en binnenvaart, wordt opgeheven. »

#### Artikel 55.

Voorgesteld wordt, de inleidende volzin als volgt te lezen :

« Artikel 43, § 5, achtste lid, van de wet van 15 juni 1935 op het

des langues en matière judiciaire, modifié par la loi du 10 octobre 1967, est complété par la disposition suivante : « Les... ».

#### Article 56.

Le liminaire suivant est proposé :

« L'article 46, alinéa 1<sup>er</sup>, de la même loi, modifié par la loi du 9 août 1963, est remplacé par la disposition suivante : « Cinq juges... ».

#### Article 57.

Le texte suivant est proposé :

« L'article 51 de la même loi, modifié par la loi du 15 février 1961, est abrogé. »

#### Article 58.

Au liminaire, les mots « de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire » devraient être remplacés par « de la même loi ».

#### Article 59.

Le texte suivant est proposé :

« A l'article 26 de l'arrêté royal n° 79 du 10 novembre 1967 relatif à l'Ordre des médecins, sont apportées les modifications suivantes :

- » 1° les mots « en matière pénale » sont remplacés par les mots « en matière civile »;
- » 2° le 1° est remplacé par la disposition suivante : « 1° le délai... »;
- » 3° au 2°, le mot « francs » est supprimé;
- » 4° au 3°, les mots « ... ».

#### Article 60.

Le texte suivant est proposé :

« A l'article 26 de l'arrêté royal n° 80 du 10 novembre 1967 relatif à l'Ordre des pharmaciens, sont apportées les modifications suivantes :

- » 1° les mots « en matière pénale » sont remplacés par les mots « en matière civile »;
- » 2° le 1° est remplacé par la disposition suivante :
- » 3° au 2°, le mot « francs » est supprimé;
- » 4° au 3°, les mots « ... ».

#### Article 62.

Pour éviter tout hiatus, il conviendra de mettre en vigueur au plus tard à la date d'entrée en vigueur du présent projet l'article 78, § 2, de l'article 3 de la loi du 10 octobre 1967.

La chambre était composée de  
MM. :

G. VAN BUNNEN, *conseiller d'Etat, président*;  
J. MASQUELIN,

Madame :

G. CISELET, *conseillers d'Etat*;

MM. :

R. PIRSON,  
F. RIGAUX, *assesseurs de la section de législation*;  
M. JACQUEMIJN, *greffier adjoint, greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. H. ROUSSEAU, substitut de l'auditeur général.

*Le Greffier,*  
(s.) M. JACQUEMIJN.

*Le Président,*  
(s.) G. VAN BUNNEN.

gebruik der talen in gerechtszaken, gewijzigd bij de wet van 10 oktober 1967, wordt met de volgende bepaling aangevuld : « Artikel 23 is eveneens... ».

#### Artikel 56.

Voorgesteld wordt, de inleidende volzin als volgt te lezen :

« Artikel 46, eerste lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 9 augustus 1963, wordt door de volgende bepaling vervangen : « Vijf rechters... ».

#### Artikel 57.

Voorgesteld wordt :

« Artikel 51 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 15 februari 1961, wordt opgeheven. »

#### Artikel 58.

In de inleidende volzin vervange men de woorden « van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken » door « van dezelfde wet ».

#### Artikel 59.

Voorgesteld wordt :

« In artikel 26 van het koninklijk besluit n° 79 van 10 november 1967 betreffende de Orde der geneesheren worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- » 1° het woord « strafzaken » wordt vervangen door de woorden « burgerlijke zaken »;
- » 2° het 1° wordt door de volgende bepaling vervangen : « 1° de voorzieningstermijn... »;
- » 3° in het 2° wordt het woord « vrije » geschrapt;
- » 4° in het 3° worden « ... ».

#### Artikel 60.

Voorgesteld wordt :

« In artikel 26 van het koninklijk besluit n° 80 van 10 november 1967 betreffende de Orde der apothekers worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- » 1° het woord « strafzaken » wordt vervangen door de woorden « burgerlijke zaken »;
- » 2° het 1° wordt door de volgende bepaling vervangen : ...
- » 3° in het 2° wordt het woord « vrije » geschrapt;
- » 4° in het 3° worden « ... ».

#### Artikel 62.

Opdat er geen onderbreking zij, zou artikel 78, § 2, van artikel 3 van de wet van 10 oktober 1967 in werking moeten worden gesteld uiterlijk de dag waarop de onderhavige ontwerpwet in werking treedt.

De kamer was samengesteld uit  
de heren :

G. VAN BUNNEN, *staatsraad, voorzitter*;  
J. MASQUELIN,

Mevrouw :

G. CISELET, *staatsraden*;

de heren :

R. PIRSON,  
F. RIGAUX, *bijzitters van de afdeling wetgeving*;  
M. JACQUEMIJN, *adjunct-greffier, greffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van d. H. G. VAN BUNNEN.

Ht verslag werd uitgebracht door de H. H. ROUSSEAU, substituu-  
t-auditeur-generaal.

*De Griffier,*  
(get.) M. JACQUEMIJN.

*De Voorzitter,*  
(get.) G. VAN BUNNEN.



## PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

*A tous, présents et à venir, SALUT.*

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice, de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail et de Notre Ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Justice, Notre Ministre de l'Emploi et du Travail, Notre Ministre des Finances sont chargés de présenter en Notre Nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

### Article 1<sup>er</sup>.

L'article 62, alinéa 2, du Code judiciaire est remplacé par la disposition suivante :

« La première comprend les justices de paix et les tribunaux de police :

- » 1<sup>o</sup> établis au chef-lieu de province;
- » 2<sup>o</sup> établis dans une agglomération dont fait partie un chef-lieu de province;
- » 3<sup>o</sup> dont les cantons comptent au moins cinquante mille habitants. »

### Art. 2.

L'article 63, alinéa 1<sup>er</sup> et 2, dudit Code est remplacé par la disposition suivante :

« Lorsqu'une commune est le siège de plusieurs cantons, chaque canton est réputé compter un nombre d'habitants correspondant au chiffre total de la population de tous les cantons réunis, divisé en autant de parts égales qu'il y a de cantons. »

### Art. 3.

A l'article 66, alinéa 1<sup>er</sup>, dudit Code les mots « du tribunal d'arrondissement » sont remplacés par les mots « du président du tribunal de première instance ».

### Art. 4.

A l'article 69, alinéa 2, dudit Code, les mots « du tribunal d'arrondissement » sont remplacés par les mots « du président du tribunal de première instance ».

### Art. 5.

L'article 70, alinéa 3, dudit Code est remplacé par la disposition suivante :

« Les difficultés sont tranchées par le président du tribunal de première instance, sur avis du procureur du Roi. »

## WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.*

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie, van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid en van Onze Minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Justitie, Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid, Onze Minister van Financiën zijn gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

### Artikel 1.

Artikel 62, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De eerste omvat de vrederechten en de politierechtbanken :

- » 1<sup>o</sup> die in de provinciehoofdplaatsen gevestigd zijn;
- » 2<sup>o</sup> die in een agglomeratie waarvan een provinciehoofdplaats deel uitmaakt, gevestigd zijn;
- » 3<sup>o</sup> waarvan de kantons ten minste vijftigduizend inwoners tellen. »

### Art. 2.

Artikel 63, eerste en tweede lid, van hetzelfde Wetboek, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Wanneer een gemeente de zetel is van verschillende kantons, wordt elk kanton geacht zoveel inwoners te tellen als het totale bevolkingscijfer van de gezamenlijke kantons, verdeeld in zoveel gelijke delen als er kantons zijn. »

### Art. 3.

In artikel 66, eerste lid, van hetzelfde Wetboek worden de woorden « van de arrondissementsrechtbank » vervangen door de woorden « van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg ».

### Art. 4.

In artikel 69, tweede lid, van hetzelfde Wetboek worden de woorden « van de arrondissementsrechtbank » vervangen door de woorden « van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg ».

### Art. 5.

Artikel 70, derde lid, van hetzelfde Wetboek, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De moeilijkheden worden door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg beslecht op advies van de procureur des Konings. »

## Art. 6.

L'article 75 dudit Code est remplacé par la disposition suivante :

« Article 75. — Le tribunal d'arrondissement est présidé, successivement et pour une année judiciaire chaque fois, par chacun des magistrats désignés à l'article 74. »

## Art. 7.

L'article 85 dudit Code est complété par la disposition suivante :

« Les juges consulaires choisissent en leur sein un président consulaire, qui peut assister le président dans la direction du tribunal. »

## Art. 8.

L'article 87 dudit Code est complété par la disposition suivante, insérée entre les premier et deuxième alinéas :

« Les juges suppléants peuvent aussi être appelés à siéger dans les cas où l'effectif légal est insuffisant pour composer le siège conformément aux dispositions de la loi. »

## Art. 9.

§ 1. Les alinéas 1 à 5 qui composent l'article 88 dudit Code forment le § 1<sup>er</sup> de cet article.

§ 2. L'article 88, alinéa 1<sup>er</sup>, dudit paragraphe est remplacé par la disposition suivante :

« Le règlement particulier de chaque tribunal est établi par le Roi, sur les avis du premier président de la cour d'appel, du premier président de la cour du travail, du procureur général, et, suivant le cas, du président du tribunal de première instance, du président du tribunal du travail ou du président du tribunal de commerce, du procureur du Roi ou de l'auditeur du travail, du greffier en chef du tribunal et du bâtonnier de l'Ordre des avocats. »

§ 3. Il est ajouté audit article 88 un second paragraphe, rédigé comme suit :

« § 2. Les incidents qui sont soulevés au sujet de la répartition des affaires civiles entre les sections, les chambres ou les juges d'un même tribunal de première instance ne constituent pas des déclinatoires de compétence. »

« Lorsqu'un tel incident est soulevé avant tout autre moyen par l'une des parties, ou lorsqu'il est soulevé d'office à l'ouverture des débats, la section, la chambre ou le juge soumet le dossier au président du tribunal aux fins de décider s'il y a lieu de modifier l'attribution de l'affaire. Le greffier en informe les parties qui disposent d'un délai de huit jours pour déposer un mémoire. Le président statue par ordonnance, dans les huit jours. Cette ordonnance n'est susceptible d'aucun recours, à l'exception du recours du procureur général près la cour d'appel, devant la Cour de cassation, dans les délais et suivant les modalités qui sont prévus à l'article 642, alinéas 2 et 3. Copie de l'arrêt de la Cour de cassation est envoyée par le greffier de la Cour au président du tribunal de première instance et aux parties. »

« La décision lie le juge auquel la demande est renvoyée, tous droits d'appréciation étant saufs sur le fond du litige. »

## Art. 6.

Artikel 75 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 75. — De arrondissementsrechtbank wordt, telkens voor een gerechtelijk jaar, achtereenvolgens voorzeten door ieder van de in artikel 74 genoemde magistraten. »

## Art. 7.

Artikel 85 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met de volgende bepaling :

« De rechters in handelszaken kiezen in hun midden een voorzitter in handelszaken die de voorzitter bij de leiding van de rechtbank kan bijstaan. »

## Art. 8.

In artikel 87 van hetzelfde Wetboek wordt tussen het eerste en het tweede lid de volgende bepaling ingevoegd :

« De plaatsvervangende rechters kunnen ook geroepen worden om zitting te nemen wanneer de wettelijke bezetting niet volstaat om de rechtbank overeenkomstig de bepalingen van de wet samen te stellen. »

## Art. 9.

§ 1. De vijf leden van artikel 88 van hetzelfde Wetboek worden § 1 van dit artikel.

§ 2. Artikel 88, eerste lid, van voormeld paragraaf wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Het bijzonder reglement voor elke rechtbank wordt door de Koning vastgesteld op advies van de eerste voorzitter van het hof van beroep, van de eerste voorzitter van het arbeidshof, van de procureur-generaal, en, naar gelang van het geval, van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, van de voorzitter van de arbeidsrechtbank of van de voorzitter van de rechtbank van koophandel, van de procureur des Konings of van de arbeidsauditeur, van de hoofdgriffier van de rechtbank en van de stafhouder van de Orde van advocaten. »

§ 3. In het bedoelde artikel wordt een § 2 ingevoegd, luidend als volgt :

« § 2. Incidenten in verband met de verdeling van de burgerlijke zaken onder de afdelingen, kamers of rechters van een zelfde rechtbank van eerste aanleg zijn geen excepties van onbevoegdheid. »

« Indien een zodanig incident vóór ieder ander middel door een van de partijen of bij de opening van de debatten ambtshalve wordt uitgelokt, legt de afdeling, de kamer of de rechter het dossier voor aan de voorzitter van de rechtbank, die oordeelt of de zaak anders moet worden toegewezen. De griffier geeft kennis ervan aan de partijen, die over een termijn van acht dagen beschikken om een memorie in te dienen. De voorzitter doet, binnen acht dagen, uitspraak bij beschikking. Tegen deze beschikking staat, buiten de voorziening van de procureur-generaal bij het hof van beroep, voor het Hof van cassatie binnen de termijnen en volgens de regels zoals bepaald in artikel 642, tweede en derde lid, geen middel open. De griffier van het Hof zendt een afschrift van het arrest van het Hof van cassatie aan de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg en aan de partijen. »

« De beslissing bindt de rechter naar wie de vordering wordt verwezen, met dien verstande dat zijn recht om over de rechtsgrond van de zaak te oordelen onverkort blijft. »

## Art. 10.

L'article 156 dudit Code est remplacé par la disposition suivante :

« Article 156. — Le procureur du Roi et ses substituts peuvent être assistés dans l'exercice de leurs fonctions près le tribunal de police par un ou plusieurs commissaires de police choisis parmi les commissaires de police de l'arrondissement, ou par des officiers ou agents judiciaires près les parquets, désignés par le Roi. »

## Art. 11.

L'article 160, alinéa 3, dudit Code est remplacé par la disposition suivante :

« Le service du tribunal d'arrondissement est fait par le greffier en chef du tribunal de première instance ou par celui des greffiers à ce tribunal qu'il désigne. »

## Art. 12.

L'article 167 dudit Code est complété par l'alinéa suivant :

« Il peut y avoir un greffier chef de service qui, sous l'autorité du greffier en chef, participe à la direction du greffe. »

## Art. 13.

L'article 181, alinéas 3 et 4, dudit Code est abrogé.

## Art. 14.

§ 1. Les dispositions qui composent l'article 183 sont insérées à la suite de l'article 182 et forment les alinéas 4 et 5 de cet article.

§ 2. Les dispositions qui composent l'article 184 sont insérées à l'article 183.

§ 3. Les dispositions qui composent l'article 185 sont insérées à l'article 184.

## Art. 15.

Un chapitre III, intitulé : « Disposition commune aux chapitres I<sup>er</sup> et II » et comprenant l'article 185 est inséré dans la deuxième partie, livre premier, titre IV, dudit Code :

« Article 185. — En plus des grades de qualification générale énumérés aux deux chapitres précédents, le Roi peut créer des grades de qualification particulière dont il fixe le nombre d'emplois correspondants, le traitement et le statut.

» En outre, le Ministre de la Justice ou, selon le cas, le Ministre du Travail ou l'autorité à qui ils délèguent ce pouvoir peuvent, en cas d'urgence, engager, à titre précaire, du personnel sous les liens du contrat d'emploi. »

## Art. 16.

L'article 206 dudit Code est complété par l'alinéa suivant :

« Les candidats aux fonctions de juges sociaux et de juges consulaires qui doivent justifier de la connaissance de la lan-

## Art. 10.

Artikel 156 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 156. — De procureur des Konings en zijn substituten kunnen in de uitoefening van hun ambt bij de politierechtbank bijgestaan worden door een of meer politiecommissarissen gekozen uit de politiecommissarissen van het arrondissement of door gerechtelijke officieren of agenten bij de parketten, die door de Koning worden aangewezen. »

## Art. 11.

Artikel 160, derde lid, van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De dienst in de arrondissementsrechtbank wordt verricht door de hoofdgriffier van de rechtbank van eerste aanleg of door een van de griffiers bij die rechtbank die hij aanwijst. »

## Art. 12.

Artikel 167 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met de volgende bepaling :

« Een griffier-hoofd van dienst kan, onder het gezag van de hoofdgriffier, aan de leiding van de griffie deelnemen. »

## Art. 13.

In artikel 181 van hetzelfde Wetboek worden het derde en het vierde lid opgeheven.

## Art. 14.

§ 1. In artikel 182 van hetzelfde Wetboek worden de bepalingen van artikel 183 van dat Wetboek ingevoegd, die er het vierde en het vijfde lid van zullen vormen.

§ 2. Artikel 184 van hetzelfde Wetboek wordt artikel 183.

§ 3. Artikel 185 van hetzelfde Wetboek wordt artikel 184.

## Art. 15.

In deel II, eerste boek, titel IV, van hetzelfde Wetboek wordt een nieuw artikel 185 ingevoegd dat Hoofdstuk III « Bepalingen gemeen aan de hoofdstukken I en II » vormt en luidt als volgt :

« Artikel 185. — Buiten de in beide vorige hoofdstukken opgenoemde algemene graden kan de Koning bijzondere graden oprichten waarvan hij het overeenstemmend aantal betrekkingen, de wedde en het statuut bepaalt.

» Bovendien kan de Minister van Justitie of, naar gelang van het geval, de Minister van Arbeid of de overheid aan wie zij die bevoegdheid overdragen, bij dringendheid personeel tot wederopzeggens toe aanwerven op grond van een arbeidsovereenkomst voor bedienden. »

## Art. 16.

Artikel 206 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met de volgende bepaling :

« Kandidaat-rechters in sociale zaken en kandidaat-rechters in handelszaken die het bewijs van hun kennis van het

gue allemande et qui ne sont pas porteurs d'un certificat d'études ou diplôme faisant foi d'un enseignement suivi en langue allemande sont soumis à une épreuve orale organisée par le Roi. Le jury devant lequel cette épreuve est subie se compose d'un président, choisi parmi les membres effectifs de la cour d'appel ou de la cour du travail de Liège, de deux magistrats effectifs qui ont justifié de la connaissance de la langue allemande et de deux professeurs de langue de l'enseignement universitaire. »

#### Art. 17.

A l'article 261, alinéa 2, dudit Code, les mots « de la Cour de cassation » sont ajoutés après les mots « au greffe » et avant les mots « d'une cour d'appel ».

#### Art. 18.

L'article 263, § 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, dudit Code est remplacé par la disposition suivante :

« 2<sup>o</sup> avoir, soit exercé pendant dix ans au moins les fonctions de greffier, de commis-greffier, de rédacteur ou d'employé dans une cour, un tribunal, une justice de paix ou un tribunal de police et être porteur du certificat d'études moyennes du degré supérieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi, ainsi que du certificat de candidat greffier, soit étant docteur en droit avoir fait pendant un an au moins un stage au greffe d'une cour ou d'un tribunal. »

#### Art. 19.

L'article 272, alinéa 2, dudit Code est complété par la disposition suivante :

« Le messenger-chef peut être nommé messenger-chef principal conformément aux règles et conditions énoncées à l'article 181. »

#### Art. 20.

L'article 284, alinéa 4, dudit Code est complété par la disposition suivante :

« Le messenger-chef peut être nommé messenger-chef principal conformément aux règles et conditions énoncées à l'article 184. »

#### Art. 21.

A l'article 310 dudit Code, sous l'intitulé « Membres de la cour », les mots « Les présidents de chambre dans l'ordre de leur ancienneté » sont remplacés par les mots « Le président ».

Au même article, sous l'intitulé « Membres du greffe », le texte est modifié comme suit :

- « Le greffier en chef;
- » Le greffier chef de service;
- » Les greffiers, dans l'ordre de leur nomination;
- » Les commis greffiers, dans l'ordre de leur nomination. »

#### Art. 22.

A l'article 341 dudit Code les alinéas 3 et 4 sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Dans l'ordre des préséances individuelles les premiers présidents des cours du travail prennent rang immédiatement après les premiers présidents des cours d'appel; les procu-

Duits moeten leveren en niet in het bezit zijn van een studie-getuigschrift of diploma van Duits onderwijs, worden aan een door de Koning ingericht mondeling examen onderworpen. De examencommissie waardoor dit laatste wordt afgenomen, bestaat uit een onder de werkende leden van het Hof van beroep of van het Arbeidshof te Luik gekozen voorzitter, uit twee werkende magistraten die het bewijs van hun kennis van het Duits hebben geleverd en uit twee taalprofessoren van het universitair onderwijs. »

#### Art. 17.

In artikel 261, tweede lid, van hetzelfde Wetboek worden tussen de woorden « griffie » en « van een hof » de woorden « van het Hof van cassatie », ingevoegd.

#### Art. 18.

Artikel 263, § 1, 2<sup>o</sup>, van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 2<sup>o</sup> hetzij gedurende ten minste tien jaar het ambt van griffier, klerk-griffier, opsteller of beambte hebben vervuld bij een hof, een rechtbank, een vrederecht of een politie-rechtbank en houder zijn van het getuigschrift van hoger middelbaar onderwijs of door de Koning gelijkwaardig verklaard onderwijs, alsmede van het getuigschrift van kandidaat-griffier, hetzij doctor in de rechten zijn en op de griffie van een hof of een rechtbank ten minste een jaar stage hebben doorgeemaakt. »

#### Art. 19.

Artikel 272, tweede lid, van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld als volgt :

« De hoofdbode kan tot eerstaanwezend hoofdbode worden benoemd overeenkomstig de in artikel 181 bepaalde regels en voorwaarden. »

#### Art. 20.

Artikel 284, vierde lid, van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld als volgt :

« De hoofdbode kan tot eerstaanwezend hoofdbode worden benoemd overeenkomstig de in artikel 184 bepaalde regels en voorwaarden. »

#### Art. 21.

In artikel 310 van hetzelfde Wetboek worden, onder het opschrift « Leden van het hof », de woorden « De kamer-voorzitters, naar orde van hun dienstouderdom » vervangen door de woorden « de voorzitter ».

In hetzelfde artikel worden, onder het opschrift « Leden van de griffie », de volgende wijzigingen aangebracht :

- « De hoofdgriffier;
- » De griffier-hoofd van dienst;
- » De griffiers, naar orde van hun benoeming;
- » De klerken-griffiers, naar orde van hun benoeming. »

#### Art. 22.

In artikel 314 van hetzelfde Wetboek worden het derde en het vierde lid vervangen door de volgende bepalingen :

« In de orde van individuele voorrang hebben de eerste voorzitters van de arbeidshoven rang onmiddellijk na de eerste voorzitters van de hoven van beroep; de procureurs-

reurs généraux prennent rang après les premiers présidents; le président du tribunal de première instance, le président du tribunal du travail et le président du tribunal de commerce prennent rang immédiatement après les procureurs généraux; le procureur du Roi et l'auditeur du travail prennent rang immédiatement après les présidents des tribunaux; les présidents de chambre et les conseillers à la cour du travail ont respectivement le même rang que les présidents de chambre, les conseillers à la Cour d'appel et les membres du parquet général et de l'auditorat général compte tenu de leur ancienneté; les conseillers sociaux ont le rang immédiatement inférieur, mais prennent rang avant tous autres membres des juridictions de première instance.

» Les vice-présidents et juges au tribunal du travail et au tribunal de commerce ont respectivement le même rang que les vice-présidents et juges au tribunal de première instance et les membres du parquet du procureur du Roi et de l'auditorat du travail, compte tenu de leur ancienneté; les juges sociaux et les juges consulaires ont le rang immédiatement inférieur, avant les membres de toute autre juridiction de première instance. »

#### Art. 23.

L'article 354 dudit Code est remplacé par la disposition suivante :

« Article 354. — Le Roi détermine la prestation de serment, les incompatibilités, les délégations, empêchements et remplacements, les absences, congés et vacances des secrétaires, secrétaires adjoints, commis-secrétaires des parquets et traducteurs, ainsi que des rédacteurs, employés et messagers de greffe et de parquet et des attachés au service de la documentation et de la concordance des textes auprès de la Cour de cassation. »

#### Art. 24.

A l'article 355 dudit Code, sous l'intitulé « Cour de cassation », les mots « Président de chambre » sont remplacés par le mot « Président ».

#### Art. 25.

A l'article 357 dudit Code, les mots « et de l'auditeur du travail » sont ajoutés après les mots « du procureur du Roi ».

#### Art. 26.

A l'article 369, 1°, dudit Code les mots « de la Cour de cassation », sont insérés après les mots « chef de service » et avant les mots « des cours d'appel ».

#### Art. 27.

A l'article 380 dudit Code, les mots « Le Ministre de la Justice » sont remplacés par les mots « Le Roi ».

#### Art. 28.

L'article 517 dudit Code est remplacé par la disposition suivante :

« Article 517. — L'huissier de justice est tenu d'exercer son ministère toutes les fois qu'il en est requis et pour tous requérants. Il ne peut cependant instrumenter ni pour son

generaal hebben rang na de eerste voorzitters, de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, de voorzitter van de arbeidsrechtbank en de voorzitter van de rechtbank van koophandel hebben rang onmiddellijk na de procureurs-generaal; de procureur des Konings en de arbeidsauditeur hebben rang na de voorzitters van de rechtbanken; de kamervoorzitters en de raadsheren in het arbeidshof hebben respectievelijk dezelfde rang als de kamervoorzitters, de raadsheren in het hof van beroep en de leden van het parket-generaal en van het auditoraat-generaal, rekening gehouden met hun anciënniteit; de raadsheren in sociale zaken hebben de onmiddellijke lagere rang, maar hebben rang vóór alle andere leden van de gerechten van eerste aanleg.

» De ondervoorzitters en de rechters in de arbeidsrechtbank en in de rechtbank van koophandel hebben respectievelijk dezelfde rang als de ondervoorzitters en de rechters in de rechtbank van eerste aanleg en de leden van het parket van de procureur des Konings en van het arbeidsauditoraat, rekening gehouden met hun anciënniteit; de rechters in de sociale zaken en in handelszaken hebben de onmiddellijke lagere rang, vóór de leden van ieder ander gerecht van eerste aanleg. »

#### Art. 23.

Artikel 354 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 354. — De Koning regelt de eedaflegging, de onverenigbaarheden, de opdrachten, de verhindering en de vervanging, de afwezigheid, het verlof en de vakantie van de secretarissen, de adjunct-secretarissen de klerken-secretarissen en de vertalers, alsmede van de opstellers, de beambten en de boden van de griffies en parketten en van de attachés in de dienst voor documentatie en overeenstemming der teksten bij het Hof van cassatie. »

#### Art. 24.

In artikel 355 van hetzelfde Wetboek wordt, onder het opschrift « Hof van cassatie », het woord « Kamervoorzitter » vervangen door het woord « Voorzitter. »

#### Art. 25.

In artikel 357 van hetzelfde Wetboek worden tussen de woorden « des Konings » en de woorden « en arbeidsauditeur » ingevoegd.

#### Art. 26.

In artikel 369, 1°, van hetzelfde Wetboek worden tussen de woorden « dienst » en « in de hoven » de woorden « in het Hof van cassatie » ingevoegd.

#### Art. 27.

In artikel 380 van hetzelfde Wetboek worden de woorden « Minister van Justitie » vervangen door het woord « Koning ».

#### Art. 28.

Artikel 517 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 517. — De gerechtsdeurwaarder is verplicht zijn ambt uit te oefenen telkens als hij erom wordt verzocht en voor ieder die erom verzoekt. Hij mag echter niet optreden

conjoint ni pour ses parents et alliés en ligne directe ni pour ceux de son conjoint, ni pour ses parents et alliés collatéraux, jusqu'au quatrième degré. »

#### Art. 29.

A l'article 588, 10°, dudit Code, les mots « d'une société anonyme » sont remplacés par les mots « de sociétés lorsque la loi prévoit la vérification des apports qui ne consistent pas en numéraire ».

#### Art. 30.

L'article 591 dudit Code est complété comme suit :

« 17° les demandes en matière de droit de fouille. »

#### Art. 31.

L'article 594 dudit Code est complété comme suit :

« 20° sur la demande d'autorisation, en matière de bail à ferme, de faire les constructions, travaux et tous ouvrages nécessaires à l'habitabilité du bien loué ou utiles à l'exploitation du bien et conformes à sa destination. »

#### Art. 32.

Dans l'article 614 dudit Code, les 2° et 3° sont remplacés par les dispositions suivantes :

« 2° des décisions prononcées par les conseils provinciaux ou les conseils d'appel de l'Ordre des médecins;

» 3° des décisions prononcées par les conseils provinciaux ou les conseils d'appel de l'Ordre des pharmaciens. »

#### Art. 33.

A l'article 628, 8°, dudit Code les mots « ou à un prêt à tempérament » sont remplacés par les mots « , à un prêt à tempérament ou à un prêt personnel à tempérament ».

#### Art. 34.

A l'article 629, 1°, dudit Code, les mots « en matière de droits réels immobiliers et des demandes » sont ajoutés après les mots « des demandes ».

#### Art. 35.

A l'article 928 dudit Code, le mot « indemnité » est remplacé par le mot « amende ».

#### Art. 36.

L'article 946 dudit Code est remplacé par la disposition suivante :

« Le juge qui a tenu l'enquête siège lorsqu'il est statué sur le résultat des dépositions, à moins qu'il n'en soit empêché.

voor zijn echtgenoot noch voor zijn bloed- en aanverwanten in de rechte lijn of die van zijn echtgenoot, noch voor zijn bloed- en aanverwanten in de zijlijn, tot in de vierde graad. »

#### Art. 29.

In artikel 588, 10°, van hetzelfde Wetboek worden de woorden « een naamloze vennootschap » vervangen door de woorden « vennootschappen waarvoor bij de wet de verificatie is voorgeschreven van inbrengen die niet in geld bestaan ».

#### Art. 30.

Artikel 591 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met de volgende bepaling :

« 17° van de vorderingen inzake graafrecht. »

#### Art. 31.

Artikel 594 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met de volgende bepaling :

« 20° over het verzoek om machtiging, inzake pacht, om de gebouwen op te trekken en alle werken uit te voeren die nodig zijn voor de bewoonbaarheid van het gepacht goed of dienstig voor de exploitatie ervan en die stroken met de bestemming van dat goed. »

#### Art. 32.

In artikel 614 van hetzelfde Wetboek worden het 2° en het 3° vervangen door de volgende bepalingen :

« 2° tegen beslissingen van de provinciale raden of de raden van beroep van de Orde van geneesheren;

» 3° tegen beslissingen van de provinciale raden of de raden van beroep van de Orde van apothekers. »

#### Art. 33.

In artikel 628, 8°, van hetzelfde Wetboek worden de woorden « of een lening op afbetaling » vervangen door de woorden « een lening op afbetaling of een persoonlijke lening op afbetaling ».

#### Art. 34.

In artikel 629, 1°, van hetzelfde Wetboek worden tussen de woorden « vorderingen » en « aangaande » de woorden « in zakelijke rechten op onroerende goederen, en vorderingen » ingevoegd.

#### Art. 35.

In artikel 928 van hetzelfde Wetboek wordt het woord « vergoeding » vervangen door het woord « geldboete ».

#### Art. 36.

Artikel 946 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De rechter die het getuigenverhoor heeft gehouden, neemt zitting wanneer er uitspraak wordt gedaan over de uitslag van de getuigenissen, tenzij hij verhinderd is.



» Si plusieurs juges ont tenu l'enquête, la règle de l'alinéa premier n'est applicable qu'au dernier d'entre eux.

» Cette règle n'est pas applicable au juge qui a reçu la déposition d'un témoin sur commission rogatoire. »

#### Art. 37.

Dans le texte néerlandais de l'article 1041 dudit Code, les mots « van de minuut » sont remplacés par les mots « op de minuut ».

#### Art. 38.

La deuxième phrase du texte néerlandais de l'article 1410, § 4, premier alinéa, dudit Code est remplacé par le texte suivant :

« (... rechthebbende). De instelling die een pensioen, rente, bijslag of vergoeding betaalt, in voormelde paragrafen bedoeld en met terugwerkende kracht verkregen, kan evenwel van de vervallen en nog niet betaalde bedragen het bedrag van de vroegere prestaties in geld die niet samen met gezegde pensioenen, renten, bijslagen en vergoedingen mogen worden genoten, afhouden ten voordelen van de instelling die ten onrechte betaald heeft. »

#### Art. 39.

A l'article 1488 dudit Code, les mots « de première instance » sont biffés.

#### Art. 40.

L'article 1565 dudit Code est complété par l'alinéa suivant :

« La transcription du commandement vaut pour six mois, à partir de la date à laquelle elle a eu lieu. »

#### Art. 41.

A l'article 1<sup>er</sup>, § 160, de l'annexe au Code judiciaire, le mot « Chokier » est supprimé.

#### Art. 42.

Dans le texte français de l'article 2, 14, de l'annexe au Code judiciaire, les mots « le canton d'Ypres » sont remplacés par les mots « le deuxième canton d'Ypres ».

#### Art. 43.

A l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, 60<sup>o</sup>, des dispositions abrogatoires qui composent l'article 2 de la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire, le chiffre XI est ajouté entre les chiffres X et XII.

#### Art. 44.

Dans le texte néerlandais de l'article 4, § 1<sup>er</sup>, des dispositions modificatives qui composent l'article 3 de la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire et qui modifient l'article 77 de la loi d'expansion économique, de progrès social et de redressement financier du 14 février 1961, les mots « van de gebouwen » sont ajoutés entre les mots « van de eigendom » et « waarin ».

» Indien verscheidene rechters het getuigenverhoor hebben gehouden geldt de regel van het eerste lid alleen voor de laatste onder die rechters.

» Die regel is niet van toepassing op de rechter die een getuigenis bij ambtelijke opdracht heeft afgenomen. »

#### Art. 37.

In de Nederlandse tekst van artikel 1041 van hetzelfde Wetboek worden de woorden « van de minuut » vervangen door de woorden « op de minuut ».

#### Art. 38.

In de Nederlandse tekst van artikel 1041, § 4, eerste lid, van hetzelfde Wetboek wordt de tweede volzin vervangen door de volgende :

« (... rechthebbende). De instelling die een pensioen, rente, bijslag of vergoeding betaalt, in voormelde paragrafen bedoeld en met terugwerkende kracht verkregen, kan evenwel van de vervallen en nog niet betaalde bedragen het bedrag van de vroegere prestaties in geld die niet samen met gezegde pensioenen, renten, bijslagen en vergoedingen mogen worden genoten, afhouden ten voordelen van de instelling die ten onrechte betaald heeft. »

#### Art. 39.

In artikel 1488 van hetzelfde Wetboek worden de woorden « van eerste aanleg » geschrapt.

#### Art. 40.

Artikel 1565 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met het volgende lid :

« De overschrijving van het bevel is zes maanden geldig, te rekenen van de dag waarop zij verricht is. »

#### Art. 41.

In artikel 1, § 160, van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek wordt het woord « Chokiér » geschrapt.

#### Art. 42.

In de Franse tekst van artikel 2, 14, van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek worden de woorden « le canton d'Ypres » vervangen door de woorden « le deuxième canton d'Ypres ».

#### Art. 43.

In artikel 1, § 1, 60<sup>o</sup>, van de opheffingsbepalingen van artikel 2 van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek wordt tussen de cijfers X en XII het cijfer XI ingevoegd.

#### Art. 44.

In de Nederlandse tekst van artikel 4, § 1, van de wijzigingsbepalingen van artikel 3 van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek en waarbij artikel 77 van de wet voor economische expansie, sociale vooruitgang en financieel herstel van 14 februari 1961 wordt gewijzigd, worden tussen de woorden « eigendom » en « waarin » de woorden « van de gebouwen » ingevoegd.

## Art. 45.

L'article 28, § 1<sup>er</sup>, des dispositions modificatives qui composent l'article 3 de la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire est abrogé.

## Art. 46.

L'article 56 des dispositions modificatives qui composent l'article 3 de la loi du 10 octobre 1967, contenant le Code judiciaire est abrogé.

## Art. 47.

L'article 91 des dispositions modificatives qui composent l'article 3 de la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire est complété par les dispositions suivantes :

« § 44. A l'article 68 de la loi du 24 décembre 1963 relative à la réparation des dommages résultant des maladies professionnelles et à la prévention de celles-ci, modifiée par la loi du 24 décembre 1968 les mots « juge de paix » sont remplacés par les mots « juge au tribunal de police »;

» § 45. A l'article 16, 1<sup>o</sup>, de la loi du 6 juillet 1964 sur le repos du dimanche, les mots « juge de paix » sont remplacés par les mots « juge au tribunal de police »;

» § 46. A l'article 28, 1<sup>o</sup>, de la loi du 15 juillet 1964 sur la durée du travail dans les secteurs publics et privés de l'économie nationale, les mots « juge de paix » sont remplacés par les mots « juge au tribunal de police »;

» § 47. A l'article 22, 1<sup>o</sup>, de la loi du 8 avril 1965 instituant les règlements de travail, les mots « juge de paix » sont remplacés par les mots « juge au tribunal de police »;

» § 48. A l'article 38, 1<sup>o</sup>, de la loi du 12 avril 1965 concernant la protection de la rémunération des travailleurs, les mots « juge de paix » sont remplacés par les mots « juge au tribunal de police »;

» § 49. A l'article 24, 1<sup>o</sup>, de la loi du 28 juin 1966 relative à l'indemnisation des travailleurs licenciés en cas de fermeture d'entreprises, les mots « juge de paix » sont remplacés par les mots « juge au tribunal de police »;

» § 50. A l'article 24, 1<sup>o</sup>, de l'arrêté royal n° 34 du 20 juillet 1967 relatif à l'occupation de travailleurs de nationalité étrangère, les mots « juge de paix » sont remplacés par les mots « juge au tribunal de police »;

» § 51. A l'article 18, 1<sup>o</sup>, de l'arrêté royal n° 40 du 24 octobre 1967 sur le travail des femmes, les mots « juge de paix » sont remplacés par les mots « juge au tribunal de police »;

» § 52. A l'article 53, 1<sup>o</sup>, de la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, les mots « juge de paix » sont remplacés par les mots « juge au tribunal de police »;

» § 53. A l'article 32, 1<sup>o</sup>, de la loi du 27 juin 1969 revisant l'arrêté loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, les mots « juge de paix » sont remplacés par les mots « juge au tribunal de police ». »

## Art. 45.

Artikel 28, § 1, van de wijzigingsbepalingen van artikel 3 van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek wordt opgeheven.

## Art. 46.

Artikel 56 van de wijzigingsbepalingen van artikel 3 van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek wordt opgeheven.

## Art. 47.

Artikel 91 van de wijzigingsbepalingen van artikel 3 van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek wordt aangevuld als volgt :

« § 44. In artikel 68 van wet van 24 december 1963 betreffende de schadeloosstelling voor en de voorkoming van beroepsziekten, gewijzigd bij de wet van 24 december 1968, wordt het woord « vrederechter » vervangen door de woorden « rechter in de politierechtbank »;

» § 45. In artikel 16, 1<sup>o</sup>, van de wet van 6 juli 1964 op de zondagsrust wordt het woord « vrederechter » vervangen door de woorden « rechter in de politierechtbank »;

» § 46. In artikel 28, 1<sup>o</sup>, van de wet van 15 juli 1964 betreffende de arbeidsduur in de openbare en particuliere sectors van 's Lands bedrijfsleven wordt het woord « vrederechter » vervangen door de woorden « rechter in de politierechtbank »;

» § 47. In artikel 22, 1<sup>o</sup>, van de wet van 8 april 1965 tot instelling van de arbeidsreglementen wordt het woord « vrederechter » vervangen door de woorden « rechter in de politierechtbank »;

» § 48. In artikel 38, 1<sup>o</sup>, van de wet van 12 april 1965 betreffende de bescherming van het loon der werknemers, wordt het woord « vrederechter » vervangen door de woorden « rechter in de politierechtbank »;

» § 49. In artikel 24, 1<sup>o</sup>, van de wet van 28 juni 1966 betreffende de schadeloosstelling van de werknemers die ontslagen worden bij sluiting van ondernemingen, wordt het woord « vrederechter » vervangen door de woorden « rechter in de politierechtbank »;

» § 50. In artikel 24, 1<sup>o</sup>, van het koninklijk besluit n° 34 van 20 juli 1967 betreffende de tewerkstelling van werknemers van vreemde nationaliteit wordt het woord « vrederechter » vervangen door de woorden « rechter in de politierechtbank »;

» § 51. In artikel 18, 1<sup>o</sup>, van het koninklijk besluit n° 40 van 24 oktober 1967 betreffende de vrouwenarbeid wordt het woord « vrederechter » vervangen door de woorden « rechter in de politierechtbank »;

» § 52. In artikel 53, 1<sup>o</sup>, van de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en paritaire comités wordt het woord « vrederechter » vervangen door de woorden « rechter in de politierechtbank »;

» § 53. In artikel 32, 1<sup>o</sup>, van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid van de arbeiders, wordt het woord « vrederechter » vervangen door de woorden « rechter in de politierechtbank ». »

## Art. 48.

A l'article 96 des dispositions modificatives qui composent l'article 3 de la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire, le chiffre « II » est remplacé par le chiffre « III ».

## Art. 49.

A l'article 176, § 1<sup>er</sup>, des dispositions modificatives qui composent l'article 3 de la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire les mots « , quatre conseillers sociaux » sont ajoutés après les mots « un conseiller » et avant les mots « et un ».

## Art. 50.

A l'article 13 des dispositions transitoires qui composent l'article 4 de la loi du 10 octobre 1967, contenant le Code judiciaire, les mots « § 4 de l'article 12 » sont remplacés par les mots « § 6 de l'article 12 ».

## Art. 51.

A l'article 26 des dispositions transitoires qui composent l'article 4 de la loi du 10 octobre 1967, contenant le Code judiciaire, le nombre « 274, » est inséré après le mot « articles » et avant le nombre « 275 ».

## Art. 52.

A l'article 27, alinéa 1<sup>er</sup>, des dispositions transitoires qui composent l'article 4 de la loi du 10 octobre 1967, contenant le Code judiciaire les mots « ou de l'auditeur du travail » sont ajoutés après les mots « du procureur du Roi » et avant les mots « ou de ».

## Art. 53.

Un article 36<sup>ter</sup>, rédigé comme suit, est inséré dans les dispositions transitoires qui composent l'article 4 de la loi du 10 octobre 1967, contenant le Code judiciaire :

« Article 36<sup>ter</sup>. — Lors des premières nominations dans les juridictions du travail aux fonctions de greffier et de commis-greffier, de secrétaire adjoint et de commis-secrétaire, il pourra être dérogé aux dispositions des articles 262 et 273, pour autant que les autorités qui y sont désignées ne soient pas encore en fonction. »

## Art. 54.

L'article 259 du Code civil est abrogé.

## Art. 55.

L'article 514 du Code civil est remplacé par la disposition suivante :

« Article 514. — La défense de procéder sans l'assistance d'un conseil peut être provoquée par ceux qui ont le droit de demander l'interdiction; leur demande est introduite et jugée de la même manière, à l'exception toutefois de ce qui est prescrit par les articles 1244 et 1245 du Code judiciaire concernant l'expertise par un ou des médecins-neuro-psychiatres et l'assistance de l'intéressé par un médecin; l'interrogatoire de l'intéressé peut en ce cas avoir lieu en chambre

## Art. 48.

In artikel 96 van de wijzigingsbepalingen van artikel 3 van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek wordt het cijfer « II » vervangen door het cijfer « III ».

## Art. 49.

In artikel 176, § 1, van de wijzigingsbepalingen van artikel 3 van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek worden tussen de woorden « een raadsheer » en « en een », de woorden « , vier raadsheren in sociale zaken » ingevoegd.

## Art. 50.

In artikel 13 van de overgangsbepalingen van artikel 4 van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek wordt de aanduiding « § 4 » vervangen door de aanduiding « § 6 ».

## Art. 51.

In artikel 26 van de overgangsbepalingen van artikel 4 van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek wordt tussen het woord « artikelen » en het getal « 275 » het getal « 274, » ingevoegd.

## Art. 52.

In artikel 27, eerste lid, van de overgangsbepalingen van artikel 4 van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek worden tussen de woorden « procureur des Konings » en « of van » de woorden « of van arbeidsauditeur » ingevoegd.

## Art. 53.

Een artikel 36<sup>ter</sup>, luidend als volgt, wordt in de overgangsbepalingen van artikel 4 van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek, ingevoegd :

« Artikel 36<sup>ter</sup>. — Voor de eerste benoeming tot de ambten van griffier en klerk-griffier, adjunct-secretaris en klerk-secretaris in de arbeidsgerechten, kan van het bepaalde in de artikelen 262 en 273 worden afgeweken, voor zover de aldaar aangewezen overheden nog niet in functie zijn. »

## Art. 54.

Artikel 259 van het Burgerlijk Wetboek wordt opgeheven.

## Art. 55.

Artikel 514 van het Burgerlijk Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 514. — Het verbod om te handelen zonder de bijstand van een raadsman, kan worden gevorderd door hen die het recht hebben de onbekwaamverklaring aan te vragen; hun vordering wordt op dezelfde wijze ingesteld en uitgevezen, met uitzondering evenwel van wat is voorgeschreven bij de artikelen 1244 en 1245 van het Gerechtelijk Wetboek betreffende het onderzoek door een of meer geneesheren-neuro-psychiaters en het bijstaan van de betrokkene door een

du conseil; il en est dressé procès-verbal signé par le juge et le greffier; le procureur du Roi assiste à l'interrogatoire et le requérant peut y être présent. »

#### Art. 56.

Le chapitre V de la loi du 4 septembre 1908, relative à la saisie et à la surenchère sur aliénation volontaire des navires et des bateaux ainsi qu'à la compétence en matière maritime et fluviale est abrogé.

#### Art. 57.

L'article 43, § 5, alinéa 2, de la loi du 15 juin 1935, sur l'emploi des langues en matière judiciaire, modifié par l'article 174 des dispositions modificatives qui composent l'article 3 de la loi du 10 octobre 1967, contenant le Code judiciaire :

1° est modifié comme suit : les mots « Sans préjudice de l'application de l'article 23 de la présente loi » sont supprimés;

2° est complété par la disposition suivante :

« En cas de changement de la langue de la procédure, non seulement à la demande de l'inculpé, mais aussi par application de l'article 21 de la présente loi les magistrats chargés de l'instruction ou saisis de la cause poursuivent la procédure s'ils ont justifié de la connaissance des deux langues.

» Il en est de même en cas de délivrance d'un mandat d'arrêt dans la langue qui n'est pas celle de la procédure et pour la procédure devant la chambre du conseil tant pour statuer en matière de détention préventive que pour le règlement de la procédure. »

#### Art. 58.

L'article 46, alinéa premier, de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, modifié par la loi du 9 août 1963, est remplacé par la disposition suivante :

« Cinq juges au tribunal de première instance et deux substitués du procureur du Roi près ce tribunal, un juge, quatre juges sociaux au tribunal du travail et un substitut de l'auditeur du travail près ce tribunal et un juge et trois juges consulaires au tribunal de commerce, dont le siège est établi à Verviers, doivent justifier de la connaissance de la langue allemande. Il en est de même des juges de paix des cantons judiciaires d'Eupen, d'Aubel, de Limbourg, de Saint-Vith et de Malmedy. »

#### Art. 59.

L'article 51 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, modifié par la loi du 15 février 1961, est abrogé.

#### Art. 60.

L'article 53, § 5, de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire est remplacé par la disposition suivante :

« Un greffier à la cour d'appel et un greffier à la cour du travail dont le siège est établi à Liège, un greffier au tribunal de première instance, un greffier au tribunal du

geneesheer; in dit geval kan betrokkene in raadkamer worden ondervraagd; daarvan wordt een proces-verbaal opge maakt, dat door de rechter en de griffier wordt ondertekend; de procureur des Konings woont de ondervraging bij en de verzoeker mag erbij tegenwoordig zijn. »

#### Art. 56.

Hoofdstuk V van de wet van 4 september 1908 op de inbeslagneming en het opbod bij vrijwillige vervreemding van de zee- en de binnenschepen alsmede op de bevoegdheid in zake van zee- en binnenvaart, wordt opgeheven.

#### Art. 57.

Artikel 43, § 5, tweede lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, gewijzigd bij artikel 174 van de wijzigingsbepalingen van artikel 3 van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek, wordt :

1° als volgt gewijzigd : de woorden « onverminderd de toepassing van artikel 23 van deze wet » worden geschrapt;

2° aangevuld met de volgende bepaling :

« Wanneer de taal van de rechtspleging wordt gewijzigd op verzoek van de verdachte of met toepassing van artikel 21 van deze wet kunnen de magistraten, die met het onderzoek of de berechting van de zaak gelast zijn, de rechtspleging voortzetten, indien zij het bewijs hebben geleverd van de kennis van de twee talen.

» Hetzelfde geldt voor de uitvaardiging van een bevel tot aanhouding, dat gesteld is in de andere taal dan die van de rechtspleging en voor de rechtspleging voor de raadkamer, zowel om uitspraak te doen over de voorlopige hechtenis als om de rechtspleging te regelen. »

#### Art. 58.

Artikel 46, eerste lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, gewijzigd bij de wet van 9 augustus 1963, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Vijf rechters in de rechtbank van eerste aanleg en twee substituut-procureurs des Konings bij die rechtbank, een rechter en vier rechters in sociale zaken in de arbeidsrechtbank en een substituut-arbeidsauditeur bij die rechtbank en een rechter en drie rechters in handelszaken in de rechtbank van koophandel, alle met zetel te Verviers, moeten het bewijs leveren van hun kennis van het Duits. Hetzelfde geldt voor de vrederechters van de gerechtelijke kantons Eupen, Aubel, Limburg, Sankt-Vith en Malmedy. »

#### Art. 59.

Artikel 51 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, gewijzigd bij de wet van 15 februari 1961, wordt opgeheven.

#### Art. 60.

Artikel 53, § 5, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Een griffier bij het hof van beroep en een griffier bij het arbeidshof waarvan de zetel gevestigd is te Luik, een griffier bij de rechtbank van eerste aanleg, een griffier bij

travail et un greffier au tribunal de commerce, dont le siège est établi à Verviers, ainsi que les greffiers aux justices de paix d'Eupen, d'Aubel, de Limbourg, de Saint-Vith et de Malmedy doivent avoir la connaissance de la langue allemande. »

#### Art. 61.

A l'article 26 de l'arrêté royal n° 79 du 10 novembre 1967, relatif à l'Ordre des médecins, sont apportées les modifications suivantes :

- 1° les mots « en matière pénale » sont remplacés par les mots « en matière civile »;
- 2° le 1° est remplacé par la disposition suivante :  
« 1° le délai pour introduire le pourvoi est d'un mois à partir de la notification de la décision; »;
- 3° au 2°, le mot « francs » est supprimé;
- 4° au 3°, les mots « sous pli judiciaire » sont ajoutés après le mot « notifiés ».

#### Art. 62.

A l'article 26 de l'arrêté royal n° 80 du 10 novembre 1967, relatif à l'Ordre des pharmaciens, sont apportées les modifications suivantes :

- 1° les mots « en matière pénale » sont remplacés par les mots « en matière civile »;
- 2° le 1° est remplacé par la disposition suivante :  
« 1° le délai pour introduire le pourvoi est d'un mois, à partir de la notification de la décision; »;
- 3° au 2°, le mot « francs » est supprimé;
- 4° au 3°, les mots « sont notifiés par le secrétaire de cette cour » sont remplacés par les mots « sont notifiés sous pli judiciaire par le greffier de cette cour ».

#### Art. 63.

L'article 22bis inséré dans la loi du 7 janvier 1958 concernant les fonds de sécurité d'existence par la loi du 18 décembre 1968 est remplacé par la disposition suivante :

« Article 22bis. — Les contestations relatives au paiement des cotisations dues aux Fonds de sécurité d'existence sont de la compétence des tribunaux du travail. Ceux-ci statuent en dernier ressort jusqu'à concurrence d'un montant de 10 000 francs. »

#### Art. 64.

A l'article 269<sup>1</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1°, et alinéa 2 de l'arrêté royal n° 64 du 30 novembre 1939 contenant le Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe, modifié par la loi du 10 octobre 1967, les nombres « 200 » et « 100 » sont remplacés par les nombres « 300 » et « 200 ».

#### Art. 65.

A l'article 269<sup>2</sup> inséré dans le même arrêté par la loi du 10 octobre 1967, les nombres « 100 » et « 200 » sont remplacés respectivement par les nombres « 200 » et « 400 ».

de arbeidsrechtbank en een griffier bij de rechtbank van koophandel waarvan de zetel gevestigd is te Verviers, alsmede de griffiers bij de vrederechten te Eupen, Aubel, Limburg, Sankt-Vith en Malmedy moeten het bewijs leveren van hun kennis van het Duits. »

#### Art. 61.

In artikel 26 van het koninklijk besluit n° 79 van 10 november 1967 betreffende de Orde van geneesheren worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1° het woord « strafzaken » wordt vervangen door de woorden « burgerlijke zaken »;
- 2° het 1° wordt vervangen door de volgende bepaling :  
« 1° de voorzieningstermijn bedraagt een maand vanaf de kennisgeving van de beslissing; »;
- 3° in het 2° wordt het woord « vrije » geschrapt;
- 4° in het 3° worden tussen de woorden « Hof » en « kennis » de woorden « bij gerechtsbrief » ingevoegd.

#### Art. 62.

In artikel 26 van het koninklijk besluit n° 80 van 10 november 1967 betreffende de Orde der apothekers worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1° het woord « strafzaken » wordt vervangen door de woorden « burgerlijke zaken »;
- 2° het 1° wordt vervangen door de volgende bepaling :  
« 1° de voorzieningstermijn bedraagt een maand vanaf de kennisgeving van de beslissing; »;
- 3° in het 2° wordt het woord « vrije » geschrapt;
- 4° in het 3° worden tussen de woorden « Hof » en « kennis » de woorden « bij gerechtsbrief » ingevoegd.

#### Art. 63.

Het bij de wet van 18 december 1968 in de wet van 7 januari 1958 betreffende de Fondsen voor bestaanszekerheid ingevoegde artikel 22bis wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 22bis. — De betwistingen omtrent de betaling der bijdragen die aan de Fondsen voor bestaanszekerheid verschuldigd zijn, vallen binnen de bevoegdheid van de arbeidsrechtbanken. Deze doen uitspraak in laatste aanleg tot een bedrag ten belope van 10 000 frank. »

#### Art. 64.

In artikel 269<sup>1</sup>, eerste lid, 1°, en tweede lid, van het koninklijk besluit n° 64 van 30 november 1939 houdende het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten, gewijzigd bij de wet van 10 oktober 1967, worden de getallen « 200 » en « 100 » respectievelijk vervangen door de getallen « 300 » en « 200 ».

#### Art. 65.

In het bij de wet van 10 oktober 1967 in hetzelfde besluit ingevoegde artikel 269<sup>2</sup>, worden de getallen « 100 » en « 200 » respectievelijk vervangen door de getallen « 200 » en « 400 ».

## Art. 66.

L'article 271 du même arrêté, modifié par la loi du 10 octobre 1967, est remplacé par la disposition suivante :

« Article 271. — Il est perçu sur les expéditions, copies ou extraits qui sont délivrés dans les greffes, un droit d'expédition :

» 1° de 30 francs par page, dans les justices de paix et les tribunaux de police;

» 2° de 60 francs par page, dans les cours d'appel, les cours d'assise, la cour militaire, les tribunaux d'arrondissement, les tribunaux de première instance, les tribunaux de commerce et les conseils de guerre;

» 3° de 100 francs par page, à la Cour de cassation. »

## Art. 67.

L'article 280, 2°, du même arrêté, modifié par la loi du 10 octobre 1967, est remplacé par la disposition suivante :

« 2° les expéditions, copies ou extraits de jugements, arrêts, ordonnances ou autres actes de procédure, qui sont envoyés par le greffier aux parties, à leurs avocats ou à des tiers, d'office ou sur réquisition d'une des parties, en exécution du Code judiciaire ou d'autres dispositions légales ou réglementaires. »

## Art. 68.

A l'article 35 de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967, relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés, les mots « et sont exemptés des droits de timbre et de greffe, ainsi que de la formalité de l'enregistrement » sont supprimés.

## Art. 69.

§ 1<sup>er</sup>. Dans l'article 162, 13°, de l'arrêté royal n° 64 du 30 novembre 1939 contenant le Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe, modifié par les lois du 28 juin 1948 et du 10 octobre 1967, les mots « ou formée conformément à l'article 219 du Code civil » sont insérés après les mots « pension alimentaire ».

§ 2. Dans l'article 591, 28°, de l'arrêté du Régent du 26 juin 1947 contenant le Code des droits de timbre, modifié par les lois du 28 juin 1948 et du 10 octobre 1967, les mots « ou formée conformément à l'article 219 du Code civil » sont insérés après les mots « pension alimentaire ».

## Art. 70.

A l'article 98, alinéa 4, de l'arrêté royal n° 308 du 31 mars 1936 établissant le Code des droits de succession, modifié par l'arrêté royal du 4 mai 1940 et la loi du 11 juillet 1960, les mots « par les articles 941 et suivants du Code de procédure civile » sont remplacés par les mots « par les articles 1175 à 1184 du Code judiciaire ».

Donné à Bruxelles, le 27 avril 1970.

BAUDOUIN.

## Art. 66.

Artikel 271 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij de wet van 10 oktober 1967, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 271. — Op de uitgiften, afschriften of uittreksels die in de griffies worden afgegeven, wordt een expeditierecht geheven van :

» 1° 30 frank per bladzijde, in de vredegerichten en politierechtbanken;

» 2° 60 frank per bladzijde, in de hoven van beroep, de hoven van assisen, het militair gerechtshof, de arrondissementsrechtbanken, de rechtbanken van eerste aanleg, de rechtbanken van koophandel en de krijgsraden;

» 3° 100 frank per bladzijde, in het Hof van cassatie. »

## Art. 67.

Artikel 280, 2°, van hetzelfde besluit, gewijzigd bij de wet van 10 oktober 1967, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 2° de uitgiften, afschriften op uittreksels van of uit vonnissen, arresten, beschikkingen of andere akten van rechtspleging, die de griffier ambtshalve of op verzoek van een der partijen toezendt aan de partijen, aan hun advocaten of aan derden, in uitvoering van het Gerechtelijk Wetboek of van andere wettelijke of reglementaire bepalingen. »

## Art. 68.

In artikel 35 van het koninklijk besluit n° 50 van 24 oktober 1967, betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers, worden de woorden « en worden van zegelen griffierechten, alsmede van de formaliteit der registratie vrijgesteld » geschrapt.

## Art. 69.

§ 1. In artikel 162, 13°, van het koninklijk besluit n° 64 van 30 november 1939 houdende het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten, gewijzigd bij de wetten van 28 juni 1948 en 10 oktober 1967, worden na de woorden « uitkering tot onderhoud » de woorden « of ingesteld overeenkomstig artikel 219 van het Burgerlijk Wetboek » ingevoegd.

§ 2. In artikel 591, 28°, van het besluit van de Regent van 26 juni 1947 houdende het Wetboek der zegelrechten, gewijzigd bij de wetten van 28 juni 1948 en 10 oktober 1967, worden na de woorden « uitkering tot onderhoud » de woorden « of ingesteld overeenkomstig artikel 219 van het Burgerlijk Wetboek » ingevoegd.

## Art. 70.

In artikel 98, vierde lid, van het koninklijk besluit n° 308 van 31 maart 1936 tot invoering van het Wetboek der successierechten, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 4 mei 1940 en bij de wet van 11 juli 1960, worden de woorden « door artikelen 941 en volgende van het Wetboek van burgerlijke rechtsvordering » vervangen door de woorden « door de artikelen 1175 tot 1184 van het Gerechtelijk Wetboek ».

Gegeven te Brussel, op 27 april 1970.

BOUDEWIJN.

PAR LE ROI :

*Le Ministre de la Justice,*

A. VRANCKX.

*Le Ministre de l'Emploi et du Travail,*

L. MAJOR.

*Le Ministre des Finances,*

Baron SNOY et d'OPPUERS.

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Justitie,*

A. VRANCKX.

*De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,*

L. MAJOR.

*De Minister van Financiën,*

Baron SNOY et d'OPPUERS.